Spw
2466

Sgw
2466

Portugiesische Sprachlehre.

Nebst

Uebungen

zu

Anwendung der Grundsätze,

der

Wortfügung und Schreibart

dieser Sprache,

von

Johann Daniel Wagener,
d. W. W. D.

Hamburg,
bei Gottfried Vollmer. 180[illegible].

STADTBIBLIOTHEK AUGSBURG

Erinnerung.

Nachfolgendes Werkchen einer Portugiesischen Sprachlehre mit Uebungen u. s. w. enthält die Aufsätze, die ich mir bei meinem Unterrichte in dieser Sprache machen mußte, und die ich zu eben dieem Gebrauche den Kennern dieser Sprache vorlege; deren Beurtheilung und Belehrungen mir jedesmal willkommen seyn werden.

Eine vollkommene Portugiesische Grammatik, für Deutsche, zu schreiben, war mein Wunsch; ich weiß aber auch gewiß, daß ich sie so vollkommen noch in mehreren Jahren nicht würde geliefert haben. Freilich würde sie durch mehrmalige Prüfung und Gebrauch bei meinem Unterrichte, noch etwas vollkommener geworden seyn, als sie jetzt ist. Ich durfte aber mit der Herausgabe nicht länger hinhalten, indem mir zu meinem Unterrichte zu wenig Zeit übrig blieb, und meine Freunde sich nicht gern mit geschriebenen Aufsätzen begnügen wollten.

Vorarbeitungen fand ich nicht; selbst in Portugall geschriebene Grammatiken, waren nicht zu meiner Absicht; ob schon sie mir manches Licht gaben; und in mehreren Stücken mußte ich mein eigener Führer seyn. Auf Geradewohl nahm ich nichts an; Auctorität war mir immer die einzige Richtschnur.

So gehe dann mein Werkchen mit allen seinen Unvollkommenheiten, seinem Schicksale entgegen! Ich wiederhole, daß ich männliche Belehrungen mit Dank annehmen werde; nur den neidischen und hämischen Rezensenten, die ihre Stimme nur in ihren Winkeln hören lassen, werde ich ihre Bosheiten bemitleiden; so wie ich es bei meiner, mit so unverdientem

Beifall aufgenommenen Spanischen Grammatik, so manchem arriero, auf seinen Kopf mit Verachtung belohnt habe.

Die Spanische Sprache machte durch meine geringe Bemühungen, und Hamburgs Unterstützung (dies kann ich öffentlich sagen), Fortschritte in Deutschland. Und was für Einfluß hat nicht Kenntniß der Sprache eines Landes, in dessen generelle Kenntniß? Eben so hoffe ich, wird es mir gelingen, durch meine Bemühungen um die Portugiesische Sprache, auch so viel Licht in dieselbe, und in die Kenntniß der Länder zu bringen, wo man dieselbe redet; daß man wird einsehen lernen, daß auch diese Nation Männer hat, welche dachten und handelten.

Und wenn, was die Kaufmännische Kenntniß von Portugall betrift, meine Arbeit auch zu deren Ausdehnung etwas beiträgt, so daß ich dem angesehenen Kaufmanne, dem ich bis dahin alles verdanke, nützlich werde, so ist mein erster Wunsch erfüllt.

Ein Wörterbuch, das man ja doch bei Grammatiken so nothwendig annimmt, habe ich weggelassen; denn die angefügten Uebungen sind mehr als Wörterbuch. Dagegen wird man andere Aufsätze finden, die mir bei dem gänzlichen Mangel Portugiesischer Werke, hier unumgänglich nöthig waren.

Meinen deutschen Ausdruck und Stil wird man nicht nach den Regeln des deutschen Stils beurtheilen; ich wollte ja keine deutsche Grammatik schreiben.

Hamburg, den 21. April. 1800.

Der Verfasser.

Einlei-

Grundsätze der Portugiesischen Sprache.

Erstes Kapitel.

Von den Nennwörtern.

§. 1.

Unter den Theilen der Rede (partes da oração) leiden nur die Nennwörter (os nomes) und die Zeitwörter (os verbos) einige Veränderungen, in Ansehung ihrer Gestalt und Beziehung. Die übrigen Theile leiden keine Veränderung.

§. 2.

Die Nennwörter sind:

1. Hauptwörter, (substantivos) die einen Gegenstand, oder Sache vorstellen, die man für sich allein verstehen kann; als: a mesa, der Tisch; huma carta, ein Brief; o dinheiro, das Geld; hum cavallo, ein Pferd; vinho, Wein; ouro, Gold.

2. Beiwörter, (adjectivos) welche dem Gegenstande, eine Eigenschaft, oder Beschaffenheit beilegen, und welche man daher nicht für sich allein verste-

hen kann; als: branco, weiß; preto, schwarz; fogoso, feurig, hitzig; grande, groß; experimentado, erfahren.

3. Fürwörter, (pronomes), welche man anstatt eines andern Nennworts gebrauchen kann; als: eu, ich; elle, er; ella, sie; nos, wir; o qne, derjenige welcher; o qual, welcher; o meu, der meinige; o seu, der seinige, der ihrige.

§. 3.

Von den Hauptwörtern. (substantivos)

Bei den Hauptwörtern sind zu merken:

I. Das Geschlecht (o género).
II. Die Zahl (o número).
III. Die Beugungen (declinação).

§. 4.

I. Das Geschlecht (o génerо) ist, entweder das männliche (o masculino), oder weibliche (feminino); ein drittes giebt es nicht.

Das Geschlecht zu erkennen, ist in der Portugiesischen Sprache nicht sehr schwer; man hat dazu fast beständige Regeln, die sich entweder auf eine Haupt-Regel, oder auf die Endigungen der Hauptwörter gründen.

Als Haupt-Regel gilt: Alle Wörter, die männliche Bedienungen, oder sonst dergleichen männliche Verrichtungen anzeigen, sind männlichen, und die weibliche Bedienungen, oder Verrichtungen anzeigen, sind weiblichen Geschlechts. Imperador, Kaiser; Imperatriz, Kaiserin; Embaixador, Gesandte; Embaixatriz, Gesandtin.

Die Regeln der Endigungen sind:

1. Alle Hauptwörter, die sich auf o endigen, sind männlichen Geschlechts. Als: o livro, das Buch; o prazo, die Frist; o inimigo, der Feind; o filho, der Sohn; o anno, das Jahr.

Ausgenommen sind: a nao, das Schiff; a

filhó, ein Pfannkuchen; a iró, der Aal; a enxó, ein Zusatz; a mó, der Mühlenstein; a ilhó, ein Nestelstift.

2. Alle Hauptwörter auf a, sind weiblichen Geschlechts; als: a rosa, die Rose; a carta, der Brief; a recompensa, die Belohnung; a porta, die Thür; a terra, die Erde; a moda, die Mode; a companhia, die Gesellschaft.

Ausgenommen sind o dia, der Tag; und mehrere aus dem griechischen hergeleitete Wörter; als: o sistema, das System; o clima, das Clima; o planeta, der Planet; o dogma, der Lehrsatz; o simptoma, das Symptom; o epigramma, das Epigramm; hum guarda, eine Wache; Wächter; hum mappa, eine Liste; o cometa, der Comet; o emblema, ein Emblem; o cisma, die Spaltung, Trennung, o alvará, königliche Verordnung; o tafetá, der Taffet.

3. Die Wörter auf e machen Schwierigkeit, und lassen sich, ausser der Hauptregel, nicht leicht als durch Erlernen bestimmen. Die Regel, die man darüber giebt, ist zu weitschweifig, wenn man sagt: alle Wörter auf e sind meistens männlichen Geschlechts; als o dente, der Zahn; o valle, das Thal; o ventre, der Unterleib; o nome, der Nahme.

Ausgenommen: a fe, der Glaube, die Treue; a fonte, die Quelle; a ponte, die Brücke; a corte, der Hof; a chave, der Schlüssel; a torre, der Thurm; huma ave, ein Vogel; a carne, das Fleisch; a gente, das Volk; a morte, der Tod; a neve, der Schnee; a noite, die Nacht; a peste, die Pest; a parte, der Theil; a planicie, die Ebene; a sorte, die Art, Weise; a velhice, das Alter; a arte, die Kunst; a parede, die Wand; a saude, die Gesundheit; — und so noch eine große Anzahl andere; wobei die Ausnahmen eben so stark werden, als die Wörter der Regel.

4. Alle Wörter auf *ade*, sind weiblichen Geschlechts; als: a verdade, die Wahrheit; a bondade, die Güte; a liberdade, die Freiheit; a felicidade, die Glückseeligkeit.

5. Alle Wörter auf *i* oder y, sind männlichen Geschlechts; als: o extasi, Extasis; o nebri, der Habicht; hum boi, ein Ochse; o comboi, die Convoy.

Ausgenommen: a lei, das Gesetz; a grei, die Heerde.

6. Die Wörter die sich auf *u*, endigen, sind männlichen Geschlechts; als: peru, ein Puter-Hahn; o grou, der Kranich.

7. Alle Wörter auf *l* sind männlichen Geschlechts; als: o sinal. das Zeichen; o sal, das Salz; hum annel, ein Ring; hum barril, ein Fäßchen; o sol, die Sonne; hum bil, eine Bill.

Ausgenommen: a cal, der Kalk; a capital, die Hauptstadt.

8. Alle Wörter auf *r*, sind männlichen Geschlechts; als: o prazer, das Vergnügen; o amor, die Liebe; o temor, die Furcht.

Ausgenommen sind: a colher, der Löffel; a dor, der Schmerz; a cor, die Farbe; a flor, die Blume.

9. Die Wörter auf ão, oder am. sind weiblichen Geschlechts; als: a mão, die Hand; a razão, die Vernunft; a oração, die Rede; a opinião, die Meinung; a recreação, die Belustigung.

Ausgenommen: die Wörter, die schon der Bedeutung nach nicht weiblich seyn können; als: varão, der Mann, Herr, Baron, o cidadão, der Bürger; o irmão, der Bruder. — Dann aber noch: hum anão, ein Zwerg; o algodão, die Baumwolle; o bastão, der Stock; o batalhão, das Bataillon; o borrão, ein Tintenflecks; o cachão, Wasser-Blase; o corazão, das Herz; o cordão, der Cordon, Hutschnur; o cantão, der Kanton; o caixão, eine Kiste, eine Kasse; o canhão, die Kanone; o chão, der Bo-

den, Fußboden; hum caravelão, eine Karavelle; hum esquadrão, ein Esquadron; hum leilão, öffentliche Auction; hum milhão, eine Million; orgão, Orgel; o oução, der Handwurm; o galeão, eine Galione, hum grilhão, Fessel, Beinschelle; o grão, das Korn, hum montão, ein Haufen; hum pregão, ein Ausruf; o pão, das Brod; o pendão, die Fahne, Estandarte; hum pião, ein Kreißel; o pavilhão, die Flagge; o pontão, der Ponton, Schiffbrücken; o perdão, Verzeihung, Pardon; papelão, Pappe, Packpapier; quarteirão, Stockwerk; quinhão, Antheil; sertão, eine Wüste; o tachão, Nagel mit einem breiten Kopf; o travão, der Donner; o verão, der Frühling; hum volcão, ein Vulkan. — ferner: melão, Melone: feijão, Erbse; colxão, Küssen; ferrão, Hechel; cabeção, der Kragen, Kapuschon an einem Mantel, torção, Bauchgrimmen.

10. Die Wörter auf *m* sind männlichen Geschlechts; als: o trem, der Train; o bem, das Guth; o armazem, das Magazin; o fim, das Ende; o som, der Ton; o jejum, das Fasten.

Ausgenommen: a) alle Wörter auf *agem*, als a paragem, die Gegend; a bagagem, die Bagage; a forragem, die Furage; a carnagem, das Gemetzel; a carruagem, das Fuhrwerk; a equipagem, die Equipage, Schiffsvolk; a passagem, die Passage; a ventagem, der Vortheil; a imagem, das Bild; huma personagem, eine Person; huma viagem, die Reise.

b) auch folgende: huma órdem, eine Ordnung, ein Orden, ein Befehl, a nuvem, die Wolke; a margem, der Rand.

11. Die Wörter auf *s* sind männlichen Geschlechts; als: hum lapis, eine Bleifeder; o caes, die Kaye; o alferes, der Fähndrich.

12. Die Endigungen auf *z*, sind männlichen Geschlechts; als: o arnez, der Harnisch: o verniz, der Firniß; o revez, widrige Vorfall.

Ausgenommen; a paz, der Friede; a surdez, die Taubheit; a rez, das Schaf, Ziege; a fez, die Hefe; a torquez, die Zange; a vez, das Mahl; a matriz, die Gebährmutter; a raiz, die Wurzel; a sobrepelliz, Pelz; a foz, der Hals, Eingang; a noz, die Nuß; a voz, die Stimme; a luz, das Licht; a cruz, das Kreutz; a perdiz, das Rebhuhn; a codorniz, die Wachtel.

13. Die Endigungen auf y, siehe unter *i* No. 5.

§. 5.

II. Die Zahl, (o número) ist zwiefach; der singular, und plural, jener der nur von einem, dieser aber, der von mehreren redet.

Die Formation des Plural aus dem singular, hat einige Schwierigkeiten in dieser Sprache: Man merke darüber folgende Regeln:

a) Alle Wörter, die sich im singular auf einen Selbstlauter (vocal) endigen, machen den plural durch Hinzusetzung eines *s*, als:

a guerra, der Krieg — as guerras.
a noite, die Nacht — as noites.
o javali, das wilde Schwein — os javalis.
o porco, das Schwein — os porcos.
o perú, der Kalekutsche Hahn — os perús.
a ley, das Gesetz — as leys.

b) die sich auf ão, oder am endigen, verwandeln das ão in ões. als:

o coração, das Herz — os corações.
a intenção, die Absicht — as intenções.
a declaraçao, die Erklärung — as declarações.
a carregação, Ladung — as carregações.

Folgende sind irregular, und machen:

o Allemão, der Deutsche — os allemães.
o cão, der Hund — os cães.
o capellão, der Kaplan — os capellães.

o capitão, der Kapitain — os capitães.
o catalão, Katalonier — os catalães.
o charletão, Marktschreyer — os charletães.
o escrivão, Schreiber — os escrivães.
o gaveão, der Sperber — os gaveães.
o pão, das Brod — os pães.
o peão, der Fußgånger — os peães.
o tabellião, der Notarius — os tabelliães.
o aldeão, der Bauer — os aldeãos.
o cão, der Greiß — os cãos.
o christão, der Christ — os christãos.
o cidadão, der Bůrger — os cidadãos.
o comarção, der Grenz-Nachbar — os comarcãos.
o cortezão, der Hofmann — os cortezãos.
o grão, das Korn — os grãos.
o irmão, der Bruder — os irmãos.
a mão, die Hand — as mãos.
o orfão, das Waisenkind — os orfãos.
o orgão, die Orgel — os orgãos.
o villão, der Schelm — os villãos.

Nota. Canon, macht canones.

c. Die sich auf *al*, *ol*, *ul* endigen, verwandeln das *l* in *es*, als:

neutral, neutral — potencias neutraes.
naval, zum Schiffe gehörig — munições navaes.
hum edital, Edikt — huns editaes.
hum official general — huns officiaes generaes.
o sol, die Sonne — os soes.
hespanhol, Spanier — hespanhoes.
rouxinol, Nachtigall — rouxinoes.
caracol, Schnecke — caracoes,
azul, blau — azues, und azuis.
sul, sůdlich — sues.

Ausgenommen: mal, das Uebel, macht: males.
consul, Consul — consules.

d. Die auf el, verwandeln *el*, in *eis*. Als:
quartel, Quartier — quarteis.
papel, Papier, Blatt — papeis.
cascavel, Schelle — cascaveis.
agradavel, angenehm — agradaveis.
annel, Ring — anneis.
infiel, ungetreu — infieis.

e. Die auf *il*, verwandeln *il* in *is*. Als:
Buril, Griffel — buris.
Barril, Faß — barris.
Bil, eine Bill, macht — bils.
Ausgenommen:
aquatil, im Wasser lebend — aquateis.
débil, schwach — debeis.
dócil, gelehrig — doceis.
diffícil, schwer — difficeis.
facil, leicht — faceis.
hábil, geschickt — habeis.
pensil, — penseis.
útil, nützlich — uteis.

f. Die in *em*, *im*, *om*, *um*, machen: *ens*, *ins*, *ons*. *uns*. Als:
o homem, der Mensch — os homens.
a nuvem, die Wolke — as nuvens.
o jardim, der Garten — os jardins.
o dom, der Herr — os dons.
o tom, der Ton — os tons.
hum, einer — huns.
algum, jemand — alguns.
atum, der Thonfisch — atuns.
Anmerkung. Dom, das Geschenk, — dões.

g. Die übrigen Endigungen auf Mittlauter, setzen *es*, zu dem singular, als:
a dor, der Schmerz — as dores.
o licor suave, süßer Liquer — licores suaves.

mulher, Frau — mulheres.
francez, Franzose — francezes.
superior, Obere — superiores.
o lugar, der Ort — os lugares.

Anmerkung:

Ourivez, macht im plural — ourivez.
simplez, macht — — — simplez, und simplices.

§. 6.

Wiederholung und Uebersicht der Formation des plural.

	A.	E.	J.	O.	U.	Y.
machen:	as.	es.	is.	os.	us.	ys.
	Aõ.	(am.)	Em.	Im.	Om.	Um.
machen:		ões.	ens.	ins.	ons.	uns.
	Al.	El.	Jl.	Ol.	Ul.	
machen:	aes.	eis.	is.	oes.	ues.	

§. 7.

Die mehresten Wörter haben einen Singular, und einen plural; doch giebt es auch welche, von denen der Gebrauch keinen plural, und wieder andere, von denen derselbe keinen singular bestimmt hat. Als die Nahmen der Welttheile, Reiche, Länder und Flüsse, Asia, Africa, Europa, França, Inglaterra, Elba, Ebro, haben keinen plural: doch sagt man: as Américas; o Rey das Hespanhas, as Indias.

Keinen Singular haben: as migas, die Brodkrume, as exequias, Leichenbegängnis; alviçaras, Belohnung; andas, Tragbahre.

§. 8.

III. Von den Veränderungen, Endbeugungen (declinação).

1. In Ansehung der Darstellung des Begriffs derselben.
2. In Ansehung des Verhältnisses, oder der Beziehung

die sie auf das dabei stehende Zeitwort haben; und die sie durch gewisse vorgesetzte Kennzeichen andeuten.

§. 9.

1. Die Darstellung in Ansehung des Begriffs ist dreifach; das heißt: die Hauptwörter können auf eine dreifache Art vorgestellt werden.

a) Ich stelle die Sache, von welcher ich rede, mit einer gewissen Bestimmung oder Beschränkung auf einen gewissen Gegenstand, unter mehreren desselben gleichen dar; oder

b) ich stelle sie in einer gewissen bestimmten Einheit oder,

c) ich stelle sie, ohne diese Bestimmungen und Einschränkungen vor.

§. 10.

Die Bestimmungswörter (o artigo) sind für den ersten Fall, wenn ich die Sache auf eine gewisse Bestimmung einschränke, im Deutschen, der, die, das; der, für das männliche, die, für das weibliche, und das, für das unbestimmte, Geschlecht.

Die Portugiesische Sprache hat aber nur zwei Geschlechter, nämlich das männliche, und das weibliche Geschlecht; für jenes hat sie das Bestimmungswort *o*, und für dieses, *a*. Ein unbestimmtes Geschlecht, neutro, hat sie nicht; obwohl es einige Ausdrücke in den Beiwörtern, und in Fürwörtern giebt, die weder auf das männliche noch auf das weibliche Geschlecht gehen; und vor die man in den Beiwörtern, den männlichen Artikel setzt, als: o mais substancial, das Wesentlichste. o necessario, das Nöthige; o útil, das Nützliche; o máo, das Böse. o melhor de seus robos, das Beste von seinem Raub. — Dahin gehören auch die Fürwörter, isto, isso, aquillo. Als: A natureza pede somente o necessario, a razão quer o útil, o amor proprio procura o agradavel, a

paixão requer o superfluo, die Natur fordert nur das Nöthige, die Vernunft will das Nützliche, die Eigenliebe sucht das Angenehme, die Leidenschaft wünscht das überflüßige. Aquillo que custa mucho. das was viel kostet. Isto he muito caro, dies ist sehr theuer; isso nos não agrada, das da gefällt uns nicht.

Diese kleine Wörter *o* und *a*, in der vielfachen Zahl *os* und *as*, heissen die Geschlechtswörter, os artigos, mit welchem man das Nennwort auf einen gewissen bestimmten Gegenstand, unter mehreren, die denselben Nahmen führen, einschränkt und bestimmt. Als: a carta, der Brief von dem ich eben rede, oder den ich sonst anzeige. O dinheiro, das Geld, von dem ich rede. O tempo, das Wetter, nämlich das bestimmte Wetter, von dem die Rede ist. O sangue humano, das menschliche Blut, in der eigentlichen Bedeutung, zum Unterschied von anderm Blute. A noticia grata, die angenehme Nachricht, zum Unterschied von andern Nachrichten, die Sie mir geben.

§. 11.

Stelle ich aber die Sache in einer gewissen bestimmten Einheit dar; so braucht man, hum, huma, ein, eine; im plural, huns, humas. Allein man setzt dies bestimmte Geschlechts-Wort der Einheit, nur alsdann, wenn man das ein, eine, im deutschen durch ein gewisser, eine gewisse umschreiben und erklären kann. Als: hum sugeito, ein gewisses Subjekt, hum homem muito de bem, ein gewisser sehr redlicher Mann; huma sincera pacificação, ein aufrichtiger Friedens-Vertrag: huma bolsa com dinheiro de ouro e prata, eine Börse mit goldener und Silber-Münze. Na noite de 7 do corrente rompeóem hum dos mais extensos barrios da cidade hum famoso incendio, in der Nacht vom 7ten dieses, brach in einem der größten Viertel der Stadt, ein fürchterliches Feuer aus.

Anmerkung. Dieses Bestimmungswort hat eigentlich keine mehrere Zahl (número plural); nur in dem Fall, wenn man huns, humas, anstatt alguns, algumas setzt; als: elle me prestou huns livros portuguezes, er lieh mir einige portugiesische Bücher; elle me encaminhou humas fazendas, er schickte mir einige Güter; huns bocados de pão, einige Bissen Brod; huns fins grandiosos, gewisse große Absichten.

§. 12.

Um aber eine gewisse Sache, ohne eine gewisse Bestimmung oder Einschränkung auf einen gewissen Gegenstand, oder genau diesen oder jenen, unter mehreren zu bezeichnen, braucht man nur das Wort ohne allen Artikel hinzusetzen. Dinheiro, Geld; pão, Brod; pão de cevada, Gersten = Brod; pão de centéo, Roggenbrod; pão de avéa, Haferbrod; queijo, Käse; mateiga, Butter; carne, Fleisch; vinho, Wein; mantimentos, Lebensmittel; varios negocios politicos, verschiedene politische Angelegenheiten; nomes muito afrontosos, schimpfliche Namen, ohne zu bestimmen, welche sie gewesen, a igreja da Santa Catalina, die Kathrinen = Kirche.

§. 13.

Vorstellung dieser Begriffe.

1. Mit dem Bestimmungswort, der, die, das:

o.	*a.*	*os.*	*as.*
o pai.	a mai.	os pais.	as mais.
o filho.	a filha.	os filhos.	as filhas.
o máo.	o verde.	o branco.	o peor.

2. in einer gewissen bestimmten Einheit:

hum dia. huma noite. hum amigo.
hum fogo. hum navio. huma amiga.

3. Ohne alle Bestimmung und Einschränkung:

dinheiro. pão. vinho. fome. sede.
ouro. prata. João. Pedro. Hamburgo.
Lisboa. Genova.
Faz frio. Cahe pedra. Elle he mercador. El-

le he varão prudente; duas pipas de vinho branco e tinto. Chapéos finos e grossos.

§. 14.

2) Die Darstellung der Nennwörter, in Ansehung des Verhältnisses, oder der Beziehung, die sie auf das dabei stehende Zeitwort der Handlung, oder des Verhaltens haben; oder wenn man durch ein Kennzeichen zu erkennen giebt, ob, zum Beispiel, die Handlung von, in, mit, durch, oder, nach, für, ohne dasselbe geschehen ist.

Diese Verhältnisse werden Fälle genannt (casos), welche auf gewisse Fragen, die man bei dem Handeln, Thun oder Leiden anstellen kann, antworten, und diese Fälle werden in einigen Sprachen, mehrentheils, durch gewisse Endbeugungen angezeigt, die man Declination nennt.

§. 15.

Allein die portugiesische Sprache hat keine andere Endbeugungen, als nur die aus dem singular, in den plural; die Wörter bleiben also unverändert.

Die Kennzeichen des Verhältnisses, in welchem die Nennwörter mit dem Zeitwort stehen, werden durch ein Vorwort (preposição) angegeben, welches vor die Nennwörter gesetzt wird; es mögen diese nun mit, oder ohne das Geschlechts- oder Bestimmungs-Wort, oder mit der bestimmten Einheit stehen.

§. 16.

Es sind also eben so viele Casus oder Fälle, als Fragen in einer Redensart angestellt werden können. Man sehe hierüber das Kapitel von den Vorwörtern.

Hier nur einige Beispiele:

a) Mit dem Vorwort *de* wird geantwortet auf die Fragen: wessen? von wem? wovon? woher? woraus? worüber? und wird dieses Vorwort, wenn es vor dem Artikel *o*, *a*, *os*, *as*, zu stehen

kommt, zusammen gezogen, in *do*, *da*, *dos*, *das*. Auch geschiehet dies vor den Fürwörtern: elle, ella; este, esta, isto; esse, essa, isso; aquelle, aquella, aquillo, in: deste. desta, desse, dessa, disto; daquelle, daquella, daquillo. Do numero, der Zahl und von der Zahl. Dos navios, der Schiffe, und, von den Schiffen. Os grandes da sua corte, die Großen an seinem Hofe; huma fábrica de pólvora, eine Pulvermühle; hum presente de huns cruzados, ein Geschenk von einigen Crusaden; de todas as partes, von allen Gegenden; desta provincia, aus dieser Provinz, de Paris, von Paris; alegrarse de huma cousa, sich über was freuen; irritado de tantos dannos, aufgebracht über so viel Schaden.

b) Mit dem Vorwort *á* wird geantwortet auf die Fragen? Wem? wozu? wann oder zu welcher Zeit? wohin? wie theuer? auf welche Art? zu welchem Ende? und wird mit den Artikeln *o*, *a*, *os*, *as*, zusammengezogen in: *ao*, *á*, *aos*, *ás*. Als: ao pai, dem Vater; aos pais; á mai, der Mutter, (wem?) ás mais; á Hamburgo, zu Hamburg, und, nach Hamburg. Dous navíos destinados á Havanna, zwei nach der Havanna bestimmte Schiffe. Carregações que pertencem á vassallos das potencias neutraes, Ladungen, die Unterthanen neutraler Mächte gehören. A causa porque á cidade de Hamburgo foi imposto este nome, die Ursach warum der Stadt Hamburg der Nahme gegeben wurde. á 12 de outubro, den zwölften Oktober.

c) Mit dem Vorwort *com*, mit, um ein Instrument oder Begleitung anzuzeigen. Meter hum navío á pique com as suas equipagens, ein Schiff mit der Mannschaft in Grund bohren. Tomar huma praza com a arma branca, e com grande effusão de sangue, eine Festung mit dem Säbel in der Hand, und mit vielem Blutvergießen erstürmen. Tem chegado parte da esquadra ingleza com hum

comboio, ein Theil der englischen Flotte ist mit einer Convoy angekommen. Hum extraordinario com a noticia de — eine Estafette mit der Nachricht. —

d) *Em.* in, stehet auf die Frage: wo? (siehe unter den Vorwörtern), und macht mit dem Artikel *o*, *a*, *os*, *as*, und den Fürwörtern *este*, *esse*, *aquelle*, *elle*, *ella*, eine Contraction in: no, na, nos, nas, nestes, nesses, naquelles, nelles, nellas. Auch machen die neueren eine Contraction mit hum, huma, huns, humas, in: n'hum, n'huma, n'huns, n'humas; auch wohl: n'um, n'uma, n'ums, n'umas.

No livro, in dem Buche, anstatt: em o livro. — na cidade, in der Stadt; anstatt: em a cidade. — neste caso, in diesem Fall, statt: em este caso. — naquella confusa retirada perdeó o general avida, in jener verworrenen Retirade verlohr der General das Leben. A perda foi na verdade grande, der Verlust war in Wahrheit groß.

e) *Por*, durch, für, auf die Frage: wodurch? vermittelst wessen? weswegen? durch was Mittel? durch was hindurch? und vor den Artikeln, *o*, *a*, *os*, *as*, verwandelt sich dies Vorwort in *pel*. Als: pelo sul, gegen Süden; statt: por o sul; pelos montes, durch die Gebürge; statt: por os montes. O novo reglamento dado pelo magistrado, das neue von dem Magistrat gegebene Reglement. Pela Europa, in Europa. Pelas duas veces primeiras, die beiden ersten male. Pelo que toca aos extrangeiros, was die Ausländer angehet. Pela sua virtude, durch seine Tapferkeit. Por medio deste Senhor, durch diesen Herrn.

f) *Para*, für, auf die Frage: für wen? für wen zum Besten? zu welchem Ende? aus was für Bewegungs-Grunde? Para a cidade, für die Stadt. Escrevo para ser entendido, ich schreibe um verstanden zu werden. A propensão para a guerra, die Liebe zum Kriege. Suspender o negocio para o dia seguinte, das Geschäfte auf.

den folgenden Tag aufschieben. Marchar para Londres; nach London reisen.

§. 17.

Das Subjekt: (o subjeito da oração) ist das Wort von welchem ich etwas bejahe, oder verneine, oder der Nominativ. Als: o público julgará do meu trabalho, das Publikum soll von meiner Arbeit urtheilen. Os mouros perseguem toda a gente, que não segue o seu culto, die Mauren verfolgen alle Nationen, die nicht ihren Glauben haben. Os Mexicanos sacrificavão victimas humanas aos seus deoses, die Mexikaner brachten ihren Götzen, Menschenopfer.

Das Objekt (o objeito) ist der Gegenstand des Würkens oder der Handlung, was man sonst den Akkusativ nennt. Eu tenho vendido as fazendas, ich habe die Güter verkauft. Eu lastimo os meus infelices companheiros, ich bedaure meine unglückliche Gefährten. O amor da humanidade tem hum imperio tão forte sobre mim, que . . . die Menschenliebe hat so viel Macht über mich, daß . . .

Diese beiden Fälle brauchen kein vorgesetztes Zeichen oder Vorwort; indem sie durch die Stelle, in der Zusammensetzung der Wörter leicht unterschieden werden; wo nämlich das Subjekt vor, und das Objekt nach dem Zeitwort gesetzt werden.

Anmerkung 1.

Diese Regel erlaubt jedoch, daß auch das Subjekt nach dem Zeitwort gesetzt wird. Als: em tempo de paz, e quando o soffrião as rendas, era o rei grandiosisimo, mas económico e regrado, quando o pedia o estado das cousas; in Friedenszeiten, und wann es die Einnahme erlaubte, so war der König sehr freigebig; allein auch sparsam, und ökonomisch, wenn es die Lage der Dinge erforderte. — He impossivel saberse o tempo, em que acontecéo o facto extraordinario que vamos referir, wir können unmöglich die Zeit wissen, in der sich die ausserordentliche Begebenheit,

die

die wir jetzt erzählen wollen, zugetragen. Quando os principes se esquecem nas suas recreações, soffrem grandes dannos os negocios dos seus povos, wenn sich die Fürsten in ihren Ergötzungen vergessen, so leiden die Angelegenheiten ihrer Unterthanen großen Schaden.

Anmerkung 2.

Jedoch findet es sich oft, daß auch das Objekt der Rede, mit dem Vorwort á stehet, und daher die Frage wem vermuthen ließe. Ich muß daher um diese anscheinende Irregularität zu heben, folgendes sagen:

Die Construktionsordnung ist bei den Portugiesen eben so wenig gebunden, wie bei den Lateinern und Spaniern; daß sie nicht vielmehr von dem was §. 17. gesagt worden ist, abgehen, und auch wohl das Objekt mit dem Subjekt vor das Zeitwort, und so umgekehrt, das Objekt mit dem Subjekt nach demselben setzen sollten. Und weil es alsdann schwürig seyn würde, das Objekt von dem Subjekt zu unterscheiden; ja weil dann oft Misverstand, ja Zweideutigkeit erfolgen würde, so nehmen sich die Portugiesen die Freiheit, das Objekt, es stehe nun vor, oder nach dem Zeitwort, und wenn es eine Person oder etwas dergleichen anzeiget, von dem Subjekt durch das Vorwort á zu unterscheiden. Als: Ensenárão os Persas aos seus filhos, die Perser lehrten ihre Kinder. Hier stehen Objekt und Subjekt, nach dem Zeitwort, und wenn man übersetzte: es lehrten die Perser, die Söhne; so wäre es zweifelhaft, wenigstens nicht deutlich genug, wer der Lehrer, und wer der Belehrte sei: und um da die Frage, wen oder was? gehörig zu bezeichnen, setzt man das Vorwort á vor das Objekt. —

As duas prinzesas á quem os grandes favorecião, die beiden Prinzessinnen, die von den Großen unterstützt wurden. A reinha acompanhando á seu marido, morreó em... Die Königin, die ihren Gemahl begleitete, starb zu ... Elle amavaá seus filhos, eos povos como á seus filhos, er liebte seine Kinder, und das Volk liebte er, als seine eigene Kinder.

O cuidado que tinha do bem público, ſe de conservar á cada hum em seus direitos, die Sorgfalt, die er für das allgemeine Beste hatte, um einen jeden in seinen Gerechtsamen zu erhalten.

§. 18.

Von den Zusammenziehungen des Vorworts

De, vor	o.	a.	os.	as	siehe	§. 16. a.
A, vor	o.	a.	os.	as	—	§. 16. b.
Em, vor	o.	a.	os.	as	—	§. 16. d.
Por, vor	o.	a.	os.	as	—	§. 16. e.

§. 19.

Um ein Wort gehörig in allen Fällen, und ohne Fehler hinzusetzen, merke man sich vor allen Dingen: ob das angegebene Wort mit dem bestimmten Artikel, der, die, das, oder mit dem unbestimmten Begriff einer gewissen Einheit, ein, eine, oder ohne alle Bestimmung stehet. Und dann stelle man nur die natürlichste Frage an, welche sich bei die Redensart am besten schickt, und setze sodann dasjenige Vorwort vor das Wort, das der Natur und Grundbedeutung nach, am natürlichsten auf die Frage antwortet, so hat man den rechten Fall, caso, gefunden.

§. 20.

Besondere Abweichungen in diesen Fällen, die die portugiesische Sprache, von der Deutschen macht, werden in dem Kapitel von den Vorwörtern weitläuftiger gegeben werde. Als: caer na verdade, die Wahrheit einsehen.

Regular as despezas pelas entradas, seine Ausgabe nach der Einnahme abmessen.

O temor que tem os inimigos á nossas armas, die Furcht die die Feinde vor unsern Waffen haben.

Gozàr de huma cousa, eine Sache genießen.

Tirar ao inimigo, auf den Feind feuren.

Trabalhar de noite, bei der Nacht arbeiten.

Confiar na última peleja, sein Vertrauen auf dem letzten Kampf stellen.

Contentarse de sua disgraça, mit seinem Schicksal zufrieden seyn.

Fallar na paz, vom Frieden reden.

Pensar no seu amigo, an seinen Freund denken.

§. 21.

Uebungen.

ohne Bestimmungswort:

vinho, Wein	cerveja, Bier.
de vinho, Wein	de cerveja, Bier.

á vinho, Weine — á cerveja, Biere.
por vinho, für, durch Wein — por cerveja, für, durch Bier.
para vinho, für Wein — para cerveja, für Bier.
sem vinho, ohne Wein — sem cerveja, ohne Bier.
de vinho, von Wein — de cerveja, von Bier.

Plural.

Frutos, Früchte — Amendóas, Mandeln.
de frutos, Früchte — de amendoas, Mandeln.
á frutos, Früchten — á amendoas, Mandeln.
para frutos, für Früchte — para amendoas, für Mandeln.
de frutos, von Früchten — de amendoas, von Mandeln.
sem frutos, ohne Früchte — sem amendoas, ohn. Mandeln.

Assucar, Zucker — Meias, Strümpfe.
de assucar, Zucker — de meias, Strümpfe
á assucar, Zucker — á meias, Strümpfe.
em assucar, in Zucker — em meias, in Strümpfen.
com assucar, mit Zucker — com meias, mit Strümpfen.
sem assucar, ohne Zucker — sem meias, ohne Strümpfen.
por assucar, für Zucker — por meias, durch. für — —
de assucar, von Zucker — de meias, von Strümpfen.

Plural.

Assucares, Zucker — Livros, Bücher.
de assucares, Zucker — de livros, Bücher.
á assucares, an Zucker — á livros, an Bücher.
por assucares, für Zucker — por livros, durch Bücher.
para assucares, für Zucker — para livros, für Bücher.
sem assucares, ohne Zucker — sem livros, ohne Bücher.
com assucares, mit Zucker — com livros, mit Bücher.
de assucares, von Zucker — de livros, von Bücher.
alem de assucares, ausser — — alem de livros, ausser —

Lisboa, Lissabon — João, Johannes.
de Lisboa, Lissabon — de João, Johannes.
á Lisboa, nach Lissabon — á João, Johannes.

por Lisboa, durch, über — por João, durch, von —
para Lisboa, nach Lissabon para João, für Johannes.
de Lisboa, von Lissabon de João, von Johannes.
em Lisboa, in Lissabon em João, in Johannes.

---

o meu irmão, mein Bruder.

Para o bem do meu irmão, zum Besten meines Bruders.

O darei ao meu irmão, ich will es meinen Bruder geben.

O corsario que tinha aprezado ao meu irmão, der Kaper der meinen Bruder aufgebracht hatte.

O mozo offendeo ao meu irmão, der Bube beleidigte meinen Bruder.

Elles fallão no meu irmão, sie sprechen von mein Bruder.r

Plural.

os meus irmãos, meine Brüder.

Com a vinda dos meus irmãos, mit der Ankunft m. Brüder.

O atribue aos meus irmãos, er schreibt es meinen Brüdern zu.

Elle fallou com, á meus irmãos, er redete mit meinen Brüdern.

Elle fallou nos meus irmãos, er sprach von meinen Brüdern.

O público julgará dos meus irmãos, das Publikum soll von meinen Brüdern urtheilen.

---

s. §. 5. f. und §. 5. g.

O homem, der Mensch	a Mulher, die Frau.
do homem, des Menschen	da mulher, der Frau.
ao homem, dem Menschen	á mulher, der Frau.

pelo homem, durch den Menschen pela mulher, durch —
com o homem, mit dem Mensch. com a mulher, mit d. —
no homem, in dem Menschen na mulher, in der Frau.
do homem, von dem Menschen da mulher, von der —

Plural.

Os homens, die Menschen as mulheres, die Frauen.
dos homens, der Menschen das mulheres, der —
aos homens, den Menschen ás mulheres, den —
pelos homens, durch — pelas mulheres, durch —
para os homens, für — para as mulheres, für —
com os homens, mit — com as mulheres, mit —
dos homens, von — das mulheres, von —

---

f. §. 5. b. und c.

A inclinação natural, die natürliche Neigung.
da inclinação natural, der = = = =
á inclinação natural, der = = = =
pela inclinação natural, durch = = = =
da inclinação natural, von = = = =

Plural.

As inclinações naturaes, die natürlichen Neigungen.
das inclinações naturaes, der = = = =
ás inclinações naturaes, den = = = =
pelas — — — durch = = = =
nas — — — in = = = =
entre — — — zwischen = = = =
contra — — — gegen = = = =
das — — — von = = = =

---

f. §. 5. d. und c.

O quartel general, das Hauptquartier.
do quartel general, des = =
ao quartel general, dem = =
pelo quartel general, durch = =
para o quartel general, für = =

no quartel general, in dem = =
do quartel general, von dem = =

Plural.

Os quarteis generaes, die Hauptquartiere.
dos quarteis generaes, der = =
aos quarteis generaes, denen Hauptquartiere.
nos quarteis generaes, in den = =
pelos quarteis generaes, durch = =
para os quarteis generaes, für = =
dos quarteis generaes, von den = =
fora dos quarteis generaes, ausser den = =

---

§. 5. a, e.

Huma obra difficil, ein schweres Werk.
de huma obra difficil, eines = =
á huma obra difficil, einem = =
por huma obra difficil, durch = =
para huma obra difficil, für = =
de huma obra difficil, von = =

Plural.

Humas obras difficeis, einige schwere Werke.
de humas — — einiger = — =
á humas — — einigen = — =
n'humas — — in einigen = — =
para humas — — für = — = — =
de humas — — von = — = — =

---

§. 5. b. und e.

Huma nação mercantil, eine handelnde Nation.
de huma — — einer = =
á huma — — einer = =
n'huma — — in einer = =
contra huma — gegen = =

por huma — durch = =
de huma — von = =

Plural.

Nações mercantis, handelnde Nationen.
de nações mercantis, handelnder =
á — — handelnden =
em — — in, bei =
para — — für =
por nações mercantis, durch handelnde Nationen.
de — — von = =

---

f. §. 5. f. g.

Hum adem, eine Ente. huma flor, eine Blume.
de — — einer — de — — einer —
á — — einer — á — — einer —
por — für — por — — für —
para — für — para — — für —
de — von — de — — von —

Plural.

Huns adens, einige Enten. humas flores, einige Blumen.
de — einiger = de — einige =
á — einigen = á — einigen =
por — für = por — für =
de — von = de — von =

O mais substancial, das wesentlichste.
do mais substancial, des = =
ao — — dem = =
pelo — — durch = =
no — — in = =
sem — — ohne = =
do — — von = =

Pão branco, weißes Brod.
de pão branco, weißen Brods,

á pão branco,	weißem Brod.
por pão branco,	durch, für Brod.
em pão branco,	in Brod.
de pão brancos,	von Brod.

Plural.

Assucares branco,	weiße Zucker.
de assucares brancos,	weiße =
á — —	an =
em — —	in =
por assucares brancos,	durch, für Zucker.
de — —	von = =

Hum homem livre de preoccupações, ein vorurtheils freier Mensch.

de hum homem livre de preoccupações,		eines	=
á —	— —	einem	=
por	— —	durch	=
contra	— —	gegen	=
com	— —	mit	=
de	— —	von	=

Plural.

Homens livres de preoccupações, Vorurtheils freie Menschen.

Zweites Kapitel.

Von dem Beiwort. (Adjectivo.)

§. 22.

Das Beiwort, adjectivo, ist ein solches Wort, welches bei das Hauptwort gesetzt wird, um dessen Ei-

genschaft, oder sonstige Beschaffenheit anzuzeigen. Als: hum semblante agradavel, ein freundliches Gesicht. Homens doutissimos, sehr gelehrte Männer; olhos pequenos, kleine Augen; cabello negro, schwarzes Haar. Homem destrissimo em todos os exercicios, ein in allen Uebungen geschickter Mann. Hum sabio rey, ein weißer König. Pessoas benemeritas, wohl verdiente Personen.

§. 23.

Das Beiwort muß immer mit seinem Hauptwort übereinkommen, in gleichem Geschlecht (génerο) und Zahl (número). Das heißt: wenn das Hauptwort männlichen Geschlechts ist, so muß auch das Beiwort männlichen Geschlechts seyn; und wenn das Hauptwort in der einfachen Zahl stehet, so muß auch das Beiwort in der einfachen Zahl stehen.

§. 24.

Dazu giebt es nun Beiwörter, die hierzu besonders, zweierlei Endungen haben; nämlich: eine für das männliche, und eine für das weibliche Geschlecht. Und dies sind alle die Beiwörter, die sich auf *o* endigen; und diese machen das weibliche Geschlecht, durch Verwandelung der Endigung *o*, in *a*. Als: branco, branca, weiß; preto, preta, schwarz. Panno negro, schwarzes Lacken. Huma cabelleira negra, eine schwarze Perücke. Vinho branco, weißer Wein; cera branca, weißes Wachs. A ordem da aguia vermelha — branca, der rothe — weiße Adler-Orden.

Anmerkung 1.

Die Beiwörter die sich auf *u*, und *um* endigen, machen das weibliche Geschlecht auf *ua*. Als: nu, nua, blos; cru, crua, roh. commum, commua, gemeinschaftlich. A opinião commua, die gemeine Meinung. — Doch findet man auch: a commum defensa, die gemeinschaftliche Vertheidigung.

Anmerkung. 2.

Die Beiwörter, auf *or*, machen im feminino, *ora*. Als: merecedor, merecedora, verdienstvoll. Conhecedor, Conhecedora, Kenner.

Anmerkung. 3.

Die Beiwörter der Völkerschaften, machen das feminino auf *a*. Als: Inglez, ingleza, englisch. Francez, franceza, französisch. Hespanhol, hespanhola, spanisch.

Das Beiwort bom, gut, macht boa; und máo, macht má. Maos libros, böse Bücher. Más noticias, böse Nachrichten.

Anmerkung 4.

Andere Beiwörter haben nur eine Endigung, und werden daher, mit dieser einen Endigung, sowohl bei das Hauptwort männlichen, als auch weiblichen Geschlechts gesetzt. Hierher gehören alle die Beiwörter, welche nicht unter den Endigungen, und Regeln, in vorhergehenden Anmerkungen begriffen sind. Als: pobre, arm; prudente, klug! fiel, getreu; capaz, fähig, tüchtig. O presente anno, das gegenwärtige Jahr. A presente guerra, der gegenwärtige Krieg. Hum consideravel número, eine beträchtliche Anzahl; huma consideravel multidão, eine beträchtliche Menge.

§. 25.

So wie in allen Sprachen, so schränkt auch der Portugiese seine Gedanken nicht darauf ein, daß er blos die Eigenschaften der Sachen darstellt. Die Beiwörter, welche die Eigenschaft, oder Beschreibung der Sache geradehin vorstellen, ohne sie mit einander zu vergleichen, sind positiv, oder stehen im positivo; als: pobre, arm; rico, reich; fácil, leicht; justo, gerecht.

Diejenigen welche eine Vergleichung der Eigenschaft mit andern vorstellen, stehen im comparativo; als: mais rico, reicher; mais duvidoso, zweifelhafter; hum número menos consideravel, eine nicht so beträchtliche Anzahl; hum caminho mais breve e mais seguro, ein kürzerer und sicherer Weg.

Und diejenigen dann, die ohne eine Vergleichung

anzustellen, die Eigenschaft der Sache über alle andere erheben, oder die Eigenschaft auf den höchsten Grad erheben, stehen im superlativo; als: o mais rico, der reichste; o mais fértil, der fruchtbarste; o mais contento, der vergnügteste; o menos antigo, der am allerwenigsten alte.

§. 26.

Der Comparativ wird mit Vorsetzung der Wörter mais, oder menos, und der Superlativ mit dem Artikel vor dem Comparativ gemacht. Z. E. douto, gelehrt; mais douto, gelehrter; o mais douto, der gelehrteste. Fertil, fruchtbar; mais fertil, fruchtbarer; o mais fertil, der fruchtbarste.

§. 27.

Der Comparativ wird, wenn man aufwärts vergleichen will, durch Vorsetzung der Partikel, mais, und, wenn man herunterwärts vergleichen will, durch Vorsetzung der Partikel menos gemacht. Als: sabio, weise; mais sabio, weiser; menos sabio, nicht so weise; negro, schwarz; mais negro, schwärzer; menos negro, nicht so schwarz. Duro, hart; mais duro, härter; menos duro, nicht so hart; fiel, getreu; mais fiel, getreuer; menos fiel, nicht so getreu.

Vinho mais suave que Nectar, Wein der süßer als Nektar ist.

A nação allemãa he mais culta que a portugueza, die deutsche Nation ist aufgeklärter als die portugiesische.

Os soldados turcos são mais crueis que todos os demais de Europa, die türkischen Soldaten sind grausamer, als die übrigen europäischen.

§. 28.

Jeder Comparativ hat allemal, que, nach sich; als: Os Portuguezes são mais laboriosos que seus vizinhos; e mais intelligentes da navegação é do commercio que os hespanhoes, die Portugiesen sind

arbeitsamer, als ihre Nachbarn, und haben mehr Kenntniß von der Schiffahrt und dem Handel als die Spanier. A morte de espada he menos cruel que a (morte) de fome, der Tod durchs Schwerd ist nicht so grausam, als der Hunger-Tod. A mulher ha de ser menos velha que o marido, die Frau muß nicht so alt seyn, als der Mann.

Anmerkung.

Wenn mais und menos nicht vergleichen, sondern quantitative stehen; so haben sie de nach sich; als: eu tenho mais de cem cruzados, ich habe mehr als hundert Crusaden. O Rei de Prussia deixou hum tesouro de mais de cem milhões, der König von Preußen ließ einen Schatz von mehr als hundert Millionen nach. Consta que mais de vinte mil Franzeses vem marchando de todas as partes para as margens do Rhin, man weiß, daß mehr als zwanzig tausend Franzosen, von allen Seiten, nach den Ufern des Rheins marschieren. Na ultima batalha ficárão feridos mais de dez mil inimigos, in der letzten Bataille würden mehr als zehn tausend Feinde verwundet.

§. 29.

Es giebt aber auch einige irreguläre Comparative, die nicht mit Vorsetzung der Partikeln mais oder menos gemacht werden. Und diese sind:

bom, boa, gut	melhor besser.
grande, groß	maior, und mayor, größer.
muito, viel	mais, mehr.
pouco, wenig	menos, weniger.
máo, böse	peor, peior, schlimmer.
pequeno, klein	menor, kleiner.

Doch sagt man auch von pequeno, wenn es klein heißt: mais pequeno, o mais pequeno. Z. E. a semente que não he das mais pequenas nem das maiores, die Saamen-Körner die weder die kleinsten noch die größten sind.

Anmerkung.

Noch giebt es einige Comparative, und Superlative, die keinen Positiv haben; als:

interior, der innere	—	intimo, der innerste.
superior, höher	—	supremo, der höchste, und summo.
exterior, äußere	—	extremo, der außerste.
inferior, geringer	—	infimo, der geringste.
menor, kleiner	—	minimo, der geringste.
peor, schlimmer	—	péssimo, der schlimmste.
prior, eher,	—	—
anterior, vorhergehend,	—	—
citerior, diesseitig,	—	—
posterior, nachherig,	—	—
ulterior, weiter hin,	—	—

§. 30.

1. Der Superlativ wird mit Vorsetzung des Artikels o, a, vor den Comparativ gemacht; als: mais branco, weißer, o mais branco, der weißeste — mais rico, reicher, o mais rico, der reichste. Mais fertil, fruchtbarer, o mais fertil, a mais fertil, der fruchtbarste. A mayor fama do mais atroz delito, der größte Ruf von dem größten Verbrechen. Com os mais puros sentimentos, mit den reinsten Gesinnungen. Naquelles reinos que tem chegado ao mais alto punto de gloria e prosperidade, in den Reichen, die auf den höchsten Punkt des Ruhms und Glükkes gestiegen sind.

2. Auch macht man einen andern Superlativo a) durch Verwandelung des Vokals, auf den sich ein Wort im Positiv endiget, in íssimo, als famoso, famosíssimo, sehr berühmt; formoso, schön; formosíssimo, der schönste; prudente, klug, prudentíssimo, der klügste.

Anmerkung.

Die im Positiv vor dem Vokal ein c haben, verwandeln zugleich das c in qu. Als: rico, reich; riquissimo, sehr reich. Fraco, schwach; fraquissimo, sehr schwach.

b) Die sich auf einen Consonans endigen (ausgenommen auf m) setzen zu dem Worte íssimo; als: esteril, esterilissimo, am unfruchtbarsten. Fértil,

fruchtbar, fertilissimo, sehr fruchtbar. Este campo he fertilíssimo, dies Feld ist sehr fruchtbar.

c) Die sich auf m endigen, verwandeln dieses in, n. und setzen issimo hinzu; als: commum, gemein; communíssimo, der gemeinste; bom, gut; boníssimo, sehr gut.

Diese Superlative deutet man meistens im deutschen durch sehr. A lãa finíssima, sehr feine Wolle; vinhas fertilíssimas, sehr fruchtbare Weinberge. Com esta importantíssima victoria, durch diesen sehr wichtigen Sieg.

Anmerkung.

Fiel, getreu macht fidelíssimo.
infiel, ungetreu infidelíssimo.
sagrado, geheiligt — sacratissimo.
amigo, freundschaftlich — amicissimo.
frio, kalt. — frigidissimo.
mao, böse — malissimo.
nobre, edel — nobilissimo.

3. Einen dritten Superlativ macht man mit den Partikeln mui, und muito; als: mui douto, sehr gelehrt, mui douta. Na esquerda do Rhim tem os inimigos humas forças mui respectaveis, auf der linken Seite des Rheins, haben die Feinde eine sehr beträchtliche Macht.

§. 31.

Der Superlativ hat allemal de sich, die Deutschen mögen ein Vorwort brauchen, welches sie wollen; es sey nun unter, in, auf, von. Als: o mais rico de todos os mercadores, der reichste unter allen Kaufleuten. A provincia a mais bem situada de todas, die unter allen am besten gelegene Provinz. A mais honrada gente do mundo todo, die redlichsten Leute auf der ganzen Welt. O homem mais prudente da cidade, der klügste Mann in der Stadt. O Rey L. foi sem contradicção alguma, hum dos mais prudentes, felizes e magnificos dos

seus tempos, foi muito liberal, mas daba com discernimento, der König L. war einer der klügsten, glücklichsten und großmüthigsten Herren seiner Zeit, er war sehr freigebig, allein er gab mit Unterscheidung.

Anmerkung.

Wenn der Superlativ ein Zeitwort mit que im presente nach sich hat; so stehet dasselbe gar gern im Impositivo; als: toda a funcão foi a mais solemne e mais pomposa que se possa imaginar, die Handlung war die feierlichste und prächtigste, die man sich nur einbilden kann.

Doch ist dieser Satz nicht so strenge, daß man nicht auch den Positivo setzen könnte; besonders wenn man eine Erhabenheit als noch wirklich daseyend vorstellen will. Als: Esta accão he a mais celebrada que elle fez em sua vida. — Diese Handlung war die größte die er (würklich) in seinem Leben machte.

§. 32.

a) Die particula intensiva der Deutschen so — als, wird mit tao — como gegeben; an dessen statt man auch zierlicher não menos — que setzt. Z. E. Os chapéos que se fabricão nesta cidade são tão bons como os que vem de fóra, e mais cómodos no preço, die Hüthe die in dieser Stadt gemacht werden, sind eben so gut, als die welche von auswärts kommen, und billiger im Preiße — auch não são menos bons que — —

Os Reis de Portugal são tão absolutos como os de Hespanha; oder: não são menos absolutos, que — die Könige von Portugall sind eben so unumschränkt, als die Spanischen.

á certos respeitos os soberanos são tão sugeitos ás leis, como os menores dentre los vassallos; oder: não são menos sugeitos ás leis, que os menores dentre os vassallos, in gewisser Rücksicht sind die Könige eben so gut den Gesetzen unterworfen, als die Geringsten der Unterthanen.

b) Vor dem Hauptworte aber stehet: tanto, a

como, und wird als ein Beiwort gebraucht, an dessen statt man auch gern: não menos — que setzt; als: Este homem tem menos dinheiro que o meu vezinho, dieser Mann hat eben so viel Geld als mein Nachbar.

Elle tem tanto engenho como formosura: oder: não tem menos dinheiro que o meu vezinho, dieser Mann hat eben so viel Geld als mein Nachbar.

Elle tem tanto engenho como formosura; oder não tem menos engenho que formosura, dieser Mann hat eben so viel Verstand als Schönheit.

Este autor merece tanto elogio como los outros; oder: não merece menor elogio que los outros, dieser Schriftsteller verdient eben so viel Lob, als die andern.

c) Und wenn im Nachsatz ein Zeitwort stehet, oder nur verstanden wird, setzt man anstatt como, gern, quanto, im gleichen Geschlecht und Zahl.

§. 33.

Noch müssen hier bemerkt werden die Vergleichungs-Partikeln: quanto mais — mais. je mehr, desto mehr; quanto mais — menos, je mehr — desto weniger; quanto menos — mais, je weniger — desto mehr. Als:

Os rios grandes quanto mais distão do berço em que nacem, são mayores, je weiter die großen Flüsse von ihrer Quelle kommen, desto größer sind sie.

Quanto mais os homens sabem, mais pertendem saber, je mehr die Menschen verstehen, desto mehr glauben sie zu verstehen.

Quanto mais dinheiro os literatos ganhão, mayores gastos superfluos fazem, je mehr Geld die Gelehrten verdienen, desto mehr überflüßigen Aufwand machen sie.

b) Tanto mais — quanto, (auch wohl porque), um so mehr — um desto; um so viel mehr — weil.

Os homens devem ser tanto mais promptos em dar o exemplo do voluntarios donativos, quanto he mayor a parte que les toca nas ventagens de hum bom governo; die Menschen müssen zu den freiwilligen Geschenken um so bereitwilliger seyn, je größer die Vortheile sind, die sie aus einer guten Regierungs-Verfassung ziehen.

Isto podia o rey fazer com tanta mais facilidade é commodidade quanto era mayor a paz é o sosego de que seus vezinhos gozavão; der König konnte dies um so viel leichter thun, je größer der Friede und die Ruhe waren, die seine Unterthanen genossen.

c) menos — que, nicht so viel — als: nicht so wohl — als: elle he menos liberal que o seu pai, er ist nicht so freigebig als sein Vater.

Esta noticia interessa menos aos Allemães que aos extrangeiros, e menos aos Hamburgueses que ao resto de Allemanha, diese Nachricht interessirt nicht sowohl die Deutschen, als die Ausländer; und nicht so sehr die Hamburger als das übrige Deutschland. s. auch §. 32. a.

Os meus pais são menos ricos que honrados, meine Eltern sind nicht sowohl reich, als redlich.

d) Não menos — que, eben so — als: não menos recommendavel pela sua virtude que pela sua belleza, eben so empfehlungswürdig wegen seiner Tugend, als wegen seiner Schönheit. —

Este negocio não he menos importante á religião que ao estado, dieses Geschäft ist eben so wichtig für die Religion, als für den Staat.

§. 34.

Die Beiwörter werden, sowohl für sich allein, als mit Hauptwörtern zusammen gesetzt, durch Vorwörter in ihren Verhältnissen und Fällen bestimmt. Und wenn man nur die natürlichste Frage, so wie dorten anstellt, so wird kein Fehler erfolgen.

§. 35.

Die Beiwörter stehen in natürlicher Ordnung nach dem Hauptwort, weil sie sich nach demselben richten müssen. Als: as noticias necessarias, die nöthigen Nachrichten. Todas as obras humanas, alle menschliche Werke. Castigar com pena de morte os crimes capitaes, Hauptverbrechen mit Todesstrafe belegen. Olhos negros e fogosos, schwarze und feurige Augen.

§. 36.

Wenn aber die Beiwörter eine Erhöhung des Hauptworts anzeigen, und demselben einen Nachdruck beilegen, so stehen sie vor dem Hauptwort, als: os calamitosos tempos da guerra, die traurigen Kriegszeiten. Este desgraçado monarchâ, dieser unglückliche Monarch. Hum numeroso coro dos músicos sendo nova e excellente a composição da música, ein zahlreiches Chor der besten Musiker, und die Musik war von fürtreflicher und neuer Setzung. Ter particular cuidado na conservação de huma cousa, vorzügliche Sorgfalt auf die Erhaltung einer Sache verwenden.

Wenn jedoch zwei oder mehrere Beiwörter folgen, so gehet das Hauptwort voran; es sey dann, daß ein besonderer Nachdruck auf den Beiwörtern liegt. Als: elle tem hum semblante agradavel e sereno, os olhos pequenos, mas vivos, o cabello negro e mui corado, er hatte ein heiteres und freundliches Gesichte, kleine jedoch lebhafte Augen, und schwarze und dunkle Haare.

As crueis e horriveis violencias de que o accusavão, não erão senão. — Die grausamen und schrecklichen Gewaltthätigkeiten, deren sie ihn beschuldigten, waren nur —

§. 37.

Das Beiwort *santo*, verliert die ganze letzte Silbe, vor den Nahmen der Heiligen, die mit einem Consonante anfangen, und verwandelt sich in são; als: São Pedro, der heilige Peter; São Francesco, der heilige Franciskus. São João. —

Jedoch sagt man: Santo Thomas;

Grande wirft vor den Wörtern Prior, Mestre, Senhor, Duque, Bretanha, wenn es die Würde der Personen, oder das Reich bedeutet, auch vor mehreren Hauptwörtern, die mit einem Consonante anfangen, die letzte Silbe weg, und verwandelt sich in grão; als: o grão Senhor, der Großherr, türkische Kaiser; O grão Duque, der Großherzog. O grão mestre, der Groß-Meister. O grão Vizir, der Groß-Vizier. O grão Capitão, General-Capitain. A grão Bretanha, Groß-Brittannien.

Grão parte de nobres, eine große Menge Adeliche; grão parte da sua corte, ein großer Theil seines Hofstaats; grão copia de luzes, eine große Menge Lichter; grão calor, große Hitze; hum grão tropel de hombres, eine große Menge Menschen.

Cento, verliert allemal, wenn es vor einem Hauptworte stehet, die letzte Silbe, und wird in *cem* verwandelt; als: cem ducados, hundert Dukaten, cem cruzados, marcos, hundert Crusaden, Mark.

§. 38.

Die Portugiesen machen auch viele Beiwörter, mit einer Umschreibung, oder aus Hauptwörtern, da wo sie nicht eigentliche Beiwörter genug haben. Als: hum manto de púrpura, ein Purpur-Mantel; huma ponte de pedra, eine steinerne Brücke. Gente de pe — de cavallo, Fußvolk — Reiterei. Nodoas de aceite, Oelflecken. A gente de campo, das Landvolk. Fazenda de lãa — de seda, wollene — seide-

ne Zeuge. Huma coróa de Rei, eine Königs-Krone. Archotes de cera, Wachsfackeln. A equipagem de campanha, die Feld-Equipage. Bichos de seda, Seidenwürmer. Canhões de ferro, eiserne Kanonen. Huma cruz azul em campo de prata, ein blaues Kreuz in silbernem Felde. O dinheiro de banco, das Banko-Geld. Hum magnifico relogio guarnecido de brilhantes, eine prächtige brillantene Uhr.

Drittes Kapitel.

Von den Zahlwörtern.

§. 39.

Die Zahlwörter sind fünferlei; 1) die Hauptzahlen; 2) die eine Ordnung, 3) eine Vergleichung, 4) eine Vertheilung, und 5) eine Zusammenfassung einer gewissen Menge anzeigen.

1) Hauptzahlen, (números cardinaes.)

1. hum, huma.
2. dous, duas.
3. tres.
4. quatro.
5. cinco.
6. seis.
7. sete.
8. outo, oito.
9. nove.
10. dez.
11. onze.
12. doce.
13. treze.
14. quatorze.
15. quinze.
16. dezaseis.
17. dezasete.
18. dezouto.
19. dezanove.
20. vinte.
21. vinte e hum.
22. vinte e dous.

23. vinte e tres.
30. trinta.
40. quarenta.
50. cincoenta.
60. sesenta.
70. setenta.
80. oitenta.
90. noventa.
100. cento (cem).
101. cento e hum.
200. ducentos, as.
300. trezentos, as.
400. quatro centos, as.
500. quinhentos, as.
600. seis centos, as.
700. setecentos, as.
800. oito centos, as.
900. novecentos, as.
1000. mil.
1799. mil setecentos noventa e nove.
2000. dous mil.
1000000. hum milhão.

2. Ordnungszahlen; (números ordinaes.)

o primeiro, a. der erste.
segundo, a. der 2te.
terceiro, a. der 3te.
quarto, a. der 4te.
quinto, a. der 5te.
sexto, a. der 6te.
septimo, a. der 7te.
oitavo, a. der 8te.
nono, und
noveno, a. der 9te.
décimo, a. der 10te.
undécimo, a. der 11te.
duodécimo, a. der 12te.
décimo tercio, a. der 13te.
décimo quarto, a. der 14.
décimo quinto, der 15te
décimo sexto, der 16te.
décimo septimo, der 17.
décimo oitavo, der 18te.
décimo nono, der 19te.
vigésimo, der 20ste.
vigésimo primeiro, der 21
trigésimo, der 30te.
quadragésimo, der 40te.
quinquagésimo, der 50.
sexagésimo, der 60te.
septuagésimo, der 70te.
octagésimo, der 80te.
nonagésimo, der 90te.
centésimo, der 100te.
millésimo, der 1000te.

Anmerkung.

Auch sagt man:
onzeno, der 11te.
dozeno, der 12te.
trezeno, der 13te.
quatorzeno, der 14te.
quinzeno, der 15te.
vintesimo, der 20ste.
quarentesimo, der 40ste.

Anmerkung.

Die adverbialischen Ausdrücke sind:
erstlich: primeiramente, und em primeiro lugar.
2tens, secundariamente, und segundariamente, und em secundo lugar.
3tens, terceiramente, und em terceiro lugar.

3. Vergleichungs=Zahlen (números proporcionaes).

1 fach, simples.	1 mal, huma vez.
2 fach, duplicado, dobrado, und dobro,	2 — duas vezes.
	3 — tres vezes.
3 fach, triplicado.	12 — doze vezes.
triplice	20 — vinte vezes.
tresdobrado	100 — cem vezes.
tresdobro.	1000 — mil vezes.
4 fach, quadruplicado, quadruplo.	mehrmal, mais vezes.
5 fach, quintuplo.	
6 fach, sextuplo.	
10 fach, decuplo.	

4. Vertheilungszahlen, (números distribútivos).

hum á hum; allemal einer, einzeln
dous á dous, zwei und zwei, paarweiß.
tres á tres, je drei und drei
quatro á quatro, je vier und vier
cinco á cinco, je fünf zu fünf, allemal fünf
vinte á vinte, je zwanzig.

---

hum dia sim, outro não, einen Tag um den andern,
cada terceiro dia, jeden dritten Tag,
cada terceira vez, um das dritte mal.

---

meio, a. halb,
hum e meio, anderthalb,
arratel e meio, anderthalb Pfund,
hora e meia, anderthalb Stunden,
hum quarto, ein viertel,
hum livro em quarto, ein Buch in Quart.
hum livro em oitavo, ein Buch in Oktav.

5. Zusammenfassende Zahlwörter, (números collectivos).

Hum par, ein Paar,
meia duzia, ein halb Dutzend,
huma oitava, acht Stück,
huma novena, neun Stück,
huma dezena, eine halbe Stiege,
huma duzia, ein Dutzend,
huma quinzena, eine Mandel,
huma vintena, eine Stiege,
huma trintena, ein halb Schock,
huma cinquentena, ein halbes hundert,
huma sesentena, ein Schock,
huma centena, ein Hundert,
hum conto, ou milhão, eine Million.
hum milhar, eine Anzahl von Tausend,
milhares de pessoas tem morrido, tausende sind gestorben,
hum milhar de contos, eine Milliarde, oder tausend mahl tausend Millionen,
huma metade, eine Hälfte.
huma terça parte, ein drittel,
huma quarta parte, ein viertel,
hum quinto, ein fünftel,
hum décimo, ein zehntel.

Die Nahmen der Wochen-Tage.

Domingo, Sonntag,
Segunda feira, Montag,
Terça feira, Dienstag,
Quarta feira, Mittwoch,
Quinta feira, Donnerstag,
Sexta feira, Freitag,
Sabado, Sonnabend,

Nahmen der Monate.

Janeiro, Jannar. Março, März.
Fevereiro, Februar. Abril, Aprill.

Mayo, May. Junho, Juny. Julho, July. Agosto, August. Septembro, September. Outubro, Oktober. Novembro, November. Decembro, Dezember.

Viertes Kapitel.

Von den Vorwörtern, (preposições).

§. 40.

Da die Vorwörter schon, ihrer Bedeutung nach, vor dem Haupt- und Beiwort stehen sollen, um die verschiedene Fälle anzuzeigen, in denen eine Sache geschehen, oder erfolgen kann; so wird es nöthig seyn, daß gleich hier von denselben gehandelt wird.

§. 41.

Die Portugiesen haben zweierlei Vorwörter; einige die ganz für sich allein, und andere, die mit *de* zusammen vor das Haupt- und Beiwort gesetzt werden. Die wahren und eigentlichen Vorwörter sind, die, welche nur aus einem Worte bestehen; und darum haben auch die Grammatiker nur diese als solche angenommen. Allein warum sollen nicht auch die zusammengesetzten als solche gelten? Da das Verhältniß in welchem sich eine Sache befindet, und in welchem sie geschiehet, eben sowohl durch diese, als durch jene angegeben wird. Vorwörter, aus Hauptwörtern zusammen gesetzt, gehören nicht hierher; sie sind adverbialische Redensarten, und gehören als solche in das Kapitel von den Adverbien.

§. 42.

Alphabetische Ordnung dieser Vorwörter.

Die beigesetzte Zahl, bedeutet die in diesem §. folgende Nummern.

á, an, zu, nach, 1.
alem de, ausser; nebst, jenseits 14.
ante, vor, 6.
antes de; vor, Zeit, 6.
aquem de, diesseits, 15.
até, bis, 13.
com, mit, bei, unter, durch, 3.
contra, gegen, wider, 15.
De, von, aus, wegen, 2.
debaixo de, unter, 9.
dentro de, in, drinnen, 8.
depois de, nach, Zeit 7.
Desde, von — an 13.
detraz de, hinter, nach 7.
diante de, vor, Ort 6.
durante, während 12.
em, in, zu, auf 8.
encima de, oben auf 9.
entre, unter. zwischen 11.
excepto, ausser, ausgenommen 14.
fora de, ausser, ausserhalb, ausgenommen 14.
Mediante, vermittelst 12.
Para, für, um, zu 4.
para com, gegen, in Vergleich 4.
perto de, bei, nahe, ohngefähr, fast 17.
por, durch, für, wegen, aus, gegen, Himmels, Gegend, um, um — zu, von, durch 5.
segundo, nach, zufolge 7.
sem, ohne, 16.
sob, unter 9.
sobre, über, auf 9.

1. á, an, zu, nach wird gesetzt auf die Fragen: wem? wohin? wo? wozu? wie theuer? wann oder zu welcher Zeit?

Render graças á hum amigo, einem Freunde danken.
Propor allianza á hum estado, einem Staate, eine Allianz antragen.
Voltar á sua terra, in sein Vaterland zurückkehren.
As nações que demorão áo norte de Allemanha, die Nationen welche im Norden von Deutschland wohnen.
Não tornarão os inimigos á fazer guerra ao Imperador, die Feinde werden den Kaiser nicht wieder bekriegen.

Os Vasallos estão obrigados á obedecerem ao Rei, die Unterthanen sind schuldig dem Könige zu gehorchen.

Os Hamburgueses levão as suas producções direitamente á todas as partes de Hespanha, die Hamburger führen ihre Produkte direkte nach allen spanischen Gegenden.

Ao romper da manhãa, bei Tages-Anbruch.

Partió o General de Hamburgo á quatro de Mayo ao por do sol, der General reißte den vierten May, bei Sonnen-Untergang vom Hamburg ab.

A tiro de mosquete, einen Flintenschuß weit.

O termo acaba á seis do mez, der Termin geht den sechsten des Monats zu Ende.

2) *De* von, wird gesetzt auf die Fragen: wessen? wovon? von wem? woher? woraus? auf was Art und Weise? Folglich wenn zwei Hauptwörter in einem Satze zusammen kommen, die etwas verschiedenes bedeuten; desgleichen, nach den Wörtern, die einen Mangel oder Ueberfluß, die ein Erinnern, Vergessenheit, Gedächtniß, Verwundern, Entsetzen, Furcht, Mißtrauen, Genuß rc. bedeuten.

A felicidade da, nossa patria, das Glück unsers Vaterlandes.

Hum grande número de archotes de cera, eine große Menge Wachsfackeln.

Huma inscripção cheia de erros, acerca das acções do defunto, eine Inschrift, die in Rücksicht auf die Thaten des verstorbenen voll Irrthümer ist.

Isto se manifesta da abundancia do dinheiro, dies zeigt sich aus dem Ueberfluß an Gelde.

Castigar com a pena de morte, mit der Todesstrafe belegen.

Não ha razão de desviarmos da opinião recebida, wir haben keine Ursache von der angenommenen Meinung abzugehen.

A cidade de Hamburgo goza de hum ar puro e saudavel, die Stadt Hamburg hat eine reine und gesunde Luft.
Hum homen dotado de grande prudencia, ein mit großer Klugheit begabter Mann.
Vingarse de huma affronta, sich wegen einer Beleidigung rächen.
A escravidão priva aos homens da sua actividade, die Sklaverei, Knechtschaft, raubt den Menschen ihre Thätigkeit.
De alguns annos á esta parte, seit einigen Jahren.
Ter falta de pão, Brod-Mangel haben.
Cem quintaes de assucar, dous mil rollos de Tabaco com alguma pouca cochonilha, hundert Centner Zucker, zweitausend Rollen Taback, mit etwas weniger Koschenille.
Os Yngleses extrahem de Portugal mais dinheiro que mercadorias, die Engländer führen aus Portugall mehr Geld als Waaren aus.

3. *Com*, mit, zeigt eine Begleitung, Gesellschaft oder Werkzeug an.

Fundou hum negociante de Hamburgo esta fábrica, com grandes despezas, ein Hamburger Kaufmann hat diese Fabrik mit großen Kosten angelegt.
Portugal paga em metaes preciosos avultadas sommas ás nações com que trata, Portugall bezahlt an die Nationen, mit denen es handelt, große Summen in edlen Metallen.
O Rei de Prússia auxiliou ao Imperador com todas as suas forzas, der König von Preußen unterstützte den Kaiser mit seiner ganzen Macht.
Ir jantar com alguem, bei einem zu Mittag speisen.
Com pretexto, unter dem Vorwand.
O duque de B. confirmou a sua reputação com a completa e assinalada victoria que alcançou dos franceses ao pe de T. . . der Herzog von B. bestä-

tigte sein großes Ansehen, durch den großen und vollständigen Sieg, den er über die Franzosen bei T. erfocht.

Compassivo e liberal com os povres, mitleidig und freigebig gegen die Armen.

A pouca attenção com que alguns escritores olhão para a Chronologia, causa huma confusão extraordinaria, e da causa a muitas datas que se não podem conciliar com a historia, die wenige Aufmerksamkeit, womit einige Schriftsteller auf die Chronologie sehen, verursachet einige ausserordentliche Verwirrung, und giebt Gelegenheit zu vielen Sätzen, die man nicht mit der Geschichte reimen kann.

Esta mulher teve 18 annos quando seu pai a casou com hum rico negociante, diese Frau war 13 Jahr alt, als sie ihr Vater mit einem reichen Kaufmann verheirathete.

Dous dos corsarios franceses aprezárão duas embarcações de Hamburgo; á bordo d'huma dellas se achava hum mercador hamburgues com toda a sua familia. zwei französische Kaper, brachten zwei hamburger Schiffe auf; an Bord des einen befand sich ein Kaufmann mit seiner ganzen Familie.

4) *Para*, für, zum Besten, zum Gebrauch; um zu; zu welchem Ende; stehet auch auf die Frage; wohin? Para o futuro, für die Zukunft.

O porto de Lisboa esta em máo sitio para o commercio, der Lissaboner Hafen hat eine übele Lage für den Handel.

Os tributos que paga o povo são necessarios para a conservação do estado, der Tribut, den das Volk bezahlt, ist zur Erhaltung des Staats nöthig.

O Rei de Dinamarca nomeou ao Almirante de K. para almirante general da marinha dinamarqueza, der König von Dännemark ernannte den Admi=

ral von K. zum General-Admiral von der dänischen Marine.

Para este fim, para cujo fim, zu diesem Ende, zu welchem Ende.

Viveres para quatro dias, Lebensmittel auf vier Tage.

Navegar de Hamburgo para o cabo de boa esperanza, von Hamburg nach dem Vorgebürge der guten Hoffnung fahren.

As prevenções necessarias para comezar huma guerra, die nöthige Zubereitungen, um einen Krieg anzufangen.

Para dar ao seu filho huma occupação útil, um seinem Sohne eine nützliche Beschäftigung zu geben.

Luiz o gordo sempre estava em campanha, ou para reprimir a rebellião de algum príncipe, ou para castigar a injustiça de algum particular, Ludwig der dicke war immer im Felde, um entweder eine Empörung eines Fürsten zu unterdrücken, oder eine Privatperson, wegen Ungerechtigkeit zu züchtigen.

Para mit *com* zusammengesetzt heißt gegen, entweder im Vergleich gegen einen andern, oder auch gütlich gesinnt gegen jemand.

Seu amor para com os povres he o único sentimento porque elle he impelido, seine Liebe gegen die Armen, ist das einzige Gefühl, das ihn antreibt.

O seu reconhecimento para com Deos, e o seu amor para com a minha casa, seine Dankbarkeit gegen Gott, oder seine Liebe gegen mein Haus.

A excessiva brandura dos pais para com os seus filhos causa muitas desgraças, die gar zu große Nachgiebigkeit der Eltern gegen ihre Kinder verursacht vieles Unglück.

Dou os meus agradecimentos ás pessoas que por meio de Vm^ce se tem mostrado officiosas para conmigo, ich danke denenjenigen durch deren

Vermittelung sie sich so freundschaftlich gegen mich bewiesen haben.

Depois da experiencia que tenho tido da zelosa attenção de Vm^{ce} para cam os meus interesses, nächst der Erfahrung der besonderen Aufmerksamkeit, die ich bei Ihnen auf mein Interesse gefunden.

5. *Por*, durch, angetrieben durch, wegen, weil, aus, für im Kauf und Tausch; gegen, als nach einer Gegend hingelegen, um eine gewisse Zeit, auch wohl um, zu einem gewissen Endzwecke, mit dem Infinitivo, statt para.

Infante he hum titulo que por cortesia se da communmente aos filhos do Rei, Infante ist eine Benennung die man gewöhnlich aus Ehrfurcht den Kindern des Königs giebt.

Por esta razão, aus der Ursache.

Por occasião, durch Gelegenheit, gelegentlich.

Elle he homem muy célebre assim por sua nobreza, como pelos serviços, er ist ein sehr angesehener Mann, sowohl wegen seinem Adel, als auch seiner geleisteten Dienste.

Os autores certamente se enganárão pelas razões acima apontadas, die Schriftsteller haben sich gewiß aus oben angeführten Ursachen geirret.

A Persia foi conquistada por Cyro pela força das suas armas, ou por huma continuada serie de maravilhos, Persien wurde vom Cyrus entweder durch die Macht seiner Waffen, oder durch eine fortdaurende Reihe von Wundern erobert.

Na casa de W. e. P. desta cidade se abrió ultimamente por conta do Rei de Hespanha hum novo empréstimo de cinco milhões de florins, in dem hiesigen Handlungshause von W. und P. wurde neulich, für Rechnung des Königs von Spanien, ein neues Anleihen, von fünf Millionen Gulden eröfnet.

Cada proposição feita na assambléa dos segura-

dores será decidida pela mayoría de votos, jeder Vortrag in der Versammlung der Assecuradòre, soll nach der Mehrheit der Stimmen entschieden werden.

Atacar huma praza por todas as partes, einen Platz von allen Seiten angreifen.

Por amor de Deos — de meu filho, um Gottes willen — um meines Sohnes willen.

Conduzir pela mão — pelo cabestro, an der Hand, am Zaume führen.

Pela alvorada. bei Tages = Anbruch, in der Morgen = Dämmerung.

Pelas seis horas na manhãa, um 6 Uhr des Morgens.

Pelo Norte, pelo Oriente, gegen Mitternacht, gegen Morgen.

Por salvar de deshonra a sua mulher, e por conservar os seus bens, um seine Frau für Schande zu sichern, und sein Vermögen zu retten.

6. *Antes de*, vor; *diante de*, vor; *ante*, vor. Das erstere bedeutet die Zeit; die beiden letztern den Ort; ante, vornehmlich, bedeutet vor, in Gegenwart. Die beiden ersteren sind zusammengesetzte Vorwörter; das letztere ein einfaches.

Não se deve pedir o pagamento antes do tempo, man muß die Bezahlung nicht vor der Zeit fordern.

Todas as dividas contrahidas antes da guerra, alle vor dem Kriege gemachte Schulden.

A primeira moeda de prata que se cunhou em Roma foi cinco annos antes da primeira guerra púnica, die erste Silbermünze, die man in Rom schlug, war fünf Jahre vor dem ersten punischen Kriege.

Os que escreverão antes de Augusto, diejenigen welche vor Augusto geschrieben.

Antes do seu primeiro casamento, vor seiner ersten Heirath.

Diante de Dios, vor Gott.

Diante da cidade, vor der Stadt.
Diante das portas da cidade, vor den Thoren der Stadt.
Ante o tribunal da justiça, vor dem Justiz-Tribunal.
Esta comedia foi representada ante toda a corte, diese Comödie wurde vor dem ganzen Hofstaate aufgeführet.
Ante o Rei e os Ministros fallou nesta substancia, er redete folgendermaaßen vor dem Könige und den Ministern.

7) *Depois de*, **nach**; *detraz de*, **nach, hinter**; *segundo*, **nach, zufolge**. Das erstere bedeutet die Zeit, das zweite den Ort, und das dritte, den Inhalt, und die Beschaffenheit, oder Einrichtung. — Anstatt: depois de, braucht man auch wohl apôs. apôs a chegada de hum corréo, nach der Ankunft einer Post.

Depois de hum combate mui ferido, nach einem sehr hitzigen Gefechte.
Depois de huma fraca resistencia, nach einem schwachen Widerstande.
Depois da céa, nach dem Abendessen.
Nos primeiros quatro dias depois da sua chegada jantou sempre com os principaes da cidade, in den vier ersten Tagen, nach seiner Ankunft, speisete er immer bei den Vornehmsten der Stadt.
Detras de humas casas situadas ao pe do Elba, hinter einigen an der Elbe gelegenen Häusern.
O General poz a sua gente de emboscada detras de hums rochedos vizinhos á fortaleza, der General legte sein Volk in einen Hinterhalt, hinter einigen nahe an der Festung gelegenen Klippen.
Segundo o novo estilo, nach dem neuen Stil.
Segundo as suas idéas, nach seiner Vorstellung.
Segundo outros autores, nach andern Schriftstellern.

Segun-

Segundo as últimas noticias de Paris, nach den letzten pariser Nachrichten.
Segundo hum novo plano, nach einem neuen Plan.
Segunda a justica, nach der Gerechtigkeit.
Segundo as apariencias, dem Anscheine nach.

8) *Em*, in; *dentro de*, innerhalb, hinein, die erste ist einfach; die zweite zusammengesetzt.

Elle passa o verão no campo, er bringt den Sommer auf dem Lande zu.
Estou em casa, ich bin zu Hause.
Tudo he digno de admiração nesta cidade, alles ist in dieser Stadt bewundernswürdig.
Os varios lugares que se achão naquella ilha, die verschiedenen Oerter, die sich auf jener Insel finden.
Na márgem esquerda do Rhim, auf dem linken Rheinufer.
Com as armas nas mãos, mit den Waffen in der Hand.
Em navios daneses, in dänischen Schiffen.
Entrei nos meus treze annos quando meu pai morreó, ich gieng in mein dreizehntes Jahr, als mein Vater starb.
A força do governo consiste em conservar seguros aos vassallos os meios de sustentarem honestamente as suas familias, em não consentir que ninguem se faça tão poderoso, que desprece impunemente as leis, die Stärke der Regierung besteht darinn, daß man den Unterthanen die Mittel sichert, die ihrigen ehrlich zu ernähren, und daß man niemanden so mächtig werden lasse, daß er ungestraft die Gesetze übertreten darf.
Dentro de tres dias, innerhalb drei Tagen.
Dentro do espaço de dous meses, in dem Zeitraume von zwei Monaten.
Offender ao inimigo dentro das suas (auch dentro nas suas) terras, den Feind in seinem eigenem Lande angreifen.

Dentro e fora deste reino, in- und ausserhalb diesem Königreiche.
A urbanidade reyna mais dentro da capital que nas provincias, die Höflichkeit herrscht mehr in der Hauptstadt als in den Provinzen.
Nas últimas semanas o frio era tão extenso, que os rios se gelavão dentro de poucos días, die Kälte war in den letzten Wochen so stark, daß die Flüsse in wenig Tagen zufroren.
Dentro da linha de demarcação, innerhalb der Demarkationslinie.

Anmerkung

Die Namen der Länder, Städte, Oerter, und jedes Auffenthalts-Orts, stehen auf die Frage, wo? mit dem Vorwort em, Als; em frança, in Frankreich. não estamos na frança, wir sind nicht in Frankreich. em Hamburgo, zu Hamburg. na cidade de Altona, in der Stadt Altona. em casa, zu Hause. na comedia, in der Comödie. no caffé, auf dem Koffeehause; na praza, an der Börse, auf dem Markte.

9. *Sobre*, über, auf, *encima de*, über, auf, oben drauf *debaixo de*, unter, drunter; *sob*, unter; das erstere ist einfach, die beiden andern sind zusammen gesetzt, das letztere ist ein fast veraltetes Wort, das aber nun von guten Schriftstellern gebraucht wird.

O dominio sobre os territorios conquistados, die Herrschaft über die eroberte Länder.
Sobre a minha cabeça, über meinem Kopfe.
Hum embargo sobre todas as embarcações, ein Beschlag auf alle Schiffe.
Dar dinheiro sobre boas hypotecas, Geld auf sichere Hypotheken geben.
O embaixador poz as armas da sua república sobre a porta do seu palacio com muitas inscripções e figuras, der Gesandte setzte das Wappen seiner Republik über die Thüre seines Pallastes mit vielen Inschriften und Bildern.

Encima da mesa, oben auf den Tisch.

Debaixo de huma tal tirannía, unter einer solchen Tyrannei.

Debaixo das ruinas das casas, unter den Ruinen der Häuser.

O Reino de portugal está situado debaixo de hum clima brando e temporado, das Königreich Portugall liegt unter einem sanften, und gemildertem Himmelsstrich.

Debaixo da tutoría, unter der Vormundschaft.

Debaixo das apariencias de patriotismo, unter dem Anschein von Patriotismus.

Huma frota deve dar á vela para Inglaterra, nos fins de Julho debaixo de comboio, eine Flotte soll zu Ende Julii unter Convoy nach England unter Seegel gehen.

Todo o exército está actualmente debaixo do commando do General Polo, die ganze Armee stehet jetzt unter dem Commando des General Polo.

Sob pena da morte, bei Todes = Strafe.

Sob o imperio dos Godos se fallava ainda nas Hespanhas a lingua latina, unter der Herrschaft der Gothen redete man in Spanien noch die lateinische Sprache.

10. *Contra*, wider, gegen, feindlich.

Os attentados contra a nossa liberdade, die Eingriffe in unsere Freiheit.

O exército acaba de conseguir humas ventagens contra os inimigos, die Krieger haben einige Vortheile über die Feinde erlanget.

Elle deó por escrito huma seguranca de não servir mais contra a sua patria, er gab eine schriftliche Versicherung, daß er nicht mehr gegen sein Vaterland dienen wollte.

Não pudo o rei ir pessoalmente contra os inimigos, por andar occupado nas sedições de Po-

lonia, der König konnte nicht in Person zu Felde ziehen; weil ihn die pohlnischen Unruhen beschäftigten.

A constituição sujeita ao Soberano á observancia das leis, afim de defender a liberdade dos vassallos contra o abuso da autoridade, die Constitution setzt den König unter die Beobachtung der Gesetze, um die Freiheit der Unterthanen gegen den Mißbrauch der höchsten Gewalt zu schützen.

Os representantes do povo publicárão á 14 deste mes hum edicto contra a exportação da moeda de ouro e prata, die Volks=Repräsentanten gaben den 14ten dieses Monats ein Edikt gegen die Ausfuhr der Gold= und Silber=Münze.

11. *Entre*, unter, zwischen; zwischen mehreren Gegenständen.

Os antigos vinculos da amizade entre as duas nações, die alten Bande der Freundschaft zwischen beiden Nationen.

A provincia de Entre Douro e Minho situada entre estes dous rios he pequena, mas muito fértil e formosa, die Provinz Entre Duro und Minho, die zwischen diesen beiden Flüssen liegt, ist klein, allein sehr fruchtbar und schön.

Toda a communicação entre a Hespanha e os portos ingleses se acha agora cortada pelos corsarios franceses, die Communikation zwischen Spanien, und den englischen Häfen, ist jetzt durch die französischen Kaper unterbrochen.

He de notar que entre a innumeravel multidão de povo que concorreo, reinou a maior tranquilidade, es ist zu bemerken, daß bei der großen Menge Volks, welche sich versammelt hatte, die größte Ruhe herrschte.

Entre a innumeravel multidão dos que ficárão captivos, achárãose mais de mil Turcos, unter der großen Menge Gefangene, befanden sich mehr als tausend Türken.

Entre a minha casa e a de Vm.ce, zwischen meinem Hause, und dem Ihrigen.

12. *Durante*, während; *mediante*, vermittelst, durch Vermittelung, Dazwischenkunft.

As dividas que elle tem contrahido durante a sua detenção, die Schulden die er während seiner Gefangenschaft gemacht hatte.

Durante o espaço dos tres mezes primeiros depois da ratificação dos tratados, in den ersten drei Monaten, nachdem die Traktaten ratifizirt worden.

As formigas sabem agencear durante o estio os emolumentos de que necessitão durante o inverno. die Ameisen wissen den Sommer, den Vorrath zu sammlen, den sie im Winter nöthig haben.

Huma corveta franzesa durante o seu último corso nos mares do Norte tomou vinte embarcações, doze das quaes metteó a pique, eine französische Corvette hat auf ihrem letzten Zug in der Nord-See zwanzig Schiffe genommen, von denen sie zwölfe in Grund bohrte.

Postoque o corpo de tropas vindas de França se ache por mortes e enfermedades reducido á pouco mais de 20 mil homens, estes mediante os seus alliados se tem feito tão formidaveis, que — ohnerachtet das aus Frankreich gekommene Truppenkorps durch Krankheiten und Sterben fast bis auf 20 tausend Mann, zusammen geschmolzen ist, so haben sich diese doch, durch ihre Alliirten so furchtbar gemacht, daß —

13. *Desde*, von — an — até, bis

Desde hoje, von heute an. desde então, seit dem.

Desde o principio da guerra, von dem Anfange des Krieges an.

Desde as quatro horas da manhãa até as onze do

dia, von 4 Uhr des Morgens bis um eilf Uhr des Mittags.

Desde o meu nascimento tive sempre alguma fraqueza n'huma mão, von meiner Geburt an hatte ich immer eine gewisse Schwäche in einer Hand.

A extensão que occupa o exército frances desde o Sieg até o Mein, e desde o Mein até Brisac-velho, die Strecke die die französische Armee von der Sieg, bis an den Mayn, und von da bis Alt=Breisach einnimmt.

Desde o estreito de Gibraltar até o cabo de Finisterra, von der Meerenge bei Gebraltar bis an das Kap Finisterra.

No primeiro de Mayo todos os cidadãos se retirão para as suas casas de campo, onde vivem até o último de Septembro, den ersten May begeben sich alle Bürger auf ihre Landhäuser, wo sie bis zu Ende Septembers wohnen.

Perseverarei no mesmo intento até derramar, sendo necessario, a última gota de sangue, ich werde bei diesem Entschluß bleiben, und sollte ich auch, wenn es nöthig wäre, den letzten Tropfen Blut vergießen.

14. *Fora de*, ausser, heraus, ausserhalb; ausgenommen; *alem de*, ausser, nebst, noch dazu; auch; jenseits, auf jener Seite; *excepto*, ausser, ausgenommen.

Sahir fora da sua casa, aus seinem Hause gehen.

O Pai lhe escreveó que sahisse fora da cidade, der Vater schrieb ihm daß er aus der Stadt gehen sollte.

Alem disso, ausserdem.

Debe Vmce pela sua applicação contentar aos seus pais; alem disso sabe quanto he vergonhoso o ser ignorante, Sie müssen durch ihren Fleiß Ihre Eltern befriedigen; ausserdem wissen Sie, wie schimpflich es ist unwissend zu seyn.

Alem do grande número de extrangeiros que

tem entrado no serviço ha outros sugeitos de talentos que acompanhão ao Rei, ausser den vielen Ausländern, die Dienst genommen haben, sind noch viele andere, die den König begleiten (in seinem Gefolge).

Os jardins que ficão alem do Elba, die Garten, die jenseits der Elbe liegen.

Se pode calcular com seguridade haver-lhe rendido esta obra mais de trinta mil Ducados, alem do seu ordinado diario, man kann gewiß rechnen, daß ihm dieses Werk mehr als dreißig tausend Dukaten, ausser seinem gewöhnlichen Diäten eingetragen hat.

Alem da ponte lhe chegárão em seu sosorro mil cavallos de sorte que lhe foi possivel por em fugida aos inimigos, jenseits der Brücke kamen ihm tausend Mann zu Pferde zur Unterstützung, wodurch es ihm möglich wurde, die Feinde in die Flucht zu schlagen.

O furor foi inaudito, em breve toda a cidade ficou reduzida á cinzas, excepto algumas casas remotas, die Wuth war unerhört, im Kurzem war die ganze Stadt in die Asche gelegt, bis auf einige entfernt gelegene Häuser.

15. *Aquem de*, dissseits. aquem do rio, diesseits des Flusses. os jardins que estão aquem do Elba, die Garten die diesseits der Elbe liegen. Aquem y alem do mar, diesseits und jenseits der See.

16. *Sem*, ohne.

Isto he sem fundamento, das ist ungegründet.

Baste isto para os que crem de ouvida e sem exame do que dizem extrangeiros mal instruidos, dies mag genug seyn, für die welche auf Hörensagen glauben, und ohne das zu untersuchen, was übelgesinnte Ausländer aussagen.

Dura esta guerra ja cinco annos subcessivos sem novedade memoravel, dieser Krieg dauert schon

fünf auf einander folgende Jahre, ohne besonders merkwürdige Neuigkeiten.

Sem ordem expressa do Magistrado, ohne ausdrücklichen Befehl des Magistrats.

Navegámos oito dias sem encontrar a armada, e chegámos á huma ilha, tivemos nova que o inimigo estava ancorado em Q. viagem de dous dias, wir seegelten acht Tage lang, ohne die Flotte anzutreffen, und als wir an eine Insel kamen, erfuhren wir daß der Feind zu Q. vor Anker läge, ohngefähr zwei Tagereisen weit.

17. *Perto de*, ohngefähr, beinahe; nahe bei.

Huma villa que tem perto de vinte mil vizinhos, eine Stadt die ohngefähr zwanzig tausend Einwohner hat.

O meu pai teve perto de sesenta annos quando morreó, mein Vater war beinahe sechzig Jahr alt, als er starb.

Anmerkung 1.

Dies wären dann die wichtigsten Vorwörter, ausser denen es aber noch eine Menge giebt, welche doch aber nichts anders, als adverbialische Redensarten sind; und folglich in dies Kapitel nicht gehören. Von der Art sind auch alle die anderen zusammen gesetzten Vorwörter, wo aus mehreren eins gemacht wird, als por debaixo, por encima. Man sehe das Kapitel von den Adverbien.

Anmerkung 2.

Wenn von diesen Vorwörtern eins oder das andere vor einem Zeitworte (verbo) gebraucht wird; so verfahrt man wie bei den Hauptwörtern: man nimmt das schicklichste Vorwort, und setzt es vor den Infinitivo. Als: estou pronto para ouvir as suas desculpas, ich bin bereit (wozu)? Ihre Entschuldigungen anzuhören. Contentarnos hemos com dizer, wir müssen uns begnügen (womit)? zu sagen, daß . . Este homem despeza muito dinheiro por comprazer á sua amiga, der Mensch verschwendet vieles Geld (womit? wodurch)? um seiner Freundin zu gefallen. Bem conheço a difficuldade que há em compor huma grammática sem im-

perfeições, por ser huma materia, em que tem errado os homens mais doutos que tem havido neste género de letras, ich könne recht gut die Schwürigkeiten, die sich zeigen (worinn)? eine Grammatik ohne Fehler zu schreiben; weil dies eine Materie ist, in der sich die größten Leute, die es nur in irgend einer Art Wissenschaften gegeben hat, geirrt haben.

Anmerkung. 3.

Ist die Frage aber im Akkusativo, was? so folgt der Infinitivo, ohne Vorwort, oder mit dem Artikel des masculino, o; in welchem Fall der Infinitivo als Substantivo gilt.

Basta provarlo, es ist genug (was dann)? es zu beweisen.

He grande deshumanidade castigar a injustiça do pai nos filhos innocentes, es ist sehr ungerecht, (was dann)? die Bosheiten des Vaters, an den unschuldigen Kindern zu strafen.

Julgo necessario dar huma breve noticia, ich halte es für nöthig (was dann)? eine kleine Nachricht zu geben.

He impossivel averiguar ja agora a falsedade ou verdade de este successo, es ist unmöglich (was dann)? schon jetzo das wahre, oder falsche von dieser Begebenheit darzuthun.

Entretanto o seu maior cuidado era destruir áquelles que lhe dérão esta noticia, unterdessen war seine größte Sorgfalt, (was dann)? diejenigen zu vernichten, die ihm diese Nachricht gegeben hatten.

Fünftes Kapitel.

Von den Fürwörtern (Pronomes).

§. 43.

Das Fürwort (pronome) ist ein Theil der Rede, welchen man statt eines Hauptworts setzt.

§. 44.

Die Portugiesen machen keinen Unterschied der

Fürwörter in verbundene (conjunctivos), oder für sich allein bestehende, (absolutos); ausser daß, wo etwa ein solcher Fall eintreten sollte, sie diese aus jenen, mit Vorsetzung des Artikels, o, a, machen.

§. 45.

Wichtiger ist die Eintheilung der Fürwörter: in persönliche, (pessoaes), besitzende, (possessivos), anzeigende, (demostrativos), bezeichnende, (relativos), und fragende, (interrogativos).

§. 46.

I. Persönliche Fürwörter sind diejenigen, welche eine gewisse Person anzeigen.

eu, ich, die erste Person.
tu, du, die zweite,
elle, ella, er, sie, die dritte,
nós, wir, die erste im Plural,
vos, ihr, die zweite,
elles, ellas, sie, die dritte.

§. 47.

Einige dieser persönlichen Fürwörter leiden verschiedene Veränderungen in den Endigungen; und darum setze ich hier deren Haupt-Abweichungen:

a) Eu, ich, verwandelt sich, sobald ein Vorwort vor dasselbe zu stehen kommt, in mim, als:

de mim, meiner, und von mir,
á mim, mir, und an mich,
para mim, für mich,
sem mim, ohne mich,
commigo, mit mir, anstatt, com mim,
me, mir, und mich, stehet auf die Frage, wen, oder was? und auf die Frage, wem?

Plural.

Nós, wir,
de nos, unser, und von uns,

á nos, uns, und an uns,
para nós, für uns,
Comnosco, mit uns, statt com nós,
sem nós, ohne uns,
nós, uns, stehet auf die Frage, wen, oder was? und auch auf die Frage, wem?

b) Tu, du, verwandelt sich nach einem Vorwort in ti; als:

de ti, deiner, und von dir,
á ti, dir, und an dich,
para ti, für dich,
por ti, durch dich,
sem ti, ohne dich,
comtigo, mit dir, anstatt, com ti,
te, dir, und dich, auf die Frage, wen, oder was? auch, wem?

Plural.

Vós, ihr,
de vós, eurer, und von euch,
á vós, euch, und an euch,
por vós, durch euch, um euch,
comvosco, mit euch, anstatt, com vós,
vós, euch, auf die Frage, wen oder was? und auch, wem?

c) Elle, er,	Ella, sie,
de elle, seiner, von ihm,	de ella, ihrer, und von ihr,
á elle, ihm, an ihn,	á ella, ihr, an sie,
para elle, für ihn,	para ella, für sie,
sem elle, ohne ihn,	sem ella, ohne sie,
com elle, mit ihm.	com ella, mit ihr.

lhe, ihm, und im feminino, ihr, auf die Frage, wem?
o, ihn, auch das deutsche neutro, es, auf die Frage, wen oder was?
a, sie, (fem.) auf die Frage, wen oder was?

Plural.

Elles, sie,	Ellas, sie,
de elles, ihrer, von ihnen,	de ellas, ihrer, von ihnen
á elles, ihnen, an sie,	á ellas, ihnen, an sie,
por elles, durch sie,	por ellas, durch sie,
com elles, mit ihnen,	com ellas, mit ihnen,
contra elles, gegen sie,	contra ellas, gegen sie,

lhes, ihnen, (masc. und fem.) auf die Frage, wem?
os, sie, (masc.) auf die Frage, wen oder was?
as, sie, (fem,) auf die Frage, wen, oder was?

Anmerkung.

Die Zusammenziehungen, de elle, de ella, de elles, de ellas, in delle, della, delles, dellas, sind ebenfalls gebräuchlich, doch nicht nöthig.

d) Die dritte Person, in der zurückgehenden Bedeutung (significação reciproca) se, sich, verwandelt sich, wenn ein Vorwort vorher gehet, in si, und ist singular, und plural; als:

de si, seiner, von sich; ihrer (plural)
á si, an sich, sich, wem?
para si, für sich,
Comsigo, mit sich; anstatt, comsi,
se, sich, auf die Frage, wem? und, wen oder was?

§. 48.

II. Besitzende Fürwörter, zeigen einen Besitz an; und sind, da hier kein Unterschied zwischen verbundenen, und für sich allein bestehenden, statt hat, folgende:

masc.	*femin.*
o meu, (meu) mein,	a minha, (minha) mein,
o teu, (teu) dein,	a tua, (tua) dein,
o seu, (seu) sein, ihr.	a sua, (sua) seine, ihre.

Plural.

os meus, meine,	as minhas,
os teus, deine,	as tuas,
os seus, seine, ihre.	as suas.

o nosso, unser,	a nossa,
o vosso, euer,	a vossa,
o seu, ihre.	a sua, ihre.

Plural.

os nossos, unsre,	as nossas.
os vossos, eure,	as vossas.
os seus, ihre.	as suas.

Anmerkung.

Sie stehen, wenn sie als conjunctivos verbundene, gebraucht werden, sowohl mit, als ohne das Hauptwort, und als absolutos, für sich allein bestehend, mit dem Artikel allein; und werden durch Vorsetzung der Vorwörter, in den verschiedenen Verhältnissen bestimmet.

o meu livro, und meu livro, mein Buch,
a minha irmãa, und minha irmãa, meine Schwester,
o teu irmão, und teu irmão, dein Bruder,
a tua mai, und tua mai, deine Mutter,
o seu filho, und seu filho, sein, ihr Sohn,
a sua filha, und sua filha, seine, ihre Tochter.

Plural.

os meus pais, und meus pais, meine Eltern,
as minhas casas, und minhas casas, meine Häuser.
os teus livros, und teus livros, deine Bücher,
as tuas filhas, und tuas filhas, deine Töchter,
os seus filhos, und seus filhos, seine, ihre Söhne,
as suas cartas, und suas cartas, seine, ihre Briefe.

Anmerkung.

Das deutsche ihr, ihre, welches entweder einen Besitzer weiblichen Geschlechts, oder mehrere Besitzer beider Geschlechter bedeuten kann, giebt der Portugiese, so wie der Spanier und Deutsche, durch ein und dasselbige Wort. Als:

seu libro, ihr Buch, der einen Frauensperson.
a sua mai, ihre Mutter, derselben.
o seu pai, ihr Vater, der mehreren beider Geschlechter.
a sua mai, ihre Mutter, der nämlichen.

os seus filhos, ihre Söhne, der einen Frauensperson.
— — — — — der mehreren — —
as suas filhas, ihre Töchter, der einen Frauensperson.
— — — — — der mehreren

Als absolutos, oder für sich allein bestehende, sind sie:

o meu, der meinige,	os meus, die meinigen,
a minha, die meinige,	as minhas, die meinigen,
o teu, der deinige,	os teus, die deinigen,
a tua, die deinige,	as tuas, die deinigen,
o seu, der seinige, ihrige,	os seus, — —
a sua, die seinige, ihrige,	as suas, — —
o nosso, der unsrige,	os nossos, — —
a nossa, die unsrige,	as nossas, — —
o vosso, der eurige,	os vossos, — —
a vossa, die eurige,	as vossas, — —
o seu, der ihrige,	os seus. — —
a sua, die ihrige,	as suas. — —

Anmerkung.

Diese werden auch durch Vorwörter gemacht, und in ihren Verhaltnissen bestimmt.

o meu avo.	a minha mai.
do meu avo.	da — — —
ao meu avo.	á minha mai.
aos meus avos.	ás minhas mais.
o meu. Der meinige.	a minha.
do meu — —	da minha.
aos seus.	ás suas.
pelos vossos.	pelas vossas.

§. 49.

III. Anzeigende Fürwörter, sind diejenigen, mit welchen man etwas zeiget. Sie sind:

1. Este, esta, isto, dieser, diese, dieses.
esse, essa, isso, der da, die da, das da.
aquelle, aquella, aquillo, der, die, das dort.

Plural.

Estes, estas, diese.
Esses, essas, die da.
aquelles, aquellas, die dort.

a) *Este*, dieser, zeiget etwas an, das demjenigen nahe ist, welcher redet, oder schreibt; *Esse*, *a*, das demjenigen nahe ist, mit welchem man redet, oder an den man schreibt. Aquelle, a, was von beiden entfernt ist; auch von entfernten vorigen Zeiten.

Este he o meu pai, dieser, hier bei mir, ist mein Vater, esse he o meu amigo, der da, bei Ihnen, ist mein Freund; aquelle he o meu irmão, der dort ist mein Bruder.

Esta, in Briefen, ist der Ort, woher man schreibt; essa, der Ort, wohin man schreibt; aquella, der dritte Ort, von dem man mit seinem Correspondenten redet.

b) Este und aquel braucht man auch bei abwechselnden Gegensätzen. Als: se lançou esta gente nas ilhas de . . . onde os criminosos e os povres ficavao assegurados, estes de fome, aquelles da justiça, man setzte dieses Volk auf die . . . Inseln, wo sowohl die Verbrecher, als die Armen gesichert waren; diese gegen den Hunger, jene gegen die Gerechtigkeit.

c) Sie leiden eben so wenig als die vorhergehenden, Veränderungen in den Endigungen, und werden nur durch Vorwörter bestimmt.

d) Diese drei werden auch mit outro, a, zusammengesetzt, und dann verlieren este, esse, und aquelle, den letzten Buchstaben; als:

estoutro, a. estoutros, as.
essoutro, a. essoutros, as.
aquelloutro, a. aquelloutros.

2. O que, derjenige welcher, os que, diejenigen welche.
a que, diejenige welche, as que, diejenigen welche.

O que não quizer consentir nestas proposições, derjenige welcher diese Vorschläge nicht annehmen will.
Os que tem mandado assegurar as suas fazendas,

não terão danno, diejenigen, die ihre Güter haben versichern lassen, werden keinen Schaden haben.

§. 50.

IV. Beziehende Fürwörter, welche sich allemal auf eine vorhergehende Person, oder Sache beziehen; als:

1.	*Sing.*	*Plur.*
Masc.	o, der	os, die
Femin.	a, die	as, die

Sie werden anstatt eines vorhergehenden Wortes, das man nicht wiederholen will, gebraucht:

A provincia de Tralos Montes confina com a de Beira, die Provinz Tralos Montes, gränzt an die Provinz Beira.

Os cidadãos de Hamburgo por terra não podem ter socorro de mantimentos, os do mar lhes tem cerrado o inverno, die Bürger Hamburgs können zu Lande keine Zufuhr von Lebensmitteln haben, zu Wasser hat sie ihnen der Winter gehemmet.

O estudo do commercio he mais agradavel que o da navegação, das Studium der Handlung ist angenehmer als das (Studium) der Seefarth.

As forças navaes da França são muito inferiores ás da Inglaterra, die französische Seemacht ist weit geringer als die englische.

Com a chegada de outras tropas foi reforçado assim o posto da esquerda, como o da direita, durch die Ankunft anderer Truppen wurde sowohl der Posten auf dem rechten, als auch der auf dem linken Flügel verstärkt.

2. que, welcher, welche, im singular und plural, im masc. und fem. sowohl wann es regiert, als wann es regiert wird; und bezieht sich allemahl auf das letzte Wort.

O partido que está actualmente Senhor do goberno, die Parthie welche jetzo die Regierung in Händen hat,

Mui-

Muitos milhares de Christãos que vivião pelos montes, se aproveitarão da occasião que se lhes offereceo de occupar as terras que se tinhao tomado aos infieis, viele tausend Christen, die in den Wäldern lebten, benutzten die Gelegenheit, die sich ihnen darbot, und nahmen die Länder in Besitz, die man den Ungläubigen abgenommen hatte.

3. Qual, quaes; welcher, welche, was für welche; von welcher Art; was für einer, eine.

Se conhece bem quaes são as suas intenções, man siehet deutlich was seine Absichten sind.

Em fim se veió á descubrir quaes erão as suas provas, e que ellas consistiao em huns escritos, que o coronel mandára forjar, endlich entdeckte man von welcher Art seine Beweise waren, und daß sie blos in einigen Schriften bestanden, die der Obriste hatte schmieden lassen.

b) O qual, a qual, os quaes, as quaes, welcher, welche, wird nur gesetzt um Zweideutigkeit zu vermeiden, wenn das Wort worauf es sich beziehet, entfernt stehet; auch statt que, mit einem Vorworte.

O Rei Alonzo venceó ao seu primo na batalha de Valdevez, depois da qual fizérão pazes entre si, der König Alphons überwand seinen Vetter in der Bataille bei Valdevez, nach welcher (Bataille) sie Frieden machten.

Os muitos bellos prados que cercão esta villa, nos quaes ha boa criança de gado, die vielen schönen Wiesen, die diese Stadt umgeben, und auf denen (Wiesen) gute Viehzucht ist.

Elle fez huma narração mui circumstanciada das suas expedições aos seus acredores, dos quaes hum le disse, que . . . Er machte seinen Gläubigern eine weitläuftige Erzählung von seinen Expeditionen, allein einer von denselben sagte ihm, daß . .

4. O que, a que, os que, as que, ist eigent-

lich das anzeigende Fürwort; es wird aber auch als ein beziehendes, relativo, gebraucht, und so wie o qual, a qual. Por evadir á prizão á que estava condenado, sahió occultamente da cidade, um dem Gefängniß zu entgehen, wozu er verdammt war, gieng er heimlich aus der Stadt.

Na primeira parte de este livro, na que se trata de . . . in dem ersten Theil dieses Buchs, in welchem von . . . gehandelt wird.

5. Quem, im singular und plural; wird nur von Personen gebraucht; als:

Quem deve, ha de pagar, wer schuldig ist, muß bezahlen.

Não pode aprender á escrever sem erro, quem primeiro não soube ler com acerto, wer nicht vorhero richtig lesen konnte, wird nie ohne Fehler schreiben lernen.

Foi a pacificação de Basiléa tão célebre entre os hespanhoes, que fez o rey tomasse o appellido de principe de paz quem tinha o de Alcudia, como já a guerra de Cartago dera á Scipião o nome de africano, der Basler Frieden wurde bei den Spaniern so sehr geachtet, das der König den Titel des Friedensfürsten demjenigen gab, der vorhero den Titel Herzog von Alcudia hatte; so wie schon der carthagische Krieg dem Scipio den Nahmen des afrikanischen gegeben hatte.

O principe de paz de quem era parente mui chegado, der Friedens-Fürste, von dem er ein sehr naher Verwandter war.

'A pessóa com quem eu fallo, derjenige mit dem ich rede.

'As pessóas á quem elle fez as mercedes erão desmerecedoras de beneficios, diejenige denen er die Gnade erwiesen, verdienten keine Wohlthaten.

6. Cujo, cuja, dessen, — cujos, as, muß im gleichen Geschlecht und Zahl stehen, mit der Person

oder Sache, von der man redet; nicht aber mit der Person oder Sache, die da handelt; als:

O negociante cuja filha receberei por mulher, der Kaufmann dessen Tochter ich heirathen werde,

As mercancias cuja importação he inteiramente prohibida, die Waaren, deren Einfuhr gänzlich verboten ist.

As negociações de paz tem aqui feito subir os fundos, cujo actual valor he o seguinte, die Friedensunterhandlungen haben die Fonds allhier in die Höhe getrieben, deren gegenwärtiger Stand folgender ist.

Depois de ter commetido taes crimes se passou secretamente ao serviço do Rey de. . . de cuja grandeza e liberalidade tinha noticias, nachdem er solche Verbrechen begangen hatte, gieng er heimlich in Dienste des Königs von . . . von dessen Grösse und Freigebigkeit er Kenntniß hatte.

§. 51.

V. Fragende Fürwörter sind solche, mit welchen man fraget; Sie sind: *que*, was? *qual*, was für einer, eine? wer? *cujo*, *a*, wessen? *quem*, wer? von denen weil sie schon unter den relativos stehen, eben das, was dorten gilt.

Que (cousa) quer Vmce? was wollen Sie? de que (cousa) falla Vmce? von was reden Sie? Quem disse isto? wer hat das gesagt? de quem falla Vmce? von wem reden Sie?

Qual delles o disse, welcher von Ihnen hat es gesagt? de qual delles fallão? von welchen reden Sie? que he isto? was ist das? quem vive naquella casa? wer wohnt in jenem Hause? cujo filho? cuja filha? wessen Sohn? wessen Tochter?

Que prudencia nos ensina aventurar em huma só batalha o que se tem ganhado em tantas victorias? welche Klugheit lehrt uns, dasjenige in einer

Bataille zu wagen, was man durch so viele Siege gewonnen hat?

Que novas ventagens nos esperão? welche neue Vortheile erwarten uns.

De que parte do mundo podemos trazer outras? aus welchem Welttheil können wir andere ziehen?

§. 52.

Ausser diesen Fürwörtern giebt es in der portugiesischen Sprache, noch einige andere uneigentliche Fürwörter; sie sind:

Alguem, jemand, irgend jemand.

Algum, alguma, ein, einiger, einiges. Alguma pessóa, jemand. nunca — pessóa alguma, nie — jemand. não — coisa alguma, nichts.

Ninguem, keiner, niemand.

Nenhum, nenhuma, keiner.

Cada, im männlichen und weiblichen Geschlecht, jeder, cada dia, jeder Tag; cada vez, jedesmal.

Cadahum, cadahuma, ein jeder, eine jede; wird nicht im plural gebraucht.

Ambos, as, beide.

Certo, a, ein gewisser.

Huma, huma, einer, eine, eins. Hum com outro, huns com outros, mit einander. Hum e outro, beide, beiderseits. Hum á outro, ein ander. darse huns aos outros a mão, sich einander die Hand reichen.

Mesmo, a, derselbe; este mesmo, esta mesma; aquelle mesmo, aquella mesma, derselbe. Isto mesmo, dasselbe. naquella mesma noite, in derselben Nacht.

Nada, nichts.

Outrem, irgend ein anderer. Hat keinen plural.

Outro, a, andere, andre, anders.

Qual, welcher, welche auch, seja qual for o éxito, der Ausgang sei auch welcher er wolle.

Qualquer, in beiden Geschlechtern; plural, quaes-

quer; wer auch nur. qualquer outro. jeder andere. qualquer cousa que, was auch nur. —

Quem — quem, der eine — der andere. seja á quem for, es sei auch mit wem es wolle.

Quem quer, beide Geschlechter und Zahlen. o inventor das lettras quem quer que foi, der Erfinder der Buchstaben, wer er auch gewesen ist.

Tal, solcher, solche, solches. tal como, so wie.

Todo, a. tudo, aller, alle; alles; hat allemal den Artikel nach sich. todo o universo, die ganze Welt. toda a cidade, die ganze Stadt. Tudo o que Vmce diz, alles was Sie sagen. todo o que, todos os que, todas as que, tudo o que, aller welche, alle welche, alles was, wofür man sehr schön sagt: quantos, as.

Por — que, so auch; por mais — que, so sehr — auch. por grata que me seja esta oferta, so angenehm mir diese Nachricht auch ist. por pouco que eu tenha. so wenig ich auch habe. Nao queremos Senhor por brando que elle seja, wir verlangen keinen Herrscher, so gelinde er auch sei.

Por muito incrédulos que sejao os homens durante a sua vida, mudão muitas veces de disposicão nos apertos da morte, so ungläubig die Menschen auch sind; so lange sie leben; so ändern sie doch oftmals ihre Gesinnungen in der Stunde des Todes.

A mayor parte, a mór parte, der größte Theil, die meisten; a mayor parte de mis amigos, meine mehresten Freunde.

O — que, wer auch, was auch.

§. 53.

Bei den persönlichen Fürwörtern ist noch zu bemerken, daß sie sich in gewissen Verhältnissen verändere. Diese sind:

1. Lhe, lhes, die, wenn sie unmittelbar vor o, a, os, as, zu stehen kommen, sich in lho, lha, lhos, lhas, verwandeln. Als:

O principe deu audiencias á quem 'lhas (lhe as) pedia, der Fürst gab einem jedem, der ihn darum bat, Gehör.

Na força dos seus annos era muito inclinado ao exercio da caza, e as pessóas da sua confiança lho (lhe o) inculcavão mais; in seinen besten Jahren, war er den Jagdbelustigungen sehr ergeben, und seine Vertraute machten sie ihm noch nothwendiger.

Não podendo mais defender a fortaleza contra os inimigos, lha (lhes a.) deixárão com fácil resistencia, da sie die Festung nicht mehr gegen die Feinde behaupten konnten, so überliessen sie sie ihnen, nach einem kurzen Widerstande.

2. *me*, *te* vor o, a, os, as, machen durch Zusammenziehung, mo, ma, mos, mas; to, ta, tos, tas.

O dinheiro que elle me deve não mo (meo) pode pagar, das Geld, das er mir schuldig ist, kann er mir nicht bezahlen. to tenho dado, ich habe es dir gegeben (te o nämlich libro).

Elle mos tem enviado, er hat sie mir geschickt, (me os, nämlich livros.)

3. se vor o, a, os, as, in selo, sela, selos, selas.

O dinheiro de que elle falta, selo (se o) tem procurado por meio de huns amigos, das Geld, das er nöthig hat, hat er sich durch einige Freunde verschafft.

Elle selas tem comprado por hum preco moderado, er hat sie sich (se as nämlich casas) um einigen billigen Preiß gekauft.

4. Nos, vos, vor. o, a, os, as, in nolo, nola, nolos, nolas. volo, vola, volos. volas.

Eu volo direi em duas palavras, ich will es euch mit zwei Worten sagen.

As relações nola dão á conhecer por outro nome, die Nachrichten geben sie uns unter einem andern Namen zu erkennen.

Eu volo agradeço muito, ich danke euch dafür.
Eu vola mandarei pagar antes de hum anno, ich werde sie euch (la somma) vor einem Jahr bezahlen lassen.
Este acto volas assegura, diese Akte sichert sie (as liberdades) euch.

Anmerkung.

Wenn nach den Infinitivos der Zeitwörter die Fürwörter o, a, os, as folgen, so wird das (r) des infinitivo in l oder ll verwandelt. Z. E. amar — o, macht amallo: dizer — as, macht dizellas. agradezer — os, agradezellos. —

§. 54.

a) Wenn die Fürwörter o, a, os, as, nach der 2ten Person singularis, in den Zeitwörtern folgen, so verwandelt sich der letzte Consonante in l; als: amas — o, macht, amalo; vendes — os, macht, vendelos; envias — as, macht envialas.

b) Nach der ersten Person des pluralis verwandelt sich das (s) in l; als: amamos — o, macht, amámolo. vendemos — as, macht, vendémolas. amaremos — a, macht, amarémola, subimos — os, — subimolos.

c) Eben so nach der zweiten Person des pluralis, als: comprais — as, — comprailas; pagaréis — o, — pagareilo; — mandareis — os assegurar, macht, mandaréilos assegurar.

d) Nach der dritten Person des pluralis, verwandeln sich in no, na, nos, nas; als: comprão — os, macht: comprão — nos. — mandão — as assegurar, macht: mandão — nas assegurar. — Desenterrárão o corpo, mas achárão — no de tal maneira, que— man grub den Körper aus, allein man fand in so, daß, . .
Varão tão livre podiãono soffrer como vassallo, mas não como general, einen solchen Mann konnten sie als einen Unterthanen, aber nicht als General ausstehen.

e) Nach dem adverbio eis machen die Fürwörter o, a, os, as, mit Verwandelung des s, in l, — eilo, eila, eilos, eilas.

§. 55.

Da die Portugiesen kein besonderes besitzendes Fürwort, für die dritte Person des pluralis haben; indem wie §. 48. 2. gezeigt worden, seu irmao, heißen kann: ihr (der Frauenspersen) Bruder, und ihre (der vielen) Brüder, und auch sein Bruder; und da hieraus wohl Zweideutigkeit in der Rede erfolgen könnte; so bezeichnen sie in dem Falle, und wenn die Zweideutigkeit nicht anders zu vermeiden ist, die Person von der die Rede ist, durch die persönlichen Fürwörter, elle, ella, elles, und ellas, mit dem Vorwort de; als:

A sua, filha della, ihre Tochter, der einen Frau.
O seu credito delles, ihr Credit — der mehreren.
As suas palavras delle, seine Worte — des einen.
Os seus pais dellas, ihre Eltern — der vielen.

§. 56.

So wie überhaupt jedesmal, wenn das Fürwort, seu, seus, sua, suas, eine Zweideutigkeit machen sollte, so daß man ungewiß ist, ob es auf den Handelnden und redenden, oder auf die Person gehen soll, von der die Rede ist, der Besitzer auf eben die Art bezeichnet wird.

O Conde o tomou por ayo do seu filho, e ao filho delle le deu huma pensão, der Graf nahm ihn als Hofmeister seines Sohns an, und seinem — des Hofmeisters — Sohn gab er eine Pension. — Ao seu filho, würde heißen: der Graf habe seinem eigenen Sohn eine Pension gegeben; — daher bestimmt man es durch, ao seu filho delle.

O Rei tinha casado com esta princessa, em vida do Rei seu pai delle, der König hatte sich bei Lebzeiten seines Vaters, mit dieser Prinzessin verheira-

thet. — Do rei seu pai, würde dem Zusammenhang nach heißen, ihr, der Prinzessin, Vater.

Os nossos tornarão a atacar aos inimigos, lançandoos fora da sua posição, ficando em seu poder delles o reducto; die unsrigen griffen die Feinde an; und trieben sie aus ihrer Lage, und blieb in ihrer, (der Feind) Gewalt nur die Redute. — em seu poder, würde heissen: in ihrer, der unsrigen, Gewalt.

§. 57.

Von der Folge, oder Ordnung, in der die Fürwörter nach einander folgen müssen, ist zu merken: daß der Dativo, (die Antwort auf die Frage, wem)? immer vor dem Accusativo (vor der Antwort, auf die Frage, wen? oder was)? stehen müssen? sie mögen nun vor, oder nach dem Zeitworte stehen; als:

O meu tio lho (lhe o) disse, mein Onkle hat es ihm gesagt.

O seu filho mos hurtou, sein Sohn hat sie mir gestohlen.

Quando chegou aqui o Capitão me pedió os dinheiros, e como lhos (lhe os) não entreguei, se retirou immediatamente da minha presencia, als der Kapitän hier ankam, bat er mich um die Gelder; und da ich sie ihm nicht geben wollte, gieng er also bald fort.

Uebrigens sehe man das Kapitel von der Construction nach.

§. 58.

1. Für das deutsche relativo, was, setze man nie que, sondern o que; als: os ricos não sabem o que lhes falta, ignorando o de que necessitão, die reichen wissen nicht was ihnen fehlt, und eben so wenig wissen sie, was sie nöthig haben.

O que o autor diz aqui, não he certo, was der Autor hier sagt, ist nicht sicher.

O que elle grangeava por huma virtude, vinha á perder por outra, was er durch eine Tugend erwarb, verlohr er durch eine andere.

He verdade o que me diz Vmce? ist es wahr, was Sie mir sagen?

Vejamos o que Vmce me tem que dizer, laßt mahl sehen, was Sie mir zu sagen haben.

2. Eben so für das demostrativo wer, setzt man im Anfange der Rede niemals que, sondern o que, oder quem; als: quem falla deve considerar que . . wer redet muß bedenken, daß . . .

O que diz isto, esta muy enganado, wer das sagt, irrt sich gar sehr.

3. Man verwechsele nicht die besitzende Fürwörter mit den persönlichen. Man sage nicht: elle hum amigo de mim, er ist ein Freund von mir, sondern elle he dos meus amigos, oder, elle he o meu amigo.

Die Portugiesen reden gemeiniglich nur in der dritten Person mit Vmce, und so aufwärts. Höhere reden mit geringeren wohl in der zweiten Person des plural, auch wohl in der dritten Person des singular. Bekannte und Freunde in der zweiten Person; Brüder und Schwestern, und die Eltern mit den Kindern ebenfalls in der zweiten Person.

Sechstes Kapitel.

Von den Zeitwörtern. (Verbos.)

§. 59.

Die Zeitwörter (verbos) sind solche Wörter, die ein Seyn, Verhalten, Thun oder Leiden vorstellen.

Sie sind eigentlich viererlei; auxiliares, activos, passivos und reciprocos; zu denen noch die Impersonales und irregulares gehören.

Von allen diesen Zeitwörtern hat man dreierlei Veränderungen zu bemerken; nämlich in Ansehung der Weisen oder Arten, der Vorstellnng; dann in Absicht auf die Zeiten, und endlich auf die Personen. Es kommen also dreierlei Dinge zu bemerken vor;

I. Die Arten, modos.
II. Die Zeiten, tempos.
III. Die Personen, pessoas.

§. 60.

I. Von den Arten, modos, oder von den Veränderungen, die die Zeitwörter leiden, um in gewissen Beziehungen, gewisse Arten des Verhaltens auszudrücken. Diese Arten sind:

A) der Positivo,
B) der Impositivo,
C) der Imperativo, und
D) der Infinitivo.

§. 61.

In der portugiesischen Sprache siehet man, in Ansehung der Arten, noch weniger als in der französischen und andern Sprachen, auf gewisse Wörter, die einen gewissen modo regieren sollten; sondern auf die Sätze selbst; folglich muß die gesunde Vernunft die Regeln an die Hand geben.

§. 62.

So lange eine Redensart, oder ein Satz (proposição) einen völligen Verstand ausmacht; so zeiget, oder kündiget man allemal eine Handlung oder Verhalten an; folglich ist es allemal indicativisch, das heißt: in der anzeigenden Art sich auszudrücken. Als: as derradeiras cartas de Paris o referem, die letzten pariser Briefe melden es. Agradeço á Vmce a noti-

cia que me tem participado, ich danke Ihnen für die Nachricht, die Sie mir mitgetheilt haben. Pelo último corréo mandei a Vm^ce^ a conta da venda da partida de vinhos, mit der letzten Post schickte ich Ihnen die Verkaufrechnung von der Parthie Weine. Os arengues de fumo sao agora mui pedidos, die Böcklinge werden jetzt sehr gesucht.

§. 63.

Wenn mehrere solcher Redensarten zusammen stehen, davon eine jede einen ganzen Verstand für sich ausmacht, so daß der folgende Satz nicht als eine Folge, oder als eine Ergänzung des vorhergehenden anzusehen ist, sind alle diese Redensarten indikativisch; ás cinco horas da manhaa me levanto para estudar, ás doze janto, ás sete da noite céo, e me voi a cama depois de ter repetido as minhas liçóes, um fünf Uhr des Morgens stehe ich auf, um zu studieren, um zwei Uhr speise ich zu Mittage, um sieben Uhr speise ich zu Abend, und gehe zu Bette, nachdem ich meine Lektiones repetirt habe. — Nada basta ao avarento, elle acumula, e sempre deseja; o pródigo nunca tem o sufficiente, sempre quer despender mais do que tem; der Geizige hat nie genug, er sammlet, und wünscht immer; der Verschwender hat nie hinlänglich, und will immer mehr verzehren als er hat.

In allen diesen Sätzen ist keine Schwürigkeit, weil in derselben gewiß und zuverlässig angekündigt wird.

§. 64.

Allein wenn die anzeigende Redensart, oder Proposition, nicht einen völligen oder ganzen Verstand ausmacht, und das angekündigte noch fehlt, als: se diz, man sagt; aqui se falla; hier spricht man; pouco ha, es ist nicht lange; posteriormente se soube, nachgehends erfuhr man — so muß man noch eine Proposition hinzusetzen, um den Verstand zu ergänzen.

Diesen hinzugesetzten Satz nenne ich, den Ergänzungs-Satz, oder den Ausfüllungs-Satz.

§. 65.

Dieser Ergänzungs-Satz kann nun auf viererlei Art ausgedruckt werden; entweder durch den modo positivo, oder durch den modo impositivo; oder durch die tempos condicionaes, oder durch den Infinitivo.

§. 66.

Die beiden ersten Arten werden mit que an den den Vordersatz gebunden; die dritte Art wird unmittelbar, und nur selten mit que verbunden; die vierte Art, unmittelbar mit oder ohne Vorwort angehänget.

§. 67.

Es sind also das Wörtgen que, und andere, die mit que zusammen gesetzt sind, nur Bindewörter, welche anzeigen, daß das folgende ein Ergänzungssatz zur Erfüllung des Vordersatzes sey; es mag nun dieser Vordersatz entweder ausgedruckt seyn, oder in eine sogenannte Conjunktion zusammen gezogen, oder auch nur darunter verstanden werden; als:

Asseguro á Vm^ce^ que nao ganho nada neste negocio, ich versichere Sie, daß ich in diesen Geschäfte nichts verdiene.

Poderá ser que a chegada da frota do Brezil dé algum alento ao commercio, es kann seyn, daß die Ankunft der brasilischen Flotte, dem Handel etwas Thätigkeit bringe.

De Londres escrevérão que varias embarcações se disporião á sahir com toda a brevedade, von London schrieb man, daß man in aller Kürze verschiedene Schiffe ausrüsten würde.

Aqui se tem espalhado voz de ter sahido a frota de Liverpool; hier hat man das Gerücht verbreitet, daß die Liverpooler Flotte ausgelaufen sey.

§. 78.

A) Was ist nun der modo positivo? Er ist ein Ergänzungssatz, welcher gesetzt wird, wenn der Vordersatz ankündiget, daß der Ergänzungssatz wirklich, oder positiv ist, oder geschiehet, oder geschehen muß, und geschehen wird; als:

He certo que os inimigos tomão todos os navios mercantis que vão destinados para os portos das Americas, es ist gewiß, daß die Feinde alle Schiffe aufbringen, die nach den amerikanischen Hafen bestimmt sind.

Cada hum convirá que só da firmeza e da perseverança he que podemos esperar o restabelecimento da paz sobre fundamentos seguros e honrosos, jedermann wird eingestehen, daß wir nur aus der Beständigkeit und Festigkeit, einen Frieden auf sicheren und ehrenvollen Grundsäulen erwarten können.

§. 69.

Daher stehen auch alle Fragen im positivo, auch sogar, wenn man indirecte fragt; als: quando pede Vmce por cada livra? wie viel fordern Sie für jedes Pfund?

Quem está ahi? wer ist da?

Não se sabe quantas legoas ha daqui á Altona? weiß man nicht, wie viel Meilen von hier auf Altona sind?

§. 70.

B) Der modo Impositivo ist ein Ergänzungssatz, welcher gesetzt wird, wenn der Vordersatz, den folgenden nicht als positiv seyend oder geschehend, sondern mit einer Ungewisheit, das ist, impositivisch, als eine ungewisse Folge, oder einen ungewissen Zweck ankündiget.

Diese **Ungewisheit** wird durch **Furcht**, **Verhinderung**, **Zweifel**, **Verlangen**, **Wunsch**,

Wollen rc. verneinend, voraussetzend angezeiget.

Diese Ungewisheit kann man auch im Deutschen, durch das Wort etwa, oder durch die deutschen Hülfswörter, mag, möge, solle, könnte, dürfte, würde rc. kennen lernen.

Eu duvido que este seja o menor preço, ich zweifle daß dies der geringste Preis sey.

Desejo que o corréo chegue pronto, ich wünsche daß die Post bald ankommen möge.

A nação pede que se ponha termo á guerra, die Nation verlangt, daß man dem Kriege ein Ende machen soll.

Eu desejara que Vm.ce me avisasse se terão extracção taes e taes géneros, ich wünschte, daß Sie mir melden möchten, ob diese oder jene Güter ausgeführt werden.

Se recéa que os inimigos tenhão tomado o paquete que parte de Londres para Hamburgo, man fürchtet, die Feinde möchten das Paketboot, das von London nach Hamburg gehet, genommen haben.

Os franzeses pertendem que fechemos os nossos portos aos Inglezes, die Franzosen verlangen, daß wir den Engländern unsre Hafen versperren sollen.

§. 71.

Dieser modo kann daher nicht Conjunctivo heissen; weil ja der positivo eben so gut, wie der Impositivo verbunden wird

§. 72.

Aus einigen der angeführten Exempel siehet man, daß nach eben derselben Phrasis, bald der positivo, bald der Impositivo, je nachdem es der Sinn giebt, stehen kann; und daß also die Partikel que, und andere mit que zusammengesetzte Partikeln, eigentlich nichts regieren. Als:

Aviso á Vm.ce que não posso admitir as fazendas

que me enviou pelo navio F. ich melde Ihnen, daß ich die Güter die Sie mir mit dem Schiffe F. schickten, nicht annehmen kann.

Aviso a Vm.ce que antes de carregar as fazendas, as mande examinar, ich melde Ihnen, daß ehe Sie die Güter abschiffen, sie dieselbe mögen untersuchen lassen.

Nao quero fazenda por preços que a nao possa vender com lucro, ich will keine Güter haben, die ich wegen der Preiße, nicht mit Nutzen verkaufen kann.

Não quero géneros por preços tao altos, que os não posso admitir, ich will keine Waaren, zu so hohen Preißen, daß ich sie nicht annehmen kann.

Me prometo que Vm.ce tem effeituado, und tenha effeituado o seguro nessa praça, ich verspreche mir, daß sie die Assekuranz bei Ihnen besorget haben.

§. 73.

Die tempos condicionaes, und deren Gebrauch, werden nachhero, unter der Abhandlung von den Zeiten §. genauer bestimmt werden.

§. 74.

Se ist eine bedingte Ankündigung eines nicht gewissen Satzes, oder nicht gewissen Handlung, die, wenn sie nicht für die gegenwärtige, oder zukünftige Zeit statt haben sollen, allemal mit dem Imperfecto, oder perfecto historico des Impositivo, welche gleich gut gesetzt werden können (§. 99, 3, 6, und 5, 6.) stehen muß.

§. 75.

Stehet die Bedingung aber für die Zukunft, als in der Zukunft vergangen, so hat sie das Futuro exacto nach sich (§. 99. 8.)

§. 76.

Die Bindewörter die auf que ausgehen, sind lauter zusammen gezogene Sätze, die, wenn sie positive ankündigen, den modo positivo, und wenn sie impositive, ungewiß, ankündigen, den modo Impositivo nach sich haben.

Ha grande escasez de viveres nesta praça, porque por mandado do magistrado os navios não po-

podem entrar, es ist ein großer Mangel an Lebensmitteln allhier, weil, auf einen Befehl des Magistrats die Schiffe nicht herein kommen können.

Tem ordenado o magistrado que se deixassem entrar libremente neste porto todos os navios vindos das Americas, der Magistrat hat befohlen, daß man alle Schiffe, die von Amerika kommen, frei in den hiesigen Hafen soll einlaufen lassen,

§. 77.

Es sind daher in der portugiesischen Sprache, gar keine Partikeln, welche für beständig den Impositivo regierten; wenn es nicht einige mit que zusammengesetzte Partikeln oder zusammen gezogene Redensarten sind; die, weil sie immer impositive, oder mit einer Ungewißheit ankündigen, den Impositivo regieren; als: paraque, asimque, semque, até que, posto que, caso que, und andere dergleichen.

§. 78.

Das deutsche Verbindungswort des Nachsatzes, so, wird im Portugiesischen nicht ausgedrückt.

§. 79.

C) Der Modo Imperativo, zeiget ein Befehlen, und Zulassen an; als:

Fecha a porta, mach' die Thüre zu.
Abre a janella, mach' das Fenster auf.
Créame Vm^ce glauben Sie mir.
Fáçame a fineza, erzeigen Sie mir die Gefälligkeit.
Apostemos, laßt uns wetten. Deixai isso, Lasset das! Fação Vm^ces o seguro, besorgen Sie die Assekuranz.

§. 80.

Im Imperativo setzen die Portugiesen die persönlichen Fürwörter nach; als fáçame Vm-

ce a mercede, thun Sie mir die Gefälligkeit. Dáme a pluma, gieb mir die Feder. Digamos-lhe a verdade, sagen wir ihm die Wahrheit.

Anmerkung.

Statt des deutschen verneinenden Imperativo. setzen die Portugiesen, die Personen des presente, des Impositivo; in welchem Falle dann die pronomes pessoaes wieder vor das Zeitwort gesetzt werden; als: abre a janella, mache das Fenster auf; não abras a janella, mache das Fenster nicht auf. Leva as cartas ao corréo, trage die Briefe auf die Post — não leves as cartas ao corréo, trage die Briefe nicht auf die Post. Diga-lho Vm.ce sagen Sie es ihm. Não lho diga Vm.ce, sagen Sie es ihm nicht.

Dáme os livros, gieb mir die Bücher; não me des os livros, gieb mir die Bücher nicht.

Passemos por lá, gehen wir dorther; — não passemos por lá, gehen wir nicht dorther.

Vamos dar huma volta, laßt uns eine Tur machen; não vamos fora com este temqo, laßt uns bei diesem Wetter nicht hinaus gehen.

Dizei — mo, sagt mirs; — não mo digais, sagt mirs nicht.

Levai os caballos ao rio, führt die Pferde nach dem Flusse; — não leveis os caballos ao rio, führt die Pferde nicht nach dem Flusse.

Saquem, Vm.ces sobre mim o importe, ziehen Sie den Betrag auf mich — não saquem Vm.ces sobre mim o importe, ziehen Sie den Betrag nicht auf mich.

Sirbãose Vm.ces carregar as fazendos á bordo do navio, belieben Sie die Güter auf dem Schiffe — zu verladen; — não as carreguem Vm.ces á bordo do navio N. — verladen Sie sie nicht mit dem Schiffe N.

§. 81.

D) Der modo Infinitivo.

1. Dieser modo enthält,
   a) den Infinitivo für sich selbst,
   b) das participio,
   c) das gerundio, und
   d) das supino.

2. Der modo infinitivo ist eine Art, das blose Verhalten vorzustellen, ohne sich weder an Zeiten, noch Personen, noch Zahl zu binden. Er wird dahero als ein substantivo angesehen, und kann man auf gewisse Fragen, wie bei dem Nennwort, die Vorwörter davor setzen, die sich dazu schicken.

3, Bisweilen wird er zu einem bestimmten Hauptwort mit dem Artikel gemacht, als: o fallar, das Sprechen; o escrever, das Schreiben; o jantar, das Mittagsessen; o comprar, das Kaufen; und in diesem Falle kann er alle Vorwörter vor sich haben, wie die Hauptwörter:

4. Er kann daher folgende Vorwörter vor sich haben;

de, zu	por, durch, um zu, weil
á, zu	entre, zwischen, unter
para, um zu	depois de, nach
sem, ohne	em, zu, in
até, bis	

Als: fallar, sprechen; elle quer fallar sempre, er will immer sprechen. O fallar bem huma lingoa he muito difficil, es ist sehr schwer, eine Sprache gut zu sprechen.

A occasião de escrever, die Gelegenheit zu schreiben.

Não deixo de agradecer á Vm.ce, ich unterlasse nicht Ihnen Dank zu sagen.

Ficamos muy prontos no seu dispor, wir sind immer zu Ihren Befehlen bereit.

Me resolví á tomar a liberdade, ich entschloß mich, mir die Freiheit zu nehmen.

Elle passa a sua vida sem fazer coisa, er bringt sein Leben hin, ohne was zu thun.

Ha grande differenca entre escreber, e escreber bem, es ist ein großer Unterschied zwischen Schreiben, und gut schreiben.

Elle se retiróu depois de ter — antes de ter ceado er entfernte sich nachdem — ehe er zu Abend gespeißt hatte.

5. Man merke aber wohl, daß dieser Infinitivo, er stehe nun mit, oder ohne Vorwort, flexible ist, je nach der Person, welche handelt, oder redet.

Die erste Person ist blos der Infinitivo, als: escreber, fallar, admitir.

Die zweite Person setzt *es* zu dem Infinitivo, als: escreveres, fallares, admitires.

Die dritte Person, ist wie die erste, wie der Infinitivo; als: fallar, escreber, admitir.

Die erste im plural, setzt *mos* zum Infinitivo, als: fallarmos, escrebermos, admitirmos.

Die zweite — setzt *des* zum Infinitivo; als: fallardes, escreverdes, admitirdes.

Die dritte — setzt *em* zu dem Infinitivo; als: fallarem, escreverem, admitirem.

Z. E. Depois de chegar á Hamburgo falléi com hum negociante, nachdem ich zu Hamburg angekommen war, redete ich mit einem Kaufmann.

Antes de comprares, has de mirar attentamente, o que queres comprar, ehe du kaufst must du aufmerksam dasjenige ansehen, was du kaufen willst.

Elle não tardará em chegar á esta, er wird nicht lange zaudern, hier anzukommen.

Depois de chegarmos á Hamburgo fallámos logo com hum rico negociante daquella praça; sobald wir in Hamburg ankamen, sprachen wir gleich, mit einem reichen dortigen Kaufmann.

Depois de chegardes á H. não deixaréis de fallar á algum negociante, sobald ihr in Hamburg kommt, werdet ihr nicht unterlassen, mit einem Kaufmann zu reden.

Depois de chegarem á H. fallárão logo com alguns negociantes daquella praça, sobald sie in Hamburg angekommen, redeten sie gleich mit einigen Kaufleuten.

Aus den angeführten Exempeln wird die flexion des Infinitivo deutlich genug; so daß ich es für überflüßig halte, mehr hier davon zu reden.

5. Wenn daher die Rede von einerlei Person ist, so brauchen die Portugiesen den Infinitivo, mit oder ohne Vorwort, anstatt daß die Deutschen zwei tempos finitos; mit und, daß, wenn, bis und andere Partikeln verbinden; als:

Eu desejara estar em Hamburgo, ich wollte daß ich in Hamburg wäre.

Fará Vmce todas as diligencias de me effeituar o seguro, Sie werden keinen Fleiß sparen, und die Assekuranz ausrichten.

Tenha Vmce a bondade de dezirme o último preço, thun Sie mir den Gefallen, und sagen mir den äussersten Preiß.

Par não ter vento em meu favor, não pude chegar mais pronto, weil ich keinen guten Wind hatte, so konnte ich nicht eher ankommen.

O seu embolço Vmce o tomará depois de ter carregado as fazendas, Ihren Rembours nehmen Sie, nachdem sie die Güter abgeschifft.

Não posso pagar antes de ter os géneros no meu armazem, ich kann nicht bezahlen, bevor ich die Güter nicht in meinem Magazin habe.

Esta acção merece passar á posteridade, diese Handlung verdient, daß sie auf die Nachwelt kommt.

Este projecto fez grande damno á minha patria sem aproveitar aos ministros, dieses Projekt that meinem Vaterlande großen Schaden, und den Räthen nutzte es auch nicht.

Os urgentes motivos que nos obrigão á tornar á pegar nas armas, diese dringende Gründe, die uns nöthigen, daß wir wieder zu den Waffen greifen.

Entre as grandes familias de Hungria he costume das casas principaes deminaremse com os apellidos das terras que possuem, ou de que são senhores, bei den großen Familien in Ungarn, ist es in den ersten Häusern gebräuchlich, daß sie den Beinahmen von den Gütern nehmen, die sie besitzen, oder wovon sie Herren sind.

Anmerkung 1.

Es wird daher der Infinitivo im Portugiesischen häufiger, als im Deutschen gebraucht, und zuweilen hinter einander, wenn die Vorwörter abwechseln; als: ao presente seme offerece dizerlhe, que depois de ter carregado as minhas fazendas ao navio Esperanza, este ao sahir do porto teve a desgraça de encontrar hum corsario; für jetzt habe ich Ihnen zu sagen, daß, nach dem ich meine Güter in dem Schiffe die Hoffnung geladen hatte, dieses als es aus dem Hafen auslief, das Unglück hatte, daß es einem Kaper begegnete.

Anmerkung 2.

Wenn aber die Personen sich ändern, so kann man keinen Infinitivo nehmen; als:

Eu ponho á Vm^{ces}. de participantes paraque no caso de apresamento appliquem os seus esforços para reclamarem as fazendas, ich gebe Ihnen diese Nachricht, damit Sie im Aufbringungsfall, alle ihre Kräfte anwenden, und die Güter reklamiren. — Nicht para applicarem, weil sich die Person ändert; allein auch nicht paraque reclamem, weil sich die Person nicht ändert.

Com a presente me resolvo á dizerlhes se sirbão effeituarme o seguro das minhas expedições, mit gegenwärtigem muß ich Ihnen auftragen, mir die Assekuranz von meinen Expeditionen zu machen; nicht de effeituarme, ich bitte, daß Sie es ausrichten wollen. Im Gegentheil: me resolvo á dizer, ich entschließe mich, und ich sage Ihnen.

§. 82.

6. Das Participio ist ein gedoppeltes; entweder ein activo, oder ein passivo. Jenes zeigt ein Thun an, als: amante, ein Liebender; einer der liebet; ignorante, ein unwissender. Dieses aber zeigt ein Leiden an; als: amado, geliebt; comprado, gekauft. Gewöhnlicher nennt man es das Supino.

Die participios activos der ersten Conjugation endigen sich auf *ante*, und die der zweiten und dritten Conjugation auf *ente*.

§. 83.

Participios activos könnte man von allen Zeitwörtern machen; als, von fallar, attender, diri-

gir — fallante, attendiente, dirigiente. Allein sie sind nicht gebräuchlich, und werden durchgehends nicht, als nur in einigen wenigen Fällen, als Beiwörter, oder Hauptwörter gebraucht. Daher ich sie hier auch ganz übergehe.

§. 84.

Die participios passivos, oder Supinos in der ersten Conjugation endigen sich auf *ado*, und in der zweiten und dritten auf *ido*, als: amado, geliebt; fallado, geredet; vendido, verkauft; subido, erhoben.

§. 85.

Alle participios passivos, oder supinos, die nicht auf diese Art gemacht werden, heißen irregular; als:

abrir, öffnen, macht — aberto.
cobrir, bedecken — coberto.
dizer, sagen — dito.
entregar, übergeben — entregue.
escrever, schreiben — escrito.
fazer, machen — feito.
pagar, bezahlen — pago.
por, setzen, stellen — posto.
surgir, ankern — surto.
ver, sehen — visto.
vir, kommen — vindo.

Und eben so die zusammen gesetzten Wörter.

§. 86.

Ferner giebt es andere Zeitwörter, die zwei participios passivos, oder supinos haben; nämlich ein reguläres, und das andere irregulär; als:

Absolver — absolvido — absolto
Bendizer — bendecido — bendito,
Compeler — compelido — compulso.
Convencer — convencido — convicto.

Converter — convertido — converso.
Corromper — corrompido — corrupto.
Elegir — elegido — electo.
Envolver — envolvido — envolto.
Enxugar — enxugado — enxuto.
Erigir — erigido — erecto.
Excluir — excluido — excluso.
Eximir — eximido — exemto.
Expeller — expellido — expulso.
Expressar — expressado — expresso.
Extinguir — extinguido — extincto.
Fixar — fixado — fixo.
Frigir — frigido — frito.
Inserir — inserido — inserto.
Juntar — juntado — junto.
Imprimir — imprimido — impresso.
Manifestar — manifestado — manifesto.
Morrer — morrido — morto.
Omittir — omittido — omisso.
Opprimir — opprimido — oppresso.
Perfeiçoar — perfeiçoado — perfeito.
Prender — prendido — preso.
Soltar — soltado — solto.
Torcer — torcido — torto.

§. 87.

Die regulären participios, aus der zweiten Columne, machen mit dem Hülfs-Zeitwörtern haber, oder ter, zusammen gesetzt, die zusammen gesetzten Zeiten der activos aus; elle tem morrido, er ist gestorben; quem o tem imprimido, wer hat es gedruckt. Temos prendido, wir haben gefangen. O tem elegido, man hat ihn erwählet.

Dagegen die irregulären participios, auf der dritten Columne, nur als Beiwörter gebraucht, und nie bei die Hülfszeitwörter, haber, oder ter, gesetzt werden.

§. 88.

Das participio passivo. oder supino, ist unveränderlich; das heißt: es wird im género und número nicht verändert, und nimmt keine andere Endigungen an, so lange, und wann es mit den Hülfszeitwörtern, haber, und ter, zusammen gesetzt wird. Denn man sagt nicht: a minha irmãa tem lida a minha carta, sondern tem lido a carta; meine Schwester hat meinen Brief gelesen. Nicht, temos recebidas as cartas, sondern recebido, wir haben die Briefe empfangen. Nicht, os desambarques que os inimigos tem feitos, sondern tem feito, die Landungen, die die Feinde gemacht haben. Nicht, a reposta que tem dada a corte, sondern tem dado, die Antwort die der Hof gegeben hat.

§. 89.

Werden sie aber als wahre passivos, mit den Hülfszeitwörtern, ser, estar, ficar, zusammengesetzt, oder sie stehen als eigentliche Beiwörter (in diesem Falle auch wohl mit ter) dann werden sie; in género und número verändert; als: eu sou amado; amada; somos amados, amadas; as tropas fórão desbaratadas, destroçadas e postas em fuga; die Feinde wurden geschlagen, auseinander gejagt, und in die Flucht getrieben. Estas proposições não serão adoptadas, diese Vorschläge werden nicht angenommen werden.

A armada sendo reforçada se conservará no mar todo o verao, wenn die Flotte Verstärkung erhalten, so wird sie sich den ganzen Sommer in See halten.

§. 90.

Auch werden sie als wahre participios passivos, ohne Zusammensetzung mit den Hülfszeitwörtern (welche eigentlich darunter verstanden werden); gebraucht,

wenn die Person von der die Rede ist, sich nicht verändert, und die deutschen Bindewörter; weil, da, wenn, nachdem 2c. ausgelassen werden. Als:

No discurso das vinte quatro horas não recebémos noticia alguma, mas passadas estas. In 24 Stunden erhielten wir nicht die geringste Nachricht, allein da diese verflossen waren.

Isto feito se escreverão as cartas ás cidades, que, nachdem dies geschehen war, wurden Briefe an die Städte geschrieben.

Convencido da sua amizade me toméi a confiança, von seiner Freundschaft überzeugt nahm ich mir die Freiheit.

Convencidos da sua amizade nos tomámos a confiança, überzeugt von seiner Freundschaft, nehmen wir uns die Freiheit.

§. 91.

Die Portugiesen haben noch andere participios, welche wie passivos gehen, und eine aktive Bedeutung haben. Als:

agradecido, dankbar
assomado, jähzornig
atrevido, dreiste
arriscado, Wagehals
bem fallado, beredt
confiado, gewiß
Conhecido, Kenner
Costumado, Bekannter
Considerado, bedächtig
Crecido, erwachsen
Desconfiado, mißtrauisch
Determinado, der sich entschließt
Encolhido, der sich zusammen zieht
Entendido, verständig
Jurado, der schwört
Lido, belesen
Negociado, der handelt

Porfiado, halsstarrig
Recatado, eingezogen
Sentido, gefühlvoll
Sabido, der etwas weiß
Valido, Günstling
Jantado, der gespeißt hat.

Und noch viele andere mehr; jedoch haben sie auch eine passive Bedeutung, welche man leicht aus dem Zusammenhang erkennt; als homem lido, ein belesener Mann, der viel gelesen hat; und carta lida, ein gelesener Brief.

§. 92.

c) Das Gerundio, das sich immer auf *ndo* endiget, wird gebraucht, wenn man darunter verstehet, nachdem, indem, als, mit, und; und die redende oder handelnde Person dieselbe bleibt; oder wenn man durch dasselbe, die Bindewörter, e, porque, depois, antes etc. vermeiden will. Als:

O magistrado attendendo á esta escaseza encarregou a os banqueiros que . . . der Rath, der diesen Mangel einsahe, gab den Bankiers auf; daß . . .

O nosso governo envióu hum reforço de homens á N. ordenando que outras tropas se dirigissem para alli, unser Gouvernement schickte eine Verstärkung von Truppen nach N, und befahl, daß noch andere Truppen dahin marschieren sollten.

Receando cahir nas mãos dos inimigos fugió para a cidade de F, onde vivia seu primo, da er sich fürchte, dem Feinde in die Hände zu fallen, flohe er nach F. wo sein Vetter wohnte.

Todos sabem que não se pode saber huma lingua, ignorándose a propriedade dos vocábulos, jedermann weiß, daß man eine Sprache nicht verstehen kann, wenn man die eigenthümliche Bedeutung der Wörter nicht weiß.

Assim como a lingua portuguesa em algumas cousas he mais curta que o latina, assim em ou-

tras muitas he mais larga e copiosa, formando de hum vocábulo muitos, so wie die portugiesische Sprache, in einigen Fällen, kürzer als die lateinische ist, so ist sie auch in vielen andern Fällen weitläufti- ger und wortreicher, indem sie aus einem Worte vie- le andere macht.

Anmerkung.

Auch kann man das gerundio gebrauchen, obschon sich die Personen ändern, dann aber wird die Deutlichkeit durch Vorwörter, oder andere Ausdrücke bestimmt. Als: sendo Vm.^{ce} meu amigo o seu Senhor pai o será tambem, da Sie mein Freund sind, so wird es Ihr Herr Vater auch seyn.

§. 93.

d) Das Supino; darüber sehe man nur das par- ticipio passivo; denn jenes ist nichts weiters als das supino; und wird participio nur dann genannt, wann es mit ser, estar, ficar, und anderen quasi Hülfs- Zeitwörtern zusammen gesetzt wird. — Supino heißt es, wenn es active, als mit haber und ter zusam- men gesetzt wird; als: eu tenho amado. —

§. 94.

II. Von den Zeiten, (tempos.)

Diese sind in den Zeitwörtern, die gegen- wärtige, die vergangene, die zukünftige (o tempo presente, preterito, futuro); und sind ent- weder einfache, oder zusammengesetzte.

§. 95.

Die einfachen, sind die, welche mit dem Zeit- wort allein, ohne Hülfszeitwort gemacht; und zu- sammengesetzte die, welche gemacht werden, wenn man die einfachen Zeiten von den Hülfswörtern zu dem participio passivo, oder supino des zu conjugiren- den Wortes setzt; als tenho dado, ich habe gegeben; tinhamos comprado, wir hatten gekauft; elle teve

carregado, er hatte geladen; terémos pagado, wir werden bezahlt haben; logo que tivermos recebido, sobald wir erhalten haben. —

§. 96.

Hier bemerke man, daß die Portugiesen keine Zeitwörter mit ser, sondern sogar die Zeitwörter der Bewegung mit *ter* (auch wohl *haber*) zusammen setzen. In ältern, auch wohl noch in neueren Werken, findet man die Zusammensetzungen mit ser; allein im reinen Stil, wollen es doch die besten Schriftsteller nicht mehr zugeben. Tem chegado o corréo, die Post ist angekommen. Muitos homens tem morrido, viele Menschen sind gestorben. O capitão que tinha entrado no porto, der Kapitän der in den Hafen eingelaufen war.

Anmerkung

So findet man: he chegado o momento, der Augenblick ist gekommen. A pezar do que era passado, ohnerachtet dessen was vorgefallen war.

§. 97.

Die Portugiesen haben fünf einfache Zeiten, für den positivo, und viere für den Impositivo, nämlich 2 presentes, 4 preteritos, und 3 futuros, die aber nur mit einem Worte, ohne Zusammensetzung gemacht werden; und also stehen:

Positivo.	*Impositivo.*
Presente.	*Presente.*
Amo, ich liebe.	Ame, ich liebe.
Imperfecto.	*Imperfecto.*
Amava, ich liebte.	Amara, ich liebte, hatte geliebet.
Preterito historico.	*Preterito histor.*
Améi, ich liebte.	Amasse, ich liebte.
Futuro.	*Futuro condicional.*
Amaréi, ich werde lieben.	Amaria, ich würde lieben.

Futuro exacto.

Amar, ich liebe, habe geliebt, werde geliebt haben, nämlich in Zukunft, wenn eine bestimmte Zeit wird verstrichen seyn.

§. 98.

Die zusammengesetzten Zeiten sind:

Pret. comp.	*Pret. comp.*
tenho amado, ich habe geliebt.	tenha àmado, ich habe geliebt.
Pret. relativo.	*Pret. relat.*
tinha amado, ich hatte gel.	tivera amado, ich hatte gel.
Plusquamperfecto.	*Plusquamperfecto.*
tive amado, ich hatte gel.	tivera amado, ich hätte gel.
Futur. comp.	*Futur cond. comp.*
teréi amado, ich werde geliebt haben.	teria amado, ich würde geliebt haben.

Futuro exacto comp.

Tiver amado, ich werde geliebt haben.

§. 99.

Von dem rechten Gebrauch der Zeiten.

1. Das Presente des Positivo, brauchen die Portugiesen, wie die Deutschen, wenn ich etwas, als gegenwärtig und gewiß ankündige; als: não tenho frio, mich friert nicht. Vmce. falla muito bem o portuguez, sie sprechen das portugiesische sehr gut. Os Ingleses apresão todos os navios mercantes, die Engländer nehmen alle Kauffarthei Schiffe.

Bisweilen wird es auch statt des futuro; und im historischen Stil wird es statt des praet. histor. so wie im Deutschen gebraucht. Als:

Assim que a armadal naval se engolfa no mar, o ceo se obscurece, os relámpagos fusilão por todas as partes, ouvese o estrondo dos trovões, o mar espuma, as ondas correm impetuosamente huma sobre outra, ábremse os abysmos, os navios se facem em pedazos sobre os escolhos e ca-

chopos, so wie die Flotte in See gehet, wird der Himmel bedeckt, die Blitze leuchten auf allen Enden, man hört das Geprassel des Donners, die See schäumt, die Wellen brechen sich eine über die andere, der Abgrund öffnet sich, die Schiffe scheitern auf den Klippen und Bänken 2c.

6. Das Presente Impositivo wird wie im Deutschen, in einem ungewissen Folge Satze gebraucht; als: he preciso que Vm.ce me pague, Sie müssen mich bezahlen. O digo paraque Vm.ce o saiba, ich sage es damit Sie es wissen.

Dies Presente wird auch statt des futuro impositivo gebraucht, welches der Portugiese nicht hat; als: se espera que o nosso governo em breve publique huma declaraçaó, man hofft, daß unsere Regierung im kurzen eine Erklärung herausgeben wird.

2. Das Imperfecto zeigt eine Handlung oder Verhalten an, welches von einer vorhergehenden Handlung, gegenwärtig angetroffen wurde; als: ficárão bloqueados os portuguezes em Mona, depois da sortida que infructuosamente tinhão feito; die Portugiesen wurden in Mona blokirt gehalten, nachdem sie vergebens einen Ausfall gemacht hatten.

Informado que o navío tinha sahido, solicitéi logo o seguro, sobald ich wußte, daß das Schiff ausgelaufen war, habe ich gleich die Assekuranz besorget.

3. Das Imperfecto im Impositivo wird gesetzt:

a) Wenn ich in einem preterito den folgenden Satz als ungewiß erfolgend angekündigt habe; als: o rei irresoluto na escolha de varao de quem pudera fiar o peso de tão grande governo, perguntóu, — der König unentschlossen in der Wahl eines Mannes, dem er eine so große und wichtige Unternehmung anvertrauen könnte, fragte —

b) mit den Bedingungswörtern, se, senão, semque aindaque, postoque etc. wenn nämlich mit denselben ein Satz, in einem preterito angefangen; in welchem Falle eben so gut das pret. histor. des Im-

positivo stehet. Als: se Vm^ce me pagara (und pagasse) lhe embiaria mais géneros, wenn sie mich bezahlten, so würde ich Ihnen mehrere Güter schicken. Se eu não houvera lido nas historias estas victorias, não as creria, wenn ich diese Siege nicht in der Geschichte gelesen hätte, so würde ich sie nicht glauben.

c) Im Vordersatz, wenn die so eben (in b.) genannte Bedingungswörter im Nachsatz stehen, oder auch nur in demselben verstanden werden, in welchem Falle, auch das futuro condicional, stehen kann. In diesem Fall stehet es im deutschen meistens durch eine tempo composto ausgedrückt; als: mais progressos fizera o General, se os franceses não entrassem com hum grosso exército em Fra; der General würde größere Fortschritte gemacht haben, wenn die Franzosen nicht mit einer großen Armee in Fra eingedrungen wären. — Parece que o General tivera a fortuna se não fosse tão breve o seu governo. Man siehet, daß der General das Glück gehabt haben würde, wenn sein Commando nicht so kurze Zeit gedauret hätte.

d) Stehet es in einer historischen Erzählung statt des deutschen Plusquamperfecto im Nachsatz, wenn im Vordersatz ein pret. historico des positivo stehet; als: neste tempo morreó o Imperador que se retirara á esta cidade, in der Zeit starb der Kaiser, der sich in diese Stadt begeben hatte. Nestes últimos dias chegóu aqui o Capitão conductor das fazendas que Vm^ce carregara pela minha conta, in den letzten Tag kam der Kapitän hier an, Ueberbringer der Güter, die Sie für mich abgeladen hatten.

4. Das pret. historico vom Positivo wird gesetzt, wenn sowohl die Handlung, als auch der Zeitpunkt verflossen sind, und man folglich nicht heute mit hineinrechnen kann; als: hontem, antehontem, a se-

a semana passada, o anno passado chegárão muitos navios neste porto, gestern, vorgestern, die vorige Woche, voriges Jahr sind viele Schiffe in unserem Hafen angekommen. Fez hontem dous annos que cheguéi aqui, gestern sind es zwei Jahre gewesen, daß ich hier ankam. Estive esta manhãa na casa de Vmce, diesen Morgen bin ich in Ihrem Hauße gewesen.

Eben so stehet es bei historischen Erzählungen, in denen man siehet, daß Zeit und Handlung verstrichen sind; als: toda a familia foi ao campo, die ganze Familie gieng aufs Land. A tropa e equipagem perecérao de fome e sede, e o piloto sem saber o rumo que devia tomar quiz arrojar as embarcações em terra; porem eu o conduzi para o porto de K. e lhe mostréi o caminho e disse ao Capitão do navio, que fosse para o porto de L. que nos ficava á meio dia de caminho. — Dann stehet es auch besonders nach den Partikeln logo que, depois que, quando, tanto que etc. wenn sie Erzählung machen.

Anmerkung.

Es muß aber der verflossene Zeitpunkt dabei angemerkt werden, oder, aus den bei dem Zeitwort stehenden Umständen, deutlich können erkannt werden. So stehet es in allen historischen Erzählungen von vergangenen Geschichten und Vorfällen.

5. Das pret. hist. des Impositivo wird gesetzt:

a) wenn ich eine ungewiß erfolgende Handlung in einem tempo preterito angekündigt habe, eben so wie das Imperfecto des Impositivo in a. Als: o general ordenóu que outras tropas se dirigissem para Moguncia sem perda de tempo, com ordem para que o commandante daquella praça enviasse todas as tropas que lhe fosse possivel; der General befahl, daß andere Truppen nach Mainz

marschieren sollten, mit der Ordre daß der dortige Commandant, alle Mannschaft, die ihm nur möglich wäre, schicken sollte. O Magistrado ordenóu, que se cunhasse hum grande número de marcos, do mesmo toque que os dobles, der Magistrat befahl, daß eine große Menge Markstücke, von dem nämlichen Schrodt und Korn als die doppelten, geschlagen werden sollten.

b) Wie das Imperfecto des Positivo in b; wenn man mit den, da genannten Bedingungswörtern, einen bedingten Satz anfängt, oder auch den zweiten Satz mit denselben macht; als: Se este mercador tivesse o crédito do Senhor F. elle seria hum dos mais acaudalados desta cidade, wenn dieser Kaufmann so viel Kredit, als der Herr F. hätte, so würde er einer der reichsten Kaufleute in dieser Stadt seyn. — Se os príncipes houvessem de dar razão do seu direito, nao haveria differença entre elles e os plebéos, wenn die Fürsten ihre Rechte beweisen sollten, so würde zwischen ihnen und den bürgerlichen kein Unterschied seyn. — Melhor fizera Vmce se empregasse os seus caudales n'huma especulação para a Havanna, sie würden besser thun, wenn sie Ihre Kapitale in eine Expedition nach der Havanna verwendeten.

6. Das Futuro im Positivo ist leicht zu erkennen, weil es eine zukünftige Handlung als gewiß ankündiget, als die gewiß geschehen soll; als: iréi ver á meu pai, ich werde meinen Vater besuchen. Darémos hum posséo, wir wollen einen Spaziergang machen.

7. Das futuro condicional wird gesetzt:

a) wenn der Vordersatz Bedingungsweise stehet; auch wenn dieser nicht ausdrücklich gesetzt, sondern vielmehr verstanden wird; man erkennt es an dem deutschen Hülfswort, würde; als: se o capitão tivesse concluido a sua viagem se lhe pagaria o

seu frete, wenn der Kapitän seine Reise geendiget hätte, so würde man ihm seine Fracht bezahlen.

b) Auch kann der Bedingungsatz im Nachsatz stehen, und dann wird das futuro condic. im Vordersatz gesetzt; siehe auch vorher 3. c. Als: eu lhe escreberia se soubesse onde está, ich würde ihm schreiben, wenn ich wüßte, wo er ist. Elle não teria menor crédito do que do seu pai, se pagasse as letras que sacão á seu cargo, er würde eben den Kredit als sein Vater haben, wenn er die Wechsel bezahlte, die man auf ihn ziehet. — Rirse -hia o mundo se visse que com nosso sangue destruimos hum infiel, e criamos outro, die Welt würde lachen müssen, wenn sie sähe, daß wir mit unserm Blute einen ungetreuen — vernichten, und einen andern einsetzen. —

8. Das Futuro exacto, wird im deutschen meistens durch das Presente, oder auch Preterito ausgedruckt, jedoch in Beziehung auf eine zukünftige Zeit; — oder als in die Zukunft vergangen. Als: quando eu tiver no meu armazem as fazendas, não diferirei o seu pagamento, wann ich die Güter auf meinem Lager habe, werde ich mit ihrer Bezahlung nicht hinhalten. Se eu tiver tempo, irei vello, sobald ich die Zeit habe, werde ich ihn besuchen. — Assim que tivermos obtido a venda dos seus effectos, passarémos á aparar o producto em boas letras, sobald wir den Verkauf Ihrer Güter gehalten, werden wir das Produkt in guten Wechseln anschaffen. — Se acabar nesta guerra em meu sangue verá o mundo a minha fidelidade á patria, wenn ich in diesem Kriege sterbe, so wird die Welt in meinem Blute meine Treue gegen das Vaterland sehen.

9. Das Preterito composto wird gesetzt:

a) wenn die Handlung zwar vorbei ist, jedoch noch nicht der Zeitpunkt, so daß man heute, diese Woche, dieses Jahr noch mit hinein rechnen kann.

Als: hoje, esta semana, este anno tem chegado muitos navios, heute, diese Woche, dieses Jahr sind viele Schiffe angekommen.

b) Dann aber auch wird es gesetzt, wie im Deutschen, wenn gar kein Zeitpunkt, genannt ist; als: tenho recebido a estimadissima de Vmce, ich habe Ihr werthes Schreiben erhalten. — O navio do Capitão N. se tem recolhido aqui á salvamento, das Schiff des Kapitän N. ist glücklich hier eingekommen.

§. 100.

Der Gebrauch der übrigen zusammen gesetzten Zeiten, ist eben der, wie in den einfachen Zeiten.

§. 101.

Von der Zahl (número). Der número ist zweifach, singular, der nur von einem, und plural, der von mehreren redet.

§. 102.

III. Von den Personen. Die Personen, die bei dem Zeitwort eine Veränderung leiden, sind drei im singular, und drei im plural. Die erste Person ist die, welche redet; amo, ich liebe; amamos, wir lieben; die zweite, zu welcher geredet wird; amas, du liebest, amais ihr liebet; die dritte, von welcher man redet, ama, er liebet, amão, sie lieben; se ama, man liebt, se vendem, oder vendemse, man verkauft.

§. 103.

Mit Fürwörtern ausgedrückt, sind die Personen: eu, ich; tu, du; elle, er; ella, sie; se, man; nos, wir; vós, ihr; elles, ellas, sie.

§. 104.

Jedoch werden diese persönliche Fürwörter, nicht zu

zu den Zeitwörtern gesetzt; ausser nur in dem Fall, wenn man eine Zweideutigkeit in den Personen vermeiden, oder einen Nachdruck auf die Person, oder auch eine Abwechselung der Personen anzeigen will.

§. 105.

Das unbestimmte persönliche Fürwort *se*, man, kann mit der dritten Person des singural und plural stehen, je nachdem der Gegenstand von dem die Rede ist, im singular und plural und ohne Vorwort stehet; als: esta caixa não se pode abrir, diese Kiste kann man nicht aufmachen. Estas caixas não se podem abrir, diese Kisten kann man nicht aufmachen. Este asunto não se despachará com brevidade, dieses Geschäft kann man nicht kurz abmachen. Estos asuntos não se despacharão com brevidade. diese Geschäfte kann man nicht kurz abthun. A lingua portuguesa se escrebe como se falla, die portugiesische Sprache schreibt man, wie man sie spricht; as outras linguas não se escrebem como se fallão, die andern Sprachen schreibt man nicht so wie man sie spricht.

Anmerkung.

Nur merke man, daß diese Redensart keine pronomes relativos bei sich leidet; als: hontem se deó huma bella peza, hoje se torna á dar, destern gab man ein schönes Stück, heute giebt man es noch einmal. Nicht se a torna á dar. O correo trouxe muitas novas, estou seguro que ainda não se sabem, nicht, não se as sabem, die Post hat gestern viele Neuigkeiten mitgebracht, ich bin gewiß, daß man sie hier noch nicht weiß.

§. 106.

Auch wird mit diesem se, das passivo des Zeitworts ausgedruckt, und stehet oft zierlicher, als wenn es mit ser gemacht würde. Se diz, es wird gesägt, man sagt, se dizem muitas mentiras, es werden viele Lügen gesagt. Reféremse novas de Inglaterra, que não parecem verosimis, von England werden Neuigkeiten erzählt, die nicht wahrscheinlich sind.

§. 107.

Die Zeitwörter sind entweder auxiliares, oder activos, oder passivos, oder reciprocos.

§. 208.

Hülfszeitwörter (verbos auxiliares) sind für das Activo, *haber*, und *ter*, haben; und für das passivo, *ser*, seyn. Haver wird aber jetzo nur sehr selten gebraucht; und kommt nur impersonaliter vor; *ha*, es giebt; und dann noch reciproce, *haverse*, sich betragen; não se houve com prudencia, er betrug sich nicht klug.

A) Das Hülfszeitwort, haver, zur Uebung in den Personen.

Infinitivo.	*Preterito.*	*Supino.*
haver.	houve.	havido.

Positivo.	*Impositivo.*
Presente.	*Presente.*
Eu hei, ich habe	Eu haja, ich habe
tu has, du hast	tu hajas, du habest
elle ha, er hat	elle haja, er habe
ella ha, sie hat	ella haja, er habe
se ha, man hat	se haja, man habe
Vmce ha, sie haben	Vmce haja, Sie haben
nós havemos, wir haben	nós hajamos, wir haben
vós haveis, ihr habt	vós hajais, ihr habet
elles hão, sie haben	elles hajão, sie haben
ellas hão, sie haben	ellas hajão, sie haben
Vmces hao Sie haben.	Vmces hajão. Sie haben.

So würden etwa die Personen vorgesetzt, die ich nun nicht wiederholen werde.

Imperfecto.	*Imperfecto.*
Havia, ich hatte	Houvera, ich hätte, würde
havias, du hattest	Houveras, du hättest
havia, er hatte	Houvera, er hätte
havíamos, wir hatten	houvéramos, wir hätten

havíeis, ihr hattet
havião, sie hätten.

Pret. histor.

Houve, ich hatte
houveste, du hattest
houve, er hatte
houvemos, wir hatten
houvestes, ihr hattet
houvérão, sie hatten.

Futuro.

Haveréi, ich werde haben
haverás, du wirst haben
haverá, er wird haben
haverémos, wir werden —
haveréis, ihr werdet —
haverão, sie werden —

houvéreis, ihr hättet
houvérão, sie hätten.

Pret. histor.

Houvesse, ich hätte
houvesses, du hättest
houvesse, er hätte
houvéssemos, wir hätten
houvésseis, ihr hättet
houvessem, sie hätten.

Futur. cond.

Haveria, ich würde haben
haverias, du würdest —
haveria, er würde —
haveríamos, wir würden —
haverieis, ihr würdet —
haveriao, sie würden —

Futuro exacto.

Houver, ich habe, werde haben.
Houveres, du hast, — —
houver, er hat, — —
houvermos, wir haben, — —
houverdes, ihr habt, — —
houverem, sie haben., — —

Dies die einfachen Zeiten; nun folgen die zusammengesetzten von dem Supino dieses verbo, und dem Hülfszeitwort ter.

Preter comp.

Tenho havido, ich habe gehabt
tens havido, du hast —
tem havido, er hat —
temos havido, wir haben —
tendes havido, ihr habt —
tem havido, sie haben —

Preter relat.

Tinha havido, ich hatte gehabt

Preter comp.

tenha havido, ich habe gehabt
tenhas havido, du habest —
tenha havido, er habe —
tenhamos havido, wir —
tenheis havido, ihr habet —
tenhão havido, sie haben —

Pret. relat.

Tivera habido, ich hätte gehabt, würde gehabt hab.

tinhas havido, du hattest gehabt
tinha havido, er hatte —
tínhamos havido, wir —
tinheis havido, ihr hatt. —
tinhão havido, sie hatten —

tiveras habido, du hättest gehabt
tivera habido, er hätte —
tivéramos habido, wir —
tivéreis habido, ihr —
tivérão habido, sie hät. —

Plusquampf.

Tive havido, ich hatte —
tiveste havido, du hattest —
teve havido, er hatte geh.
tivemos havido, wir —
tivestes havido, ihr —
tivérão havido, sie hatten

Plusquampf.

Tivesse havido, ich hätte —
tivesses havido, du hät. —
tivesse havido, er hätte —
tivéssemos havido, wir —
tivésseis havido, ihr —
tivessem havido, sie —

Fututo.

Teréi havido, ich werde gehabt haben
terás havido, du wirst —
terá havido, er wird —
terémos havido, wir —
teréis havido, ihr —
terão havido, sie —

Fut. cond. comp.

Teria havido, ich würde gehabt haben
terias havido, du würd. —
teria havido, er würde —
teríamos havido, wir —
terieis havido, ihr —
teriao havido, sie —

Fut, exact. comp.

Tiver havido, ich werde gehabt haben
tiveres havido, du wirst — — —
tiver havido, er wird — — —
tivermos havido, wir — — —
tiverdes havido, ihr — — —
tiverem havido, sie — — —

Imperativo.

Als Hülfszeitwort hat, haver, keinen Imperativo, sondern nur in der Bedeutung von haverse, sich betragen:

sing.

hate, betrage dich
hájase, er betrage sich
hajámonos, betragen —
havéivos, betraget euch
hajãose, betragen sie sich

Infinitivo.

Presente. Haver, haben

Preter. ter havido, gehabt haben.
Gerundio. havendo, im durch haben.
tendo havido, im, durch gehabt haben.
Supino. havido, gehabt.

Anmerkung.

Die Zusammensetzungen dieses Verbo, mit dem Vorwort de, heißt müssen; als hei de escreber, ich muß schreiben; has de vir, du must kommen; havemos de vender, wir müssen verkaufen. haveis de vir, ihr müßt kommen. Havia de ausentarme, ich muste mich entfernen; haveréi de pagar, ich werde bezahlen müssen u. s. w.

Anmerkung

Die Grammatiker konjugiren dieses Verbo auch durch eine Kontraktion, im Presente hei, has, ha, hemos, heis, hão, und im Imperfecto positivo: hia, hias, hia, hiamos, hieis, hião; und machen alsdann mit diesen zwei Zeiten, ein futuro, und futúro condicional; wenn sie nach dem, Infinitivo eines Zeitworts, die dativos oder accusativos der persönlichen Fürwörter, und dann diese zwei tempos setzen; als:

Fut.	*Futuro cond.*
darlhe-hei, ich werde ihm geben	darlhe-hia, ich würde ihm geben
darte-has, du wirst dir —	darte-hias, du würdest —
darse-ha, er wird sich geb.	darse-hia, er würde sich—
darlhe-ha, er wird ihm —	darlhe-hia, er würde ihm
darnos-ha, er wird uns —	darnos-hia, er würde uns
darvos-hemos, wir — —	darvos-hiamos, wir ——
darlha-hemos, wir — —	darlha-hiamos, wir — —
darlho-hão, sie werden —	darlho-hião, sie würd. —

Und so mit allen persönlichen Fürwörtern.

Allein diese Conjugation ist weiter nichts als eine alte Versetzung des Futuro, und des Futuro condicional, mit dem Fürwörtern; z. E.

darlhe-hei,	ist weiter nichts als:			lhe daréi
darlhe-has	—	—	—	lhe darás
darme-ha	—	—	—	me dará
darnos-hemos	—	—	—	nos darémos

darlha-heis, ist weiter nichts als: lha daréis
darlho-hão — — — lho darão.
darlha-hia — — — lha daria
darlho-hias — — — lho darias.

Und so durch alle Personen, mit allen dativos und accusativos der persönlichen Fürwörter:

amarme-has — me amarás
amallo-ha — o amará
amalla-hia — a amaria
amallo-hemos — o amarémos etc.
Presentarlhes-hia (lhes presentaria) huma
Presentarlhas-hei, — (lhas presentaréi)
Mandarlhe-hei (lhe mandaréi) todas as fazendas
Mandarlhas-hia (lhas mandaria) —

§. 109.

Infinitivo.	*Pret. hist.*	*Supino.*
Ter	Tive	tido
haben	hatte	gehabt.

Ter ist das eigentliche Hülfszeitwort der activos, das jetzo in der portugiesischen Sprache gebräuchlich ist.

Positivo.	*Impositivo.*
Presente.	*Presente.*
Tenho, ich habe	Tenha, ich habe
tens, du hast	tenhas, du habest
tem, er hat	tenha, er habe
temos, wir haben	tenhamos, wir haben
tendes, ihr habt	tenheis, ihr habt
tem, sie haben	tenhão, sie haben
Imperfecto.	*Imperfecto.*
Tinha, ich hatte	Tivera, ich hätte; würde haben; hatte gehabt
tinhas, du hattest	tiveras, du hättest
tinha, er hatte	tivera, er hätte
tinhamos, wir hatten	tivéramos, wir —
tinheis, ihr hattet	tivéreis, ihr — —
tinhão, sie hatten —	tivérão, sie — —

Pret. hist.	*Pret. hist.*
Tive, ich hatte	Tivesse, ich hätte
tiveste, du hattest	tivesses, du hättest
teve, er hatte	tivesse, er hätte
tivemos, wir hatten	tivéssemos, wir hätten
tivestes, ihr hattet	tivésseis, ihr hättet
tivérão, sie hatten	tivessem, sie hätten
Futuro.	*Futuro condicional.*
Teréi, ich werde haben	Teria, ich würde haben
terás, du wirst haben	terias, du würdest haben
terá, er wird haben	teria, er würde haben
terémos, wir werden —	teríamos, wir würden —
teréis, ihr werdet haben	teríeis, ihr würdet haben
terão. sie werden haben	teriáo, sie würden haben.

Futuro exacto.

Tiver, ich habe, werde haben
tiveres, du hast, — —
tiver, er hat, — —
tivermos, wir haben, —
tiverdes, ihr habt, — —
tiverem, sie haben, — —

Preter comp.	*Pret. comp.*
Tenho tido, ich habe geh.	Tenha tido, ich habe —
tens tido, du hast gehabt	tenhas tido, du habest —
tem tido, er hat gehabt	tenha tido, er habe —
temos tido, wir haben geh.	tenhamos tido, wir hab. -
tendes tido, ihr habt geh.	tenheis tido, ihr habet —
tem tido, sie haben gehabt.	tenhão tido, sie haben —
Preter. relat.	*Pret. relat.*
Tinha tido, ich hatte geh.	Tivera tido, ich hätte geh.
tinhas tido, du hattest geh.	tiveras tido, du hättest —
tinha tido, er hatte gehabt	tivera tido, er hätte —
tinhamos tido, wir — —	tivéramos tido, wir hät. -
tínheis tido, ihr hattet —	tivéreis tido, ihr hättet —
tinhão tido, sie hatten —	tivérão tido, sie hätten —
Plusquampf.	*Plusquampf.*
Tive tido, ich hatte gehabt	Tivesse tido, ich hätte geh.
tiveste tido, du hattest geh.	tivesses tido, du hättest —

teve tido, er hatte gehabt
tivemos tido, wir hatten —
tivestes tido, ihr hattet —
tivérão tido, sie hatten —

tivesse tido, er hätte geh.
tivéssemos tido, wir —
tivésseis tido, ihr hättet —
tivessem tido, sie hätten —

Futuro comp.

Teréi tido, ich werde gehabt haben
terás tido, du wirst — —
terá tido, er wird — —
terémos tido, wir — —
teréis tido, ihr werdet —
terão tido, sie werden —

Futur. cond. comp.

Teria tido, ich würde gehabt haben
terias tido, du würdest —
teria tido, er würde —
teríamos tido, wir —
teríeis tido, ihr würdet —
terião tido, sie würden —

Futur. exact. comp.

Tiver tido, ich werde gehabt haben
tiveres tido, du wirst — —
tiver tido, er wird — —
tivermos tido, wir werden —
tiverdes tido, ihr werdet —
tiverem tido, sie werden —

Imperativo.

singul.	*plural.*
Tem, habe du	tenhamos, haben wir
tenha, habe er	tende, habt
tenha Vmce, haben Sie	tenhão, daß sie haben

Infinitivo.

Presente. Ter, haben
ter tido, gehabt haben
Gerundio. tendo, habend
tendo tido, gehabt habend.
Supino. tido, gehabt.

Tenho que. . . ich habe zu. . . Que cousa tem Vmce que dizerme, was haben Sie mir zu sagen?

§. 110.

Das Verbo auxiliar passivo, *ser*, seyn.

Infinitivo.	*Presente.*	*Supino.*
ser,	fui,	sido,
seyn.	ich war.	gewesen.

Bei der Conjugation dieses Zeitworts merke man an: daß die zusammen gesetzten Zeiten, nicht, wie im Deutschen mit demselben verbo, sondern mit dem auxiliar, *ter*, gemacht werden.

Positivo.	*Impositivo.*
Presente.	*Presente.*
sou, ich bin, ich werde	seja, ich sey, werde
es, du bist, wirst	sejas, du seyst —
he, er ist, wird	seja, er sey —
somos, wir sind, werden	sejamos, wir seyn —
sois, ihr seid, werdet	sejais, ihr seyd —
são, sie sind, werden	sejao, sie seyn —
Imperfecto.	*Imperfecto.*
Era, ich war	fora, ich wäre; war gewes.
eras, du warst	foras, du wärest
era, er war	fora, er wäre
éramos, wir waren	fóramos, wir wären
éreis, ihr waret	fóreis, ihr wäret
erão, sie waren	fórão, sie wären
Pret. hist.	*Pret. hist.*
Fui, ich war	Fosse, ich wäre
foste, du warst	fosses, du wärest
foi, er war	fosse, er wäre
fomos, wir waren	fóssemos, wir wären
fostes, ihr waret	fósseis, ihr wäret
fórão, sie waren	fossem, sie wären.
Futuro.	*Futuro condic.*
Seréi, ich werde seyn	Seria, ich würde seyn
serás, du wirst seyn	serias, du würdest seyn
será, er wird seyn	seria, er würde seyn
serémos, wir werden seyn	seríamos, wir würden seyn
seréis, ihr werdet seyn	serieis, ihr würdet seyn
serão, sie werden seyn.	seriao, sie würden seyn

Futuro exact.

For, ich bin, werde seyn
fores, du bist, — | —
for, er ist, — —
formos, wir sind —

fordes, ihr seid gewesen
forem, sie sind gewesen.

Pret. comp.

Tenho sido, ich bin gewes.
tens sido, du bist gewesen
tem sido, er ist gewesen
temos sido, wir sind gewes.
tendes sido, ihr seid gew.
tem sido, sie sind gewesen.

Pret. comp.

Tenha sido, ich sey gew.
tenhas sido, du seyst gew.
tenha sido, er sey gew.
tenhamos sido, wir —
tenhais sido, ihr seyd —
tenhao sido, sie seyn —.

Pret. relat.

Tinha sido, ich war gewes.
tinhas sido, du warst —
tinha sido, er war —
tinhamos sido, wir —
tinheis sido, ihr wart —
tinhão sido, sie waren —

Pret. relat.

Tivera sido, ich wäre gew.
tiveras sido, du wärest —
tivera sido, er wäre gew.
tivéramos sido, wir —
tivéreis sido, ihr wäret —
tivérao sido, sie wären —

Plusquampf.

Tive sido, ich war gewes.
tiveste sido, du warst —
teve sido, er war gewesen
tivemos sido, wir waren —
tivestes sido, ihr waret —
tivérão sido, sie waren —

Plusquampf.

Tivesse sido, ich wäre gew
tivesses sido, du wärst —
tivesse sido, er wäre —
tivéssemos sido, wir —
tivésseis sido, ihr wäret —
tivessem sido, sie wären —

Futuro comp.

Terei sido, ich werde gew.
terás sido, du wirst —
terá sido, er wird — —
teremos sido, wir — —
tereis sido, ihr werdet —
terão sido, sie werden —

Fut. cond. comp.

Teria sido, ich würde —
terias sido, du würdest —
teria sido, er würde —
teríamos sido, wir —
teríeis sido, ihr würdet —
terião sido, sie würden —

Fut. exact. comp.

Tiver sido, ich bin gewesen
tiveres sido, du bist gewesen
tiver sido, er ist gewesen
tivermos sido, wir sind gewesen
tiverdes sido, ihr seyd gewesen
tiverem sido, sie sind gewesen.

Imperativo.

singular.	*Plural.*
se, sey du	sejamos, laßt uns seyn
seja, er sey	sede, seyd
	sejão, laßt sie seyn

Infinitivo.

Presente. ser, seyn
ter sido, gewesen seyn
Gerundio. sendo, seyend
tendo sido, gewesen seyn
Supino. sido, gewesen.

§. 111.

Estar,	Estive,	Estado.
seyn,	ich war,	gewesen.

Dieses Zeitwort gehört eigentlich unter die Irregulares, der ersten Conjugation; weil es aber doch verschiedentlich als auxiliar, und in der Bedeutung von, seyn, daseyn, befinden, u. s. w. gebraucht wird; so lasse ich es gleich hier folgen.

Positivo.	*Impositivo.*
Presente.	*Presente.*
Estou, ich bin	Esteja, ich sey
estás, du bist	estejas, du seyst
está, er ist	esteja, er sey
estamos, wir sind	estejamos, wir seyn
estais, ihr seyd	estejais, ihr seyd
estão, sie sind	estejão, sie seyn.
Imperfecto.	*Imperfecto.*
Estava, ich war	Estivera, ich wäre; wäre gewesen
estavas, du warest	estiveras, du wärest --
estava, er war	estivera, er wäre gewesen
estávamos, wir waren	estivéramos, wir -- --
estáveis, ihr waret	estivéreis, ihr wäret --
estavão, sie waren	estivérão, sie wären --
Pret. hist.	*Pret. hist.*
Estive, ich war	Estivesse, ich wäre

estiveste, du warst	estivesses, du wärest
esteve, er war	estivesse, er wäre
estivemos, wir waren	estivéssemos, wir wären
estivestes, ihr waret	estivésseis, ihr wäret
estivérão, sie waren	estivessem, sie wären
Futuro.	*Futur. condic.*
Estaréi, ich werde seyn	Estaria, ich würde seyn
estarás, du wirst seyn	estarias, du würdest seyn
estará, er wird seyn	estaria, er würde seyn
estarémos, wir werden --	estaríamos, wir würden --
estaréis, ihr werdet seyn	estaríeis, ihr würdet seyn
estarão, sie werden seyn.	estariao, sie würden seyn.

Futur. exact.

Estiver, ich bin, werde seyn
estiveres, du bist, -- --
estiver, er ist, -- --
estivermos, wir sind --
estiverdes, ihr seyd -- --
estiverem, sie sind -- --

Pret. comp.	*Pret. comp.*
Tenho estado, ich bin gewesen	Tenha estado, ich sey gewesen
tens estado, du bist --	tenhas estado, du seyst --
tem estado, er ist ---	tenha estado, er sey --
temos estado, wir sind --	tenhamos estado, wir --
tendes estado, ihr seyd --	tenhais estado, ihr --
tem estado, sie sind gew.	tenhão estado, sie seyn --
Pret. relat.	*Pret. relat.*
Tinha estado, ich war gew.	Tivera estado, ich wäre --
tinhas estado, du warest -	tiveras estado, du -- --
tinha estado, er war gew.	tivera estado, er wäre --
tinhamos estado, wir --	tivéramos estado, wir --
tinheis estado, ihr --	tivéreis estado, ihr --
tinhão estado, sie war. --	tivérão estado, sie wären -
Plusquampf.	*Plusquampf.*
Tive estado, ich war gew.	Tivesse estado, ich wäre -
tiveste estado, du warest-	tivesses estado, du --

teve

teve estado, er war	tivesse estado, er wäre —
tivemos estado, wir war.	tivéssemos estado, wir —
tivestes estado, ihr waret	tivésseis estado, ihr wäret
tivérão estado, sie waren.	tivessem estado, sie —
Futur. comp.	*Futur. cond. comp.*
Teréi estado, ich werde gewesen seyn	Teria estado, ich würde gewesen seyn
terás estado, du wirst —	terias estado, du würd. st-
terá estado, er wird —	teria estado, er würde —
terémos estado, wir —	teríamos estado, wir —
teréis estado, ihr werdet -	terieis estado, ihr würd. -
terão estado, sie werden -	terião estado, sie würd. —

Futur. exact. comp.

Tiver estado, ich bin gewesen
tiveres estado, du bist — —
tiver estsdo, er ist — —
tivermos estado, wir sind —
tiverdes estado, ihr seyd —
tiverem estado, sie sind —

Imperativo.

Está, sei du	Estejamos, seyn wir
esteja, er sei	estai, seid
	estejão, seyn sie

Infinitivo.

Presente. Estar, seyn
ter estado, gewesen seyn
Gerund. estando, seyend
tendo estado, gewesen seyend
Supino, estado, gewesen.

§. 112.

Für die Deutschen, Engländer und Franzosen, wird die eigentliche verschiedene Bedeutung und der rechte Gebrauch der Zeitwörter, Estar, und Ser, immer sehr schwer; so daß sie nicht leicht das richtige Wort, wo und wann sie es setzen sollen, treffen können; da sie für beide nur ein Wort haben, — Man merke jedoch die

eigentliche und Grundbedeutung beider Wörter, so wird es nicht zu schwer seyn, das eigentliche Wort zu wählen.

Estar wird gesetzt, 1) wenn das deutsche seyn, so viel heißt als, sich an einem gewissen Orte, oder in einer gewissen Lage befinden, wo liegen, stehen; wohl, krank, unpäßlich seyn; als: estar em casa, estar fora da cidade; estar de saude, estar enfermo; não estar distante; estar em perigo;

2 wenn das Zeitwort seyn, mit einem Supino, in der Bedeutung seyn stehet.

Ser zeiget die Beschaffenheit, oder Eigenheit der Sache an von der man redet, ob sie gut, oder schlecht, groß oder klein, angenehm oder nicht, gesund oder schädlich, aus diesem, oder aus einem andern Lande, theuer oder wohlfeil etc. sey. Elle he douto, ignorante; he diligente, ser barato, caro, branco, negro, alto, baixo, pequeno etc. Siehe die Uebungen.

§. 113.

Von dem *Verbo activo*.

Die Verbos theilt man nach ihren Endungen des Infinitivo in drei Conjugationen ab; deren die erste sich in *ar*, die zweite in *er*, und die dritte in *ir* endiget.

§. 114.

Jede dieser drei Conjugationen macht ihre Zeiten, mit andern Endungen der Personen, nach den Grundbuchstaben, (letras radicaes), wovon diese unveränderlich sind.

§. 115.

So verschieden jedoch diese Endungen der Personen, von einer Conjugation zur andern sind, so bleiben sie doch bei allen Zeitwörtern, ein und derselben Conjugation, immer dieselbigen: so daß die Zeitwör-

ter, amar, comprar, fechar, immer einerlei Endungen haben, weil sie nach einerlei Conjugation gehen. So haben dann die eben genannte drei Wörter im Presente Positivo.

1 Pers.	amo compro fecho	ich
2 Pers.	amas compras fechas	du . . .
3 Pers.	ama compra fecha	er . . .

Und so durch alle Zeiten und Personen.

§. 116.

Verbos irregulares sind, welche nach einer Regel gehen; das heißt: welche ihre Grundbuchstaben, in keiner Zeit, Art, noch Person verändern — ausgenommen, die in Ansehung der Ortographie erforderlichen Veränderungen — und die gewisse Endungen annehmen, welche zwar für jede Person verschieden, jedoch aber allen Zeitwörtern, die nach einerlei Conjugation gehen, gemeinschaftlich sind.

§. 117.

Die Grundbuchstaben (letras radicaes) in den regulären Zeitwörtern sind, welche vor den Endungen der Infinitivos hergehen; daß also die Grundbuchstaben von, *amar, comprar, fechar,* sind: *am. compr. fech.* Und so bei der zweiten Conjugation, von *temer, vender, receber,* sind sie, *tem. vend. receb.* von der dritten Conjugation, als: *partir, nutrir, introduzir,* sind sie *part. nutr. introduz.*

§. 118.

Die Endungen der Personen, sind die Buchstaben, die nach diesen Grundbuchstaben gesetzt werden.

§. 119.

Alle Zeitwörter, die von dieser Regel abweichen, heissen irreguläre Zeitwörter.

§. 120.

Von der Formation der Zeiten und Personen:

Man merke sich nur von jedem Zeitworte, das presente, preterito historico, und Supino:

amar.	ameî.	amado
vender.	vendi.	vendido
partir.	partí.	partido.

1. Das *PresentePositivo*, wird vom Infinitivo gemacht durch Verwandelung *ar, er, ir*, in o. Als: amar, amo — vender, vendo — partir, parto.

2. Das *Presente impositivo* vom Presente positivo.

a) in der ersten Conjugation o in e.
b) in der zweiten = = = o in a.
c) in der dritten = = = o in a.

Als: amo, ame — vendo, venda — parto, parta.

Das *Imperfecto Positivo* vom Infinitivo,

a) In der ersten Conjugation, ar, in ava.
b) in der zweiten = = = er, in ia.
c) in der dritten = = = ir, in ia.

Als: amar, amava. vender, vendia. partir, partia.

4. Das *Imperfecto impositivo* von der dritten Person plural des pret. hist. posit. rão in ra.

Als: amárão, amara. vendérão, vendera. partírão, partira.

5. Das *preterito historico impositivo*, von

der dritten Person plural des pret. hist. posit. rão in sse; als: amárão, amasse. vendérão, vendesse — partírão partisse.

6. Das *Futuro positivo*, vom Infinitivo durch Hinzusetzung éi; als: amar, amaréi — vender, venderéi — partir, partiréi.

7. Das *Futuro condicional*, vom Futuro positivo durch Verwandelung éi, in ia; als: amaréi, amaria — venderéi, venderia — partiréi, partiria.

8. Das *Futuro exacto*, von der dritten Person plural, des pret. hist. posit, durch Hinweglassung der Silbe rão.

Als: amárão, amar — vendérão, vender — partirão, partir.

9. Das *Gerundio* von der dritten Person des plural, des pret. hist. posit, durch Verwandelung *rão* in *ndo*. Als: amárão, amando — vendérão, vendendo — partírão, partindo.

10. Der *Imperativo.*

zweite Person ist dritte Person des present. positivo.

3te Person, ist dritte Person des present. imposit.
1ste Person plur. ist erste Person plur. das pres. imp.
2te Person plur. vom Infinitivo, durch Verwandel.
in der ersten Conjugation ar, in ai
in der zweiten = = = er, in ei
in der dritten = = = ir, in i
3te Pers. plur. ist 3te Pers. des pres. impos.

§. 121.

Shema der Formation.

Von der ersten Conjugation; amar, amei, amado, mit der völligen Accentuation.

Positivo.

Presente.

Pers.	*Radic.*	Singular.	Plural.
1	am	o	amos
2	am	as	ais

3	am	a	ão
Imperfecto.			
1	am	ava	ávamos
2	am	avas	áveis
3	am	ava	avão
Pret. histor.			
1	am	éi	ámos
2	am	aste	astes
3	am	óu	árão.
Futuro.			
1	am	aréi	arémos
2	am	arás	aréis
3	am	ará	arão
Fut. exacto.			
1	am	ar	armos
2	am	ares	ardes
3	am	ar	arem.

Impositivo.

Presente.			
1	am	e	emos
2	am	es	eis
3	am	e	em
Imperfecto.			
1	am	ara	áramos
2	am	aras	áreis
3	am	ara	árão
Pret. histor.			
1	am	asse	ássemos
2	am	asses	ásseis
3	am	asse	assem
Fut. condic.			
1	am	aria	aríamos
2	am	arias	aríeis
3	am	aría	arião.

Imperativo.

1	am	——	emos
2	am	a	ai
3	am	e	em.

Gerundio.

am ando.

Also auch alle reguläre Wörter der ersten Conjugation.

§. 122.

Temer. temí. temido.

Positivo.

Presente.

Pers.	*Radic.*	*sing.*	*plural.*
1	tem	o	emos
2	tem	es	eis
3	tem	e	em

Imperfecto.

1	tem	ia	íamos
2	tem	ias	íeis
3	tem	ia	ião.

Preter: hist.

1	tom	í	émos
2	tem	este	éstes
3	tem	eó	érão.

Futuro.

1	tem	eréi	erémos
2	tem	erás	eréis
3	tem	erá	erão

Futur. exact.

1	tem	er	ermos
2	tem	eres	erdes
3	tem	er	erem.

Impositivo.

Presente.

1	tem	a	amos
2	tem	as	ais
3	tem	a	ão.

Imperfecto.

1	tem	era	éramos
2	tem	eras	éreis
3	tem	era	erão.

Pret. hist.

1	tem	esse	éssemos
2	tem	esses	ésseis
3	tem	esse	essem.

Futur. condic.

1	tem	eria	eríamos
2	tem	erias	erieis
3	tem	eria	erião.

Imperativo.

1	tem	——	amos
2	tem	e	ei
3	tem	a	ão.

Gerundio.

tem. endo.

§. 123.

Von der dritten Conjugation.

partir, partí, partido.

Positivo.

Presente.

Pers.	*Radic.*	*singul.*	*plural.*
1	part.	o	imos
2	part.	es	eis
3	part.	e	em

Imperfecto.

1	part.	ia	íamos
2	part.	ias	íeis
3	part.	ia	ião.

Pret. histor.

1	part.	í	ímos
2	part.	iste	ístes
3	part.	ió	írão

Futuro.

1	part.	iréi	irémos
2	part.	irás	iréis
3	part.	irá	irão

Futur. exact.

1	part	ir	irmos
2	part	ires	irdes
3	part	ir	irem

Impositivo.

1	part	a	amos
2	part	as	ais
3	part	a	ão.

Imperfecto.

1	part	íra	íramos
2	part	iras	íreis
3	part	ira	írão.

Pret. hist.

1	part	isse	íssemos
2	part	isses	ísseis
3	part	isse	issem

Futur cond.

1	part	íria	iríamos
2	part	irias	iríeis
3	part	iria	irião.

Imperativo.

1	part	——	amos
2	part	e	i
3	part	a	ão

Gerundio.

part índo.

§. 124.

Wiederholung der vorigen Vorstellung, in einer Uebersicht, die drei Conjugationes.

Positivo.

Presente.

ar. Am	o	as	a	amos	ais	ão
er. Tem	o	es	e	emos	eis	em
ir. Part	o	es	e	imos	eis	em

Imperfecto.

Am	ava	avas	ava	ávamos	áveis	avão
Tem	ia	ias	ia	íamos	íeis	ião
Part	ia	ias	ia	íamos	íeis	ião

Pret. histor.

Am	éi	aste	óu	ámos	ástes	árão
Tem	í	este	eó	émos	éstes	érão
Part	í	iste	ió	ímos	ístes	írão

Futuro.

Am	aréi	arás	ará	arémos	aréis	arão
Tem	eréi	erás	erá	erémos	eréis	erão
Part	iréi	irás	irá	irémos	iréis	irão

Futur. exact.

Am	ar	ares	ar	armos	ardes	arem
Tem	er	eres	er	ermos	erdes	erem
Part	ir	ires	ir	irmos	irdes	irem.

Impositivo.

Presente.

Am	e	es	e	emos	eis	em
Tem	a	as	a	amos	ais	ão
Part	a	as	a	amos	ais	ão

Imperfecto.

Am	ara	aras	ara	áramos	áreis	árão
Tem	era	eras	era	éramos	éreis	érão
Part	ira	iras	ira	íramos	íreis	irão

Pret. histor.

Am	asse	asses	asse	ássemos	ásseis	assem
Tem	esse	esses	esse	éssemos	ésseis	essem
Part	isse	isses	isse	íssemos	ísseis	issem

Futuro cond.

Am	aria	arias	aria	aríamos	aríeis	arião
Tem	eria	erias	eria	eríamos	eríeis	erião
Part	iria	irias	iria	iríamos	iríeis	irião

~~*Impositivo,*~~ Imperativo.

Am	a	e	emos	ai	em
Tem	e	a	amos	ei	ão
Part	e	a	amos	i	ão.

	Infinitivo.	*Gerundio.*	*Supino.*
Am	ar	ando	ado
Tem	er	endo	ido
Part	ir	indo	ido.

§. 125.

Konjugation der regulären Zeitwörter.

Von der ersten Endigung, *ar*.

Zu den zusammengesetzten Zeiten, sollen allemal nur die ersten Personen gegeben werden.

Positivo.	*Impositivo.*
Presente.	
Amo, ich liebe	Ame, ich liebe
amas, du liebst	ames, du liebest
ama, er, sie liebt	ame, er, sie liebe
amamos, wir lieben	amemos, wir lieben
amais, ihr liebt	ameis, ihr liebet
amão, sie lieben.	amem, sie lieben.
Imperfecto.	
Amava, ich liebte	Amara, ich liebte, würde lieben, hatte geliebt
amavas, du liebtest	amaras, du liebtest
amava, er liebte	amara, er liebte
amávamos, wir liebten	amáramos, wir liebten
amáveis, ihr liebtet	amáreis, ihr liebtet
amavão, sie liebten	amárão, sie liebten
Pret. histor.	
Améi, ich liebte	Amasse, ich liebte
amaste, du liebtest	amasses, du liebtest
amóu, er liebte	amasse, er liebte
amámos, wir liebten	amássemos, wir liebten
amastes, ihr liebtet	amásseis, ihr liebtet
amárão, sie liebten	amassem, sie liebten.
Fut.	*Futuro cond.*
Amaréi, ich werde lieben	Amaria, ich würde lieben
amarás, du wirst —	amarias, du würdest —
amará, er wird —	amaria, er würde —
amarémos, wir werden —	amariamos, wir würd. —
amaréis, ihr werdet —	amaríeis, ihr würdet —
amarão, sie werden —	amarião, sie würden —

Futur. exact.

Amar, ich liebe, werde lieben
amares, du liebst, = =

amar, er liebt, werde lieben
amarmos, wir lieben, =
amardes, ihr liebt, = =
amarem, sie lieben, = =

Preter. comp.

Tenho amado, ich habe gel. Tenha amado, ich habe =
tens amado, du hast — tenhas amado, du habest-

Preter relat.

Tinha amado, ich hatte gel. Tivera amado, ich hätte-

Plusquampf.

Tive amado, ich hätte gel. Tivesse amado, ich hätte gel

Futuro comp.	*Futur. cond. comp.*
Teréi amado, ich werde geliebt haben	Teria amado, ich würde geliebt haben.

Futuro exacto comp.

Tiver amado, ich habe geliebt, werde geliebt haben.

Imperativo.

Ama, liebe du	Amemos, lieben wir
ame, er liebe	amai, liebet
ame Vm^{ce}, lieben Sie	amem, laßt sie lieben.

Infinitivo.

Presente. Amar, lieben
para amar, um zu lieben
á und de amar, zu lieben
Preter. Ter amado, geliebt haben.
Gerund. Amando, im, durchs lieben
tendo amado, geliebt habend.
Supino. Amado, geliebt.

Anmerkung.

So gehen alle reguläre Zeitwörter der ersten Conjugation; als: levar; fallar; marchar; acertar; comprar; mandar.

§. 126.

Die zweite Endigung, er.

Temer. *temi.* *temido.*
fürchten, ich fürchtete, gefürchtet.

Positivo.	*Impositivo.*
	Presente.
Temo, ich fürchte	Tema, ich fürchte
temes, du fürchtest	temas, du fürchtest
teme, er, sie fürchtet	tema, er fürchtet
tememos, wir fürchten	temamos, wir fürchten
temeis, ihr fürchtet	temais, ihr fürchtet
temem, sie fürchten.	temão, sie fürchten.
	Imperfecto.
Temia, ich fürchtete	Temera, ich fürchtete, würde fürchten, hatte —
temias, du fürchtetest	temeras, du fürchtetest
temia, er, sie fürchtete	temera, er fürchtete
temíamos, wir fürchteten	teméramos, wir fürchtet.
temíeis, ihr fürchtetet	teméreis, ihr fürchtetet
temião, sie fürchteten	temérão, sie fürchteten.
Pret.	*histor.*
Temí, ich fürchtete	Temesse, ich fürchtete
temeste, du fürchtetest	temesses, du fürcht.
temeó, er fürchtete	temesse, er fürchtete
tememos, wir fürchteten	teméssemos, wir fürcht.
teméstes, ihr fürchtetet	temésseis, ihr fürchtetet
temérão, sie fürchteten.	temessem, sie fürchteten.
Futuro.	*Futur. condic.*
Temeréi, ich werde fürcht.	Temeria, ich würde fürcht.
temerás, du wirst fürchten	temerias, du würdest —
temerá, er wird fürchten	temeria, er würde —
temerémos, wir werden --	temeriamos, wir werden -
temeréis, ihr werdet —	temeríeis, ihr würdet —
temerão, sie werden —	temerião, sie würden —.

Futuro exact.

Temer, ich fürchte, werde fürchten		
temeres, du fürchtest	=	=
temer, er fürchtet	=	=
temermos, wir fürchten	=	=
temerdes, ihr fürchtet	=	=
temerem, sie fürchten	=	=

Pret. comp.

Tenho temido, ich habe gefürchtet. tenha temido, ich habe gefürchtet.

Pret. relat.

Tinha temido, ich hatte gef. tivera temido, ich hätte —

Plusquampf.

Tive temido, ich hatte gefürcht. Tivesse temido, ich hätte gefürchtet.

Futur comp. *Futur. condic. comp.*

Terei temido, ich werde gefürchtet haben. Teria temido, ich würde gefürchtet haben.

Futur. cond. comp.

Tiver temido, ich habe gefürchtet.

Imperativo.

Teme, fürchte temamos, laßt uns fürchten
tema, er fürchte temei, fürchtet
tema Vm.ce, fürchten Sie temão, fürchten Sie.

Infinitivo.

Present. Temer, fürchten.
Preter. Ter temido, gefürchtet haben.
Gerund. Temendo, fürchtend
tendo temido, gefürchtet habend.
Supino. Temido, gefürchtet.

§. 127.

Die dritte Conjugation, auf *ir*.

Partir, *parti*, *partido*.
theilen, ich theile, getheilt.

Positivo. *Impositivo.*

Presente.

Porto, ich theile Partā, ich theile
partes, du theilst partas, du theilst
parte, er, sie theilt parta, er theilt
partimos, wir theilen partamos, wir theilen
partis, ihr theilt partais, ihr theilt
partem, sie theilen partão, sie theilen

Imperfecto.

Partia, ich theilte Partira, ich theilte, würde theilen, hatte getheilt

partias, du theiltest	partiras, du theiltest
partia, er theilte	partira, er theilte
partiamos, wir theilten	partiramos, wir theilten
partieis, ihr theiltet	partireis, ihr theiltet
partião, sie theilten	partirão, sie theilten.

Pret. histor.

Parti, ich theilte	Partisse, ich theilte
partiste, du theiltest	partisses, du theiltest
partió, er theilte	partisse, er theilte
partimos, wir theilten	partissemos, wir theilten
partistes, ihr theiltet	partisseis, ihr theiltet
partirão, sie theilten.	partissem, sie theilten

Futuro.	*Futuro condic.*
Partiréi, ich werde theilen	Partiria, ich würde theilen
partirás, du wirst —	partirias, du würdest —
partirá, er wird —	partiria, er würde —
partirémos, wir werd.—	partiriamos, wir würden —
partiréis, ihr werdet —	partirieis, ihr würdet —
partirão, sie werden —	partirião, sie würden —

Futuro exact.

Partir, ich theile, werde theilen	
partires, du theilst	= =
partir, er theilt	= =
partirmos, wir theilen	=
partirdes, ihr theilet	=
partirem, sie theilen	=

Pret. comp.

Tenho partido, ich habe getheilt Tenha partido, ich habe getheilt.

Pret. relat.

Tinha partido, ich hatte geth. Tivera partido, ich hätte getheilt.

Plusquampf.

Tive partido, ich hatte getheilt. Tivesse partido, ich hätte getheilt.

Fut. comp.	*Fut. cond. comp.*
Teréi partido, ich werde getheilt haben.	Teria partido, ich würde getheilt haben.

Fu-

Futur. exact. comp.
Tiver partido, ich werde getheilt haben

Imperativo.

Parta, theile du	Partamos, theilen wir
parta, theile er	parti, theilet
parta Vmᶜᵉ, theilen Sie	partão, theilen Sie.

Infinitivo.

Presente. Partir, theilen.
Preter. Ter partido, getheilt haben.
Gerund. Partindo, theilend,
Tendo partido, getheilt habend.
Supino. Partido, getheilt.

§. 128.

Von dem *Verbo passivo.*

Die verbos passivos werden gemacht, wenn man das ganze Verbo *ser*, welches alsdann werden heißt, durchconjugirt, und das Supino des Zeitworts, welches conjugirt wird, hinzusetzt. Die Portugiesen weichen also hierin, so wie die Spanier, und Franzosen, von den Lateinern ab, als welche einem und demselben Worte, nur eine andere Endigung geben, und so die passivos formiren.

Anmerkung.

Hier ist aber das Supino flexible; das heißt: es richtet sich in género und número, nach dem persönlichen, gesetztem oder verstandenem Fürworte. Als: eu sou amado, a, ich werde geliebet. O perverso he desprezado, der Bösewicht wird verachtet; a lãa he buscada, die Wolle wird gesucht; os coiros serão pedidos, die Häute werden begehrt werden; as caixas serão vendidas, die Kisten werden verkauft werden.

§. 129.

Erste Conjugation, oder Endigung in *ar.*

Positivo. *Impositivo.*

Presente.

Sou amado, a, ich werde gel Seja amado, a, ich werde-

es amado, a, du wirst gel.	sejas amado, a, du werd.—
he amado, a, er, sie wird -	seja amado, a, er werde —
somos amados, as, wir —	sejamos amados, as, wir—
sois amados, as, ihr —	sejais amados, as, ihr —
são amados, as, sie werd. -	sejão amados, as, sie —

Imperfecto.

Era amado, a, ich wurde geliebt	Fora amado, a, ich würde geliebt; ich war geliebt —
eras amado, a, du wurd. -	foras amado, a, du würd. -
era amado, a, er wurde —	fora amado, a, er würd.—
éramos amados, as, wir —	fóramos amados, as, wir —
éreis amados, as, ihr —	fóreis amados, as, ihr —
erão amados, as, sie wurd. -	fórao amados, as, sie —

Pret. histor.

Fui amado, a, ich wurd. —	Fosse amado, a, ich würd.-
foste amado, a, du wurd. -	fosses amado, a, du —
foi amado, a, er wurde —	fosse amado, a, er würd.
fomos amados, as, wir —	fóssemos amados, as, wir
fostes amados, as, ihr —	fósseis amados, as, ihr —
fórão amados, as, sie —	fossem amados, as, sie —

Futuro.	*Futur. cond.*
Seréi amado, a, ich werde geliebt werden	Seria amado, a, ich würde geliebt werden
serás amado, a, du wirst -	Serias amado, a, du —
será amado, a, er wird —	seria amado, a, er —
serémos amados, as, wir -	seríamos amados, as, wir
seréis amados, as, ihr —	seríeis amados, as, ihr -
serão amados, as, sie —	serião amados, as, sie —

Futuro exacto.

For amado, a, ich werde geliebet worden seyn,
fores amado, a, du wirst = = =
for amado, a, er wird = = =
formos amados, as, wir werden = =
fordes amados, as, ihr werdet = =
forem amados, as, sie werden = =

Imperativo.

se amado, a, werde du geliebet,
seja amado, a, er werde geliebt

sejamos amados, as, wir werden geliebt
sede amados, as, werdet geliebt
sejão, amados, as, sie werden geliebt.

Infinitivo.

Presente. Ser amado, a, os, as, geliebt werden.
Preter. Ter sido amado, a, os, as, geliebt worden seyn.
Gerund. Sendo amado, a, os, as, geliebt werden.
tendo sido amado, a, os, as, geliebt worden seyn.

Die zusammengesetzte Zeiten sind.

Pret. comp.

Tenho sido amado, a, ich bin geliebt worden. Tenha sido amado, a, ich sey geliebt worden.

Preter. relat.

Tinha sido amado, a, ich war geliebt worden Tivera sido amado, ich wäre geliebt worden

Plusquampf.

Tive sido amado, a, ich war geliebt worden Tivesse sido amado, ich wäre geliebt worden

Fut. comp. Terei sido amado, a. ich werde geliebt worden seyn

Futur. cond. comp. Teria sido amado, a, ich würde geliebt word. seyn

Futur. exact. comp.

Tiver sido amado, a, ich bin geliebt worden, werde geliebt worden seyn.

§. 130.

Die zweite und dritte Conjugation, oder die Endigungen in *er*, und *ir*, bedürfen kein weiteres Schema; weil man nur des zu conjugirenden Worts Supino, zu dem ganzen auxiliar verbo *ser* setzt. Als: soy temido, ich werde gefürchtet; somos temidos, as, wir werden gefürchtet. — Serei despedido, a, ich werde verabschiedet werden. As lãas são muito pedidas, die Wolle wird sehr gesucht.

§. 131.

Von dem *Verbo reciproco.*

Verbos reciprocos sind solche Zeitwörter, deren

Bedeutung auf die handelnde Person, oder Sache zurückgehet; und welcher Zurückgang durch die persönlichen Fürwörter, *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, *se*, angezeigt werden.

Sie werden conjugirt wie die activos, und haben für die Deutschen keine Schwürigkeit; weil sie die zusammengesetzten Zeiten, mit dem Hülfszeitwort *ter*, haben, machen.

Die persönlichen Fürwörter können auch, ausgenommen im Futuro, vor oder nach dem Zeitwort gesetzt werden; als: eu me lembro, ich erinnere mich; oder eu lémbrome.

§. 132.

Es giebt im Deutschen verbos reciprocos, die es im portugiesischen nicht sind; und daher man auf dieselben wohl acht geben muß. Als:

Gambiar de, sich verändern,
mudar de, dasselbe
temer, sich fürchten
fingir, sich anstellen
dissimular, sich verstellen
ousar, sich unterstehen
procurar, sich bemühen, und mehrere andere

§. 133.

Dagegen haben die Portugiesen viele reciprocos, die es im deutschen nicht sind. Als:

Chamarse, heißen; como se chama, wie heißt er?
embarcarse, zu Schiffe gehen
levantarse, aufstehen
deitarse, zu Bette gehen
pasarse, vergehen
passearse, spazieren gehen
apearse, absteigen, vom Pferde
irse, weg gehen

Auch haben die Portugiesen verschiedene Zeitwörter, die bisweilen rociproce, oft auch ohne Reciprocation gebraucht werden; deren aber dann einige, eine ganz verschiedene Bedeutung annehmen. Als: valer, gelten; valerse, sich bedienen.

§. 134.

Conjugation eines *verbo reciproco*.

Positivo.	*Impositivo.*
Presente.	
Me lembro, ich erinnere mich	Me lembre, ich erinnere mich
te lembras, du erinnerst —	te lembres, du erinnerst —
se lembra, er erinnert —	se lembre, er erinnert —
nos lembramos, wir —	nos lembremos, wir —
vos lembrais, ihr erin. —	vos lembreis, ihr erin. —
se lembrão, sie erinnern —	se lembrem, sie erin. —
Imperfecto.	
Me lembrava, ich erinnerte mich	Me lembrara, ich erinnerte mich, hatte mich erinnert
te lembravas, du erin. —	te lembraras, du —
se lembrava, er erin. —	se lembrara, er erinnerte —
Preterit. histor.	
Me lembréi, ich erinnerte —	Me lembrasse, ich erin. —
te lembraste, du —	te lembrasses, du —
se lembróu, er —	se lembrasse, er —
Futur.	*Futur cond.*
Me lembraréi, ich werde mich erinnern	Me lembraria, ich werde mich erinnern
te lembrarás, du —	te lembrarias, du —
se lembrará, er —	se lembraria, er —
Fut. exacto.	
Me lembrare, wenn ich mich erinnere.	
Preter. comp.	
Me tenho lembrado, ich habe mich erinnert	Me tenha lembrado, ich habe mich erinnert
te tems lembrado, du —	te tenhas lembrado, du —
se tem lembrado, er hat —	se tenha lembrado, wir —
nos temos lembrado, wir	nos tenhamos lembrado wir — —
vos tendes lembrado, ihr	vos tenhais lembrado, ihr
se tem lembrado, sie —	se tenhão lembrado, sie —

Pret. relat.

Me tinha lembrado, ich hatte mich erinnert. | Me tivera lembrado, ich hätte mich erinnert.

Plusquampf.

Me tive lembrado, ich hatte mich erinnert. | Me tivesse lembrado, ich hätte mich erinnert,

Fut. comp. | *Futur. cond. comp.*

Me terei lembrado, ich werde mich erinnert haben. | Me teria lembrado, ich würde mich erinnert haben.

Futur. exact. comp.

Me tiver lembrado, ich werde mich erinnert haben

Imperativo.

Lémbrate, erinnere dich | Lembrémonos, erinnern wir uns

lémbrese, er erinnere sich | lembráivos, erinnert euch

lémbrese Vm^ce^, erinnern — | lémbreinse, erinnern —

Infinitivo.

Pres. lembrarse, sich erinnern

— *pret.* terse lembrado, sich erinnert haben

Gerund. lembrándose, an sich erinnern

téndose lembrado, sich erinnert haben

Supino. lembrado, erinnert.

§. 135.

Eben so gehen auch die verbos reciprocos, der zweiten und dritten Conjugation, oder der Endigungen, in *er* und *ir*. Eu me arrependo, arrependia, arrependi, arrependerei, es gereuet mich. Eu me cubro, me cubria, me cubri, me cubrirei, ich bedecke mich.

§. 136.

Verbos neutros haben die Portugiesen gar nicht; indem sie alle Zeitwörter, sie mögen im Deutschen mit haben, oder seyn zusammen gesetzt werden, mit dem verbo auxiliari *ter* conjugiren. Tenho andado, ich bin gegangen; tenho venido, ich bin gekommen; tenho caido, tinha caido, ich war gefallen; tem

morrido, er ist gestorben. Como se tivesse morrido, als wenn er gestorben wäre.

§. 137.

Verbos impersonales.

1. Unpersönliche Zeitwörter (verbos impessoaes) sind die, welche nicht alle Personen haben, und nur in den dritten Personen gebraucht werden.

2. Einige deutsche Impersonales, werden im Portugiesischen nicht impersonaliter, sondern personaliter gemacht. Als:

Tenho frio, mich friert
tenho calor, mir ist heißt
tenho fome, es hungert mich
tenho sede, es durstet mich
me allegro, es freuet mich
ignoro, es ist mir unbekannt
me arrependo, es reuet mich
me enfado, die Zeit wird mir lang
me enojo, es wird mir verdrießlich.

§. 138.

Vorstellung eines deutschen unpersönlichen Zeitworts.

Positivo.	*Impositivo.*
Tenho frio, mich friert	Tenha frio, mich friert
tems frio, dich friert	tenhas frio, dich friert
tem frio, ihn, sie friert	tenha frio, ihn, sie friert
temos frio, uns friert	tenhamos frio, uns friert
tendes frio, euch friert	tenhais frio, euch friert
tem frio, sie friert	tenhão frio, sie friert
Tinha fome, mich hungerte	Tivera fome, mich hungerte
Tive fome, mich hungerte	Tivesse fome, mich —
Teréi sede, mich wird —	Teria sede, mich würde durst.

§. 139.

Die eigentlichen Impersonales der portugiesischen Sprache sind folgende:

Acontecer, acontece, es trägt sich zu.
Amanecer, amanece, es wird Tag
Anoitecer, anoitece, es wird Nacht
Bastar, basta, es ist genug
Convir, convem, es ist gut
Chover, chove, es regnet
Choviscar, chovisca, es sprühregnet
Gear, gea, es friert
Importar, importa, es ist daran gelegen
Nevar, neva, es schneit
Parecer, parece, es scheint
Relampaguear, relampaguéa, es blitzet
Succeder, succede, es geschiehet
Trovejar, troveja, es donnert.

§. 140.

Hierher gehört auch das deutsche Impersonale Zeitwort: es ist, welches auf folgende Art gegeben wird.

1. Mit *ser*; *he*, es ist. He certo, es ist gewiß; he melhor, es ist besser; he preciso, es ist nöthig; he perigoso, es ist gefährlich; he tarde, es ist spät; he de noite, es ist Nacht; he verdade, es ist wahr. Que horas são? wie viel Uhr ists? são as horas de cear, es ist Zeit zum Abendessen.

3. Mit *ha*, es ist, es gilt.

Ha pouco, es ist nicht lange; ha muito tempo, es ist lange; ha mais de huma hora, es ist länger als eine Stunde. Habia outo dias, es waren acht Tage; haberá quinze annos, es werden funfzehn Jahr seyn.

Anmerkung

Aus den angeführten Beispielen siehet man, daß dies verbo stets im singulari gesetzt wird, obgleich das dabei stehende Substantivo im plural gesetzt wird; als:

Ha hum anno, es ist ein Jahr
ha dous annos, es sind zwei Jahr
ha muitos homens, es giebt viele Leute
ha muitos séculos, es sind viele Jahrhunderte

Doch giebt es auch Beispiele, wo das Verbo im plural stehet: houvérão luminárias nas noites daquelles dias, es waren Erleuchtungen in den Nächten — abordo dos nossos navios houvérão neste combate cinco homens mortos e oito feridos; am Bord unserer Schiffe waren. —

3. Mit *faz*, es ist. Que tempo faz? was für Wetter ist? faz frio, es ist kalt; faz calma, es ist heiß; faz vento, es ist windig; faz oito dias, es sind acht Tage; faz luar, es ist Mondschein.

4. Mit *vale*, oder *val*, es ist: mais val, es ist besser; mais val tarde que nunca, es ist besser spâte, als niemals; mais val só que mal accompanhado, es ist besser allein seyn, als übel vergesellschaftet. Mais val hum toma que dous te daréi, ein haben ist besser als zwei kriegen.

§. 141.

Impersonales werden auch gemacht, wenn man die dritte Personen von den Zeitwörtern, die sonst richtig conjugirt werden, nimmt, und die Reciprocation, *se*, davor setzt; wodurch das deutsche man ausgedrückt wird. Das Zeitwort muß aber mit dem Hauptwort, zu dem es verbunden wird, in der Hauptzahl (número) überein kommen: s. §. 105. u. 106. se diz, se dizem, man sagt.

Mande Vm^ce que se me entregue a caixa, befehlen Sie, daß mir die Kiste überliefert werde; que se me entreguem as caixas — die Kisten.

A bala que se salvóu, der Ballen, welcher gerettet werde; as balas que se salvárão, die Ballen, welche —

Se deó hum espléndido banquete, es wurde ein prächtiges Gastmahl gegeben; se dérão huns espléndidos banquetes, es würde einige prächtige Gastmähler gegeben.

§. 142.

Verbos irregulares sind die, welche von der §. 120. gegebenen Regeln der Formation abgehen.

§. 143.

Sie sind von einer gedoppelten Art; wovon einige ganz von der gegebenen Formation §. 120. abweichen; und diese sind die eigentlichen irregulären Zeitwörter; — andere aber weichen nur durch kleine Abänderungen, die die Ortographie erfordert, ab, und sind daher nicht als irregulär anzusehen.

§. 144.

Zu der letzten Klasse gehören alle die Zeitwörter, die sich auf *car* und *gar* endigen.

1. Die Zeitwörter auf *car*, verwandeln das c, sobald es vor e und i zu stehen kommt, in qu; weil sonst die nämliche Aussprache, die das c vor a, o, und u hat, nicht bleiben würde. Als: sacar, saco, saque, saques, saquemos, saqueis, saquem, saquéi — arrancar, arranque, arranques, arranquemos, arranqueis, arranquem.

2. Die Zeitwörter auf *gar*, verwandeln aus eben dem Grunde, das g, sobald es vor e und i zu stehen kommt, in gu; oder nehmen nach dem g noch ein u an. Als: pagar, pago, pague, pagues, paguemos, pagueis, paguem; paguéi. Chegar, cheguéi, chegues, chegue, cheguemos, cheguem.

3. Die Zeitwörter, die sich auf *gir* und *ger* endigen, verwandeln das g vor a und o, in j; weil gleichfalls das g vor a und o eine andere Aussprache haben würde. Als: dirigir, dirijo, diriga, dirigas, dirijámos, dirijão. Eleger, elejo, eleja, elejas, elejamos, elejão, Proteger, jo, ja, jamos, jais, jão.

§. 145.

Hier folgen nun alle irreguläre Zeitwörter, von allen dreien Conjugationen; so daß bei jedem Zeitwort nur die Zeiten und Personen hergesetzt werden, die von der Formation, wie sie §. 120. gegeben worden, abweichen.

§. 146.

Von der ersten Conjugation.

1. *Dar*, geben. Macht eine Abweichung in der ersten Person des presente positivo, im preterito historico, und davon abgeleiteten Zeiten und Personen:

Positiv. pres. Dou, das, da
damos, dais, dão
pret. hist. déi, deste, deó
demos, destes, dérão.
Impos. Imperf. dera, ras, ra, ramos, reis, dérão
pret. hist. desse, es, e — — —
Fut. exact. der, deres, der,
dermos, derdes, derem.
Gerund. dando.

§. 147.

Von der zweiten Conjugation.

2. *Caber.* fassen.
Posit. pres. Caibo, cabes, cabe,
cabemos, cabeis, cabem.
Pret. hist. Coube, coubeste, coube,
coubemos, coubestes, coubérão.
Impos. pres. Caiba, as, a. amos, ais, ão.
Imperfect. coubera, as, a — — —
Pret. hist. coubesse, es, e — — —
Futur. exact. couber, eres, er,
coubermos, berdes, berem.
Gerund. cabendo.

3. *Fazer*, machen.
Positivo. Pres. Fazo, fazes, faz,
fazemos, fazeis, fazem.
Pret. hist. fiz, fizeste, fez
fizemos, fizestes, fizérão.
Futur. faréi, ás, á
farémos, éis, ão.
Imposit. Pres. faza, as, a —
Imperf. fizera, as, a —
Pret. hist. fizesse, es, e —

Fut. cond. faria, ias, ia —
Fut exact. fizer, eres, er
fizermos, erdes, erem
Imperat. faz, faza, fazei, fazão
Gerund. fazendo.
Supino. feito.

So gehen auch die zusammen gesetzten Zeitwörter, desfazer, contrafazer, refazer. —

4. *Dizer*, sagen.
Positivo. Pres. Digo, dizes, diz
dizemos, dizeis, dizem.
Pret. hist. disse, este, e
dissemos, dissestes, dissérão.
Fut. diréi, ás, á —
Imposit. Pres. diga, as, a —
Imperf. dissera, as, a —
Pret. hist. Dissesse, esses, esse —
Fut. cond. Diria, ias, ia —
Fut. exact. Disser, eres, er —
dissermos, disserdes, disserem.
Imperativo. dize, diga, dizei, digão
Gerund. dizendo.
Supino. dito.

Eben so auch die zusammengesetzten Zeitwörter, desdizer, contradizer, und andre.

5. *Perder*, verliehren.

Hat nur die erste Person des Presente Positivo, und davon abgeleitetes Presente impositivo, auch 2 Person singular, und 1 und 3 Person plural das Imperativo irregulair.

Positivo. Pres. perco, perdes, e —
Imposit. Pres. perca, as, a —
Imperativo. perde, perca, percamos, perdei, percão.

6. *Poder*, können.
Positivo. Presente. posso, podes, e —
Pret. hist. pude, este, pode
pudemos, estes, érão,

Fut. exacto. puder, eres, er —
Impositivo. Pres. Possa, as, a —
Imperf. pudera, eras, era —
Pret. hist. pudesse, esses, esse —
Gerundio. . . . podendo.

7. *Querer*, wollen.
Positivo. Presente. Quero, queres, quer, queremos, eis, em.
Pret. hist. Quiz, quizeste, quiz, quizemos, zestes, zérão.
Fut. exacto. Quizer, eres, er —
Impositivo. Pres. queira, as, a —
Imperfect. Quizera, eras, era —
Pret. hist. quizesse, esses, esse.
Gerundio. . . Querendo.

8. *Saber*, wissen.
Positivo. Presente. Sei, sabes, sabe, bemos, eis, em.
Pret. hist. soube, beste, e, emos —
Fut. exacto. souber, eres, er —
Impositivo. Presente. saiba, as, a —
Imperf. subera, eras, era —
Pret. hist. soubesse, esses, esse —
Imperativo. sabe, saiba. saibamos, sabei, saibão.
Gerund. sabendo.

9. *Trazer*, bringen.
Positivo. Presente. Trago, trazes, traz, trazemos, eis, em.
Pret. hist. trouxe, este, e, emos —
Futuro. traréi, ás, á —
Fut. exacto. Trouxer, eres, er —
Imposit. Presente. Traga, as, a.
Imperfect. Trouxera, eras, era.
Pret. hist. trouxesse, esses, esse.
Fut. coud. traria, ias, ia.
Imperativo. Traze, traga, tragamos, trazei, tragão.
Gerundio. trazendo.

10. *Valer*, gelten, werth seyn.
Positivo. Presente. valho, vales, e, und val,
valemos, eis, em.
Imposit. Pres. valha, as, a.
Imperativo. Vale, valha.
valhamos, valei, valhão.

11. *Ver*, sehen.
Positivo. Presente. vejo, ves, ve,
vemos, vedes, vem.
Imperfect. via, vias, via
Pret. hist. vi, viste, vió,
vimos, vistes, vírão.
Fut. exact. vir, vires, vir.
Imposit. Pres. veja, as, a.
Imperf. vira, as, a.
Pret hist. visse, es, e.
Imperativo. ve, veja.
vejamos, vede, vejão.
Gerundio. vendo.
Supino. visto.

Eben so die zusammengesetzten Wörter, *antever*, *prever*, und *rever*.

Das zusammengesetzte Zeitwort, wenn es heißt, versehen, mit etwas einen versehen, gehet just wie ver; ausgenommen in der zweiten Person, das positivo present. plural, wo man sagt: proveis, anstatt provedes.

Wenn es aber heißt, Sorge für etwas haben, so macht es
Posit. Pres. provenho, provens, provem,
provimos, provindes, provem.
Imposit. Pres. provenha, as, a.
Imperat. provem, venha,
provenhamos, provinde, provenhão.

12. *Ler*, lesen.
Posit. Pres. Leio, les, le,
lemos, ledes, lem.
Imperf. Lia, ias, ia.

Pret. hist. Lí, leste, leó,
lemos, lestes, lérão.
Imposit. Pres. Lea, (leia) as, a.
Imperat. Le, lea,
leamos, lede, leão.

Anmerkung.

Eben so das Zeitwort Crer, glauben.

13. *Jazer*, liegen.
Positiv. Pres. Jazo, es, jaz,
jazemos, eis, em.

§. 148.

Verbos irregulares der dritten Conjugation.

14. *Ir*, und *Hir*, gehen.
Positivo. Pres. vou, vas, vai,
vamos, ides, vão.
Imperfect. hia, hias, hia.
Pret. hist. fui, foste, foi,
fomos, fostes, fórão.
Futur. iréi, ás, á. — —
Fut. exact. for, fores, for.
Imposit Presente. va, vas, va,
vamos, vades, vão.
Imperfecto. fora, foras, fora.
Pret hist. fosse, fosses, fosse.
Fut. cond. iria, irias, iria.
Imperativo. vai, va,
vamos, ide, vão.
Gerundio. indo.
Supino. ido. tenho ido.

15. *Vir*, kommen.
Positivo. Presente. Venho, vens, vem,
vimos, vindes, vem.
Imperfect. vinha, as, a.
Pret. hist. vim, vieste, veió,
viemos, viestes, viérão.
Futur. viréi, ás, á.

Fut. exact. vier, vieres, vier.
Impositivo. Pres. venha, as, a.
Imperfect. viera, as, a.
Pret. hist. viesse, es, e.
Fut. cond. viria, ias, ia.
Imperativo. Vem, venha,
venhamos, vinde, venhão.
Gerundio. vindo.
Supino. vindo.

So auch die zusammengesetzte: convir, sobrevir.

16. *Ouvir*, hören.

Verwandelt in der ersten Person des Positivo present, und allen davon abkommenden Zeiten und Personen, das v des Infinitivo in ç; als:

Positivo. Present. Ouço, ouves, e.
ouvimos, is, em.
Imposit. Pres. Ouça, ças, ça.
Imperat. ouve, ouça,
ouçamos, ouví, oução.

17. *Subir*, steigen.

Dieses Zeitwort verwandelt im Present. positivo in der 2ten und 3ten Person des singul. und in der dritten Person des Plural, wie in der 2ten Person Singular des Imperativo, das u in o, als:

Posit. Pres. Subo, sobes, sobe
subimos, subis, sobem
Imperativo. sobe, suba,
subamos, subi, subão.

Eben so gehen auch die Zeitwörter, Engulir, tussir, fugir, bulir, construir, destruir, cuspir, acudir, sacudir, sumir, und dessen composto; consumir; cubrir, descubrir, encubrir, suffrir.

Anmerkung.

Jedoch ist diese Formation wohl nur eine Verschiedenheit des Dialekts; da einige wohl subir, und andere sobir aussprechen. Denn man findet bei guten Auktoren: sobia, cobrindo, sobendo, acodian, acodió, acodirão, encobrir, descobrir, suffrir, soffrer, soffriria.

18. *Dormir*, schlafen.

Verwandelt in der ersten Person des Presente Positivo, und davon abkommenden Zeiten und Personen, das *o* in *u*. Als:

Posit. Pres. Durmo, dormes, dorme,
dormimos, dormis, dormem.
Imposit. Pres. Durma, as, a, amos, ais, ão.
Imperat. Dorme, durma,
durmamos, dormi, durmão.

19. *Mentir*, lügen.

Verwandelt in der ersten Person des Presente Positivo, und allen daran abkommenden Zeiten und Personen, das *e* in *i*. Als:

Posit. Pres. Minto, mentes, e
mentemos, is, em
Imposit. Pres. Minta, as, a, amos.
Imperat. Mente, minta,
mintamos, menti, mintão.

Eben so auch: sentir, servir, seguir, ferir, adquerir, vertir, vestir, repetir, despir, digerir, fregir, und so alle die compostos von diesen Zeitwörtern.

20. *Pedir*, bitten, fordern.

Ist blos irregulär in der ersten Person des presente Positivo, und davon abkommenden Personen und Zeiten; es verwandelt das *d* in *ç*. Als:

Posit. Pres. Peço, pedes, e. imos, is, em.
Imposit, Pres. Peça, ças, ça.
Imperat. Pede, peça,
peçamos, pedi, peção.

Eben so gehet auch *medir*, und die compostos von beiden.

21. *Sahir*, ausgehen.

Posit. Pres. Saio, sahes, e, imos.
Imposit. Pres. saia, as, a.
Imperat. Sahe, saia,
saiamos, sahi, saião.

Eben so gehet auch das Verbo, cahir, und die compostos, descahir, recahir.

22. *Indizir*, ist nur in der 3ten Person des Present. Positivo irregulair, wo man sagt: induz, statt induze. So auch die zusammengesetzten: conduzir, produzir, reduzir, deduzir, luzir, und reluzir.

23. *Por*, setzen.

Posit. Pres. Ponho, poês, poem, (põe), pomos, pondes, poem.
Imperfecto. Punha, as, a, amos.
Pret. hist. Puz, puzeste, poz, puzemos, puzestes, puzérão.
Futur. Poréi, ás, á — —
Fut. exact. puzer, eres, er
Imposit. Pres. ponha, as, a
Imperf. puzera, eras, era.
Pret. hist. puzesse, esses, esse.
Fut. cond. poria, ias, ia.
Imperat. Poem, ponha, ponhamos, ponde, ponhão.
Gerund. Pondo.
Supino. Posto.

So auch die compostos, antepor, compor, descompor, despor, dispor, expor, interpor, Impor, oppor, prepor, propor, pospor, repor, suppor, presuppor, transpor.

§. 149.

Ausser diesen Verbos irregulares, giebt es noch einige defectivos, das ist solche: die nicht alle Zeiten und Personen haben. Dahin gehören.

Prazer gefallen, hat nur im Pres. posit. *praz*; *prouve*, in der dritten Person singul. das pret. hist. *prouvera*, in der dritten Person singul. das Imperf. im Impositivo; im presente Imposit. *praza*, im futur. condic. *prazeria*; und im futur. exacto, *prouver*.

Feder, stinken, hat die Personen nicht, wo nach dem *d* ein *o* folget: daher sagt man nicht: fedo, feda, das, da, damos, dais, dão.

Monir hat nur die Endigungen, wo nach dem *n* ein *i* folget. Als: monia, monió, monindo.

---

§. 150.

Register über die unentbehrlichsten *Verbos irregulares*.

Die Ziffer zeiget die vor den, in vorhergehenden 23 Abweichungen stehender Verbos, angemerkte Nummer an:

Acudir, hinzutreten	17
adquerir, erlangen	19
advertir, bemerken	19
Antever, voraussehen	1
Avir, sich zu tragen.	15
B.	
Bulir, bewegen.	17
C.	
Caber, fassen	2
Cahir, fallen	21
Conduzir, herbeiführen	22
conferir, ertheilen	19
conseguir, erlangen	19
consentir, einwilligen	19
construir, bauen	17
consumir, verzehren	17
contradizer, widersprechen	4
contrafazer, nachmachen	3
Convir, zuträglich seyn	15
Crer, glauben	12
cuspir, spitzen.	17
D.	
Dar, geben	1
Deduzir, herleiten	22
Depor, ablegen	23
Descahir, abfallen	21
Desconvir, dagegen seyn	15
descubrir, aufdecken	17
desdizer, widersprechen	4
desfazer, ausmachen	3
desmentir, Lügen strafen	19
despir, abdanken	19
destruir, zerstören	17
digerir, verdauen	19
divertir, belustigen	19
dizer, sagen	4
dormir, schlafen.	13
E.	
Encubrir, bedecken	17
Engulir, einpfropfen	17
Expor, auslegen.	23
F.	
Fazer, machen	3
ferir, verwunden	19
fregir, braten	19
fugir, fliehen.	17
H.	
Hir, gehen	14
I.	
Iazer, liegen	13
Impor, auflegen	23
Induzir, anführen	22
Inquerir, nachfragen	19
Interpor, zwischen legen	23
Ir, gehen	14
L.	
Ler, lesen	12
Luzir, beleuchten	22

M.		
Medir, messen	20	
Mentir, lügen.	19	
O.		
Oppor, entgegen stellen	23	
Ouvir, hören.	16	
P.		
Pedir, bitten, fordern	20	
Perder, verlieren	5	
perseguir, verfolgen	19	
persentir, fühlen	19	
Poder, können	6	
Por, setzen	23	
Pospor, nachsetzen	23	
Prepor, vorziehen	23	
Presuppor, voraussetzen	23	
Prever, voraussehen	11	
Produzir, hervorbringen	22	
Propor, vorschlagen	23	
Proseguir, fortsetzen	19	
Prover, versorgen	11	
Q.		
Querer, wollen.	7	
R.		
Recahir, zurückfallen	21	
reduzir, auflösen	22	
refazer, wieder machen	3	
referir, erzählen	19	
reluzir, leuchten, scheinen	22	
repetir, wiederholen	19	
repor, zurücksetzen	23	
rever, wieder sehen.	11	
S.		
Saber, wissen	8	
sacudir, schütteln	17	
sahir, ausgehen	21	
satisfazer, befriedigen	3	
seduzir, verführen	22	
seguir, folgen	19	
sentir, fühlen	19	
servir, dienen	19	
sobrevir, überkommen	15	
subir, steigen	17	
suffrir, leiden	17	
sumir, wegnehmen	17	
suppor, untersetzen	23	
T.		
Transferir, übertragen	19	
transpor, versetzen	23	
trazer, bringen	9	
tussir, husten.	17	
V.		
Valer, gelten	10	
ver, sehen	11	
verter, ausgiesen	19	
vestir, kleiden	19	

Achtes Kapitel.

Von den Nebenwörtern.

§. 151.

Nebenwörter sind unveränderlich, und bedeuten für sich allein nichts; werden sie aber in der Rede mit einem anderen Worte verbunden, so geben sie die Art der Bedeutung desselben an. Wenn ich z. B. sage: Pedro fallóu eloquentemente, Petrus hat mit Beredsamkeit

geredet; so gebe ich durch das Nebenwort eloquentemente, die Art, oder das eigentliche Wesentliche seiner Rede an.

§. 152.

Hierzu haben die Portugiesen nun eigentliche Nebenwörter, 1) die von Beiwörtern gemacht werden; und zwar

a) wenn sich die Beiwörter auf *o* endigen, so verwandelt man dieses *o*, in *a*, und setzt *mente* hinzu. Als: rico, reich — ricamente; hermoso — hermosamente —

b) Wenn sie sich aber auf *e*, oder einen Mitlauter endigen, so setzt man nur mente hinzu; als pobre — pobremente; cruel — cruelmente; feliz — felizmente.

2. Andere Nebenwörter, die es schon für sich selbst sind; als: logo, bald; não, nicht; nada, nichts.

3. Und noch andere, die mit Vorwörtern vor einem Hauptworte gemacht werden; als: na verdade, wahrlich; sem dúvida, ohnbezweifelt; sem vergonha, ohnverschämter Weise.

§. 153.

Die verschiedenen Abtheilungen, in bejahende, verneinende, anzeigende, fragende, vergleichende, des Orts, der Zeit, der Menge, der Beschaffenheit, übergehe ich der Kürze halber hier.

Neuntes Kapitel.

Von den Bindewörtern (conjunção.)

§. 154.

Die Bindewörter sind gleichfalls unveränderlich, und dienen dazu, die Theile der Rede an einander zu

binden. Z. E. Pedro lé, é Pablo escrebe, Peter lieset, und Paul schreibt; ist das Wörtchen é, das Bindewort der zwei Sätze.

§. 155.

Die Bindewörter sind verschieden; denn da giebt es: verbindende, als: é und; tambem, auch: trennende; als: ou, oder; nem, weder.

Die die Ursache angeben, als: porque, weil; porquanto, dieweil; pois, da ꝛc.

Bedingliche, als: se, wenn; aindaque, obschon; senão, wo nicht; com tanto que, in sofern — schliesende, oder folgernde; logo, also; por consequencia, folglich; peloque, weswegen; por tanto, deswegen; por causa, wegen — erklärende; als: á saber, nämlich; assim como, so wie; verbi gracia, zum Exempel.

Zehntes Kapitel.

Von den Ausrufungs-Wörtern (interjeição.)

§. 156.

Die Ausrufungs-Wörter, sind so wie beide vorhergehende Redetheile unveränderlich; und dienen dazu, die verschiedenen Leidenschaften auszudrücken.

Nach den verschiedenen Leidenschaften, und deren Ausbrüchen, hat man daher verschiedene Ausrufungs-Wörter; als:

des Schmerzens; ai, ach!
des Widerwillens; als: apage, fort! fora, hinaus!
der Aufmunterung: als: eia, ey!
der Ausrufung; als: á, ah! ha! o, oh!
des Schreckens; als: Ahi, oh! oh! ta, still!

Eilftes Kapitel.

Von der Construction, oder Wortfügung.

§. 157.

Die Construction ist in der portugiesischen Sprache eben so wenig gebunden, als in der Lateinischen, und ihrer Schwester, der Spanischen. Sie folget der Ordnung der Gedanken, so wie sich diese darbieten; so wie sich mehrere Gegenstände und deren Verhältnisse verbinden, sich vermehren, bejahen oder verneinen 2c.

§. 158.

Es erfordert daher die Ordnung der Gedanken, daß die handelnde Person oder Sache, vor dem Zeitwort stehe; weil die handelnde Person eher als die Handlung selbst ist; und daß dagegen die Handlung, vor dem Gegenstande der Handlung, und in welchem sich die Handlung endiget, stehen muß.

§. 159.

Und diesem Grundsatze zufolge, fallen folgende Hauptregeln zu beobachten:

Zuerst wird gesetzt das subjecto, oder die handelnde Person mit ihrem Anhange; es sey nun dieses ein Hauptwort allein, oder ein Hauptwort mit dem Beiwort, oder ein persönliches Fürwort; als; hum homem, ein Mensch; hum homem velho, ein alter Mann; hum homem muito velho, ein sehr alter Mann; eu, ich; elle, er; o meu mestre de escreber, mein Schreibmeister — hernach folgt das Zeitwort, oder die Handlung entweder allein, oder mit dem Anhang; als: ama, liebet; deseja, wünschet; deseja comprar, wünscht zu kaufen, ensina, lehret.

Alsdann der Gegenstand, in welchem sich die Handlung endiget (o objecto) sowohl mit, als ohne

Beiwort. Als: a virtude, die Tugend; o dinheiro, das Geld.

O meu irmão ama a virtude, mein Bruder liebt die Tugend; — hum humem muito velho deseja comprar hum relogio de ouro, ein sehr alter Mann wünscht eine goldene Uhr zu kaufen. O meu mestre de escreber ensina á meus filhos a arte de... Mein Schreibmeister, lehrt meine Kinder die Kunst zu.

§. 160.

Weil aber mehrere Glieder in einer Construktion stehen, so nehme man folgende Ordnung in acht:

1. Zwischen dem subjecto und dem verbo stehen folgende Glieder:

a) gleich hinter dem Subjecto, die Negation; a lingua portuguesa não tem muchas difficultades, die portugiesische Sprache hat nicht viele Schwierigkeiten. — Os mestres de escolas de ler não tem a instrucção necessaria, die Lehrer an den Schreibschulen, haben nicht die nöthige Kenntniß. — Tudo isto não poderá entreter ou divertir aos leitores, dieses alles wird die Leser nicht unterhalten noch belustigen können,

b) Hierauf die Fürwörter, jedoch mit der Erinnerung, (§. 57.) daß die Frage, wem? vorhergehet, und dann die Frage, wen oder was? folget. Als: O meu mestre não ensinóu bem a lingua latina, mein Lehrer hat mich die lateinische Sprache nicht gut gelehrt. Espero que Vm^ce lhe ordene que não me faça impedimento algum, ich hoffe, Sie werden ihm befehlen, daß er mir kein Hinderniß in den Weg legt.

Anmerkung.

Jedoch fangen besonders die neueren besten Schriftsteller an, die persönlichen Fürwörter vor die Negation zu setzen. Als: o pai lhe não quer ver o rostro, der Vater will ihn nicht ansehen. Não hão de admetterse por ofrecimentos de serviço os que o não são, man muß nicht als wahre Dienstanerbietungen, diejenigen ansehen, die es nicht sind.

Anmerkung.

Im Imperativo affirmanto, werden die Fürwörter nach dem Zeitwort gesetzt; jedoch sobald er negative wird, so stehen sie wieder vor. Als Dáme, gieb mir — negative, não me des, gieb mir nicht. Páguemé Vm., o dinheiro, bezahlen Sie mir das Geld. Não lho pague Vm.ce, bezahlen Sies ihm nicht. A nossa carta lhes foi entregue, mandennos a resporsa della, unser Brief wurde Ihnen eingehändiget, schicken Sie uns die Antwort. Não a mandem ao meu irmão, schicken Sie sie nicht an meinen Bruder.

2. Zwischen dem Verbo und dem Objecto der Rede stehen folgende Glieder; als:

a) das Supino, als: dado, amado, ensinado. quem tem composto esta grammática, derjenige, der diese Grammatik geschrieben hat. Todos os homens sabios tem aprovado este arbitrio, alle gelehrte Männer haben diesen Weg gebilliget.

b) Das Nebenwort, adverbio, welches jedoch auch vor dem Supino stehen kann, wenn einiger Nachdruck darauf fällt; als: O embaixador tinha tido já huma audiencia do Rei, der Gesandte hatte schon eine Audienz bei dem Könige gehabt. O governo lhe não tinha dado ainda huma reposta, das Gouvernement hatte ihm noch keine Antwort gegeben. Este tão grande prejuizo se poderá evitar somente, se . . . diesen großen Nachtheil wird man nur vermeiden können, wenn . . outras pessoas tem ja tido occasião de admirar esta máquina, andere Personen haben schon Gelegenheit gehabt diese Maschiene zu bewundern.

In eben dieser Stelle stehen auch die adverbialischen Redensarten, die die Portugiesen, in Ermangelung der Adverbien, oder auch sonst gern, aus Haupt- und Vorwörtern machen. Als: Os grammáticos não tem observado com cuidado a pronunciação das letras, die Grammatiker haben nicht sorgfältig auf die Aussprache der Buchstaben gesehen. — O grão Duque tem remunerado com munificencia as pessoas de mérito, der Großherzog hat die verdienstvollen Männer ansehnlich beschenket.

c) Alsdann der Infinitivo, mit oder ohne Vorwort, welcher vom Supino regiert wird, und werden demselben, die Fürwörter, die nach (§. 160. 1, 6.) vor dem Verbo stehen sollen, auch gern angehänget. Als: os amigos de Mola não tem podido ainda enviarme a conta de seguro; não tem podido ainda embiarma. — Depois de conferida a conta de compra, temos mandado passalla, oder a temos mandado passar em crédito em favor de Vm^{ce}; nachdem wir die Verkaufrechnung nachgesehen, so haben wir Ihnen dieselbe in Rechnung mit — gut schreiben lassen.

3. Vor dem Subjecto stehen die Verbindungswörter, oder Verbindungs-Redensarten, welche die Sätze an einander binden. Als: aindaque, postoque, sem embargo de que, depoisque, logoque.

4. Hinter dem Objecto, in welchem sich die Handlung endiget, stehen die Vorwörter mit ihrem Anhange; als: pelo meu irmão; no seu crédito. Os franceses cercárão a cidade de M. . com exército de mais de douscentos homens, die Franzosen belagerten die Stadt, mit einer Armee von mehr als zweimalhundert tausend Mann.

Exempel der Construktions-Ordnung.

Sem embargo de que o seu irmão me não (não me) tem querido ainda remeter (ou, não tem querido ainda, remeterme) o meu desembolso, pelo último corréo, será preciso expedirlhe ainda as fazenhas que me tem pedido; ohnerachtet mir sein Bruder, mein Guthaben noch nicht mit der letzten Post hat einschicken wollen, werde ich doch noch die Güter schicken müssen, die er bei mir beordert hat.

Se as adversedades e a desesperação não tivessem convertido já os aldeãos em outros tantos leões, não terião os inimigos encontrado ainda a recepção que lhes custóu tanta gente. Wenn Widerwärtigkeiten und Verzweiflung die Bauren nicht schon in eben so grausame Löwen verwandelt hätten, so

würden die Feinde die Aufnahme noch nicht angetroffen haben, die ihnen so viel Volk kostete.

Anmerkungen zur Construktion.

§. 161.

Das Subjekt stehet, wie gesagt, immer vor dem Zeitwort; doch wird es demselben auch gern nachgesetzt.

1. In einer Frage, a) die persönlichen Fürwörter, wenn dieselben, zur Vermeidung der Zweideutigkeit, oder des Nachdrucks wegen, gesetzt werden müssen. Als:

Porque razão devemos nos continuar a guerra? aus welcher Ursache, sollen wir den Krieg fortsetzen.

Quantos curzados tem elle pagado? wie viel Crusaden hat er bezahlt?

Nao lhe escreve elle (o mestre) novas da corte? Schreibt er Ihnen nichts neues vom Hofe?

b) Auch das Hauptwort, das auch im Deutschen nach dem Zeitwort gesetzt wird. Als:

Como está Vmce? Wie befinden Sie sich?

Como o passa o senhor seu irmão? wie geht es Ihrem Herrn Bruder?

Onde está a gazeta? wo ist die Zeitung?

Que nome terião hoje no mundo os sabios da antiguedade? welchen Nahmen würden die alten Weisen heut zu Tage in der Welt haben?

2. Auch ohne Frage wird dasselbe gern nach dem Zeitwort gesetzt; a) wenn der Satz mit einem adverbio, oder adverbialischen Redensart anfängt; als: Em todas as idades forão os franzeses antagonistas dos Ingleses, zu allen Zeiten waren die Franzosen Feinde der Engländer.

Pode ser que neste instante chegue a confirmação da noticia, es kann seyn, daß in diesem Augenblick die Bestätigung der Nachricht ankommt.

As últimas cartas tem acclarado a situação em que se achão os povres inhabitantes da Suiza, die letzten Briefe haben uns die traurige Lage, in der sich

die armen Einwohner der Schweitz befinden, aufgeklärt. Terei summo prazer de que mereza attençáo este meu trabalho aos filólogos, es soll mir zum größten Vergnügen gereichen, wenn diese meine Arbeit bei den Philologen einige Aufmerksamkeit verdient.

b) Nach den Zeitwörtern des Sagens, welche wie in parenthesis stehen; als: anadir, continuar, perguntar, dizer, responder. Als:
Se he verdade, disse elle, o que se refere no segundo tomo, wenn es wahr ist, sagte er, was der Auktor in dem zweiten Theil erzählet. —
Nenhum tempo, respondeó elle, era mais improprio, do que o prezente, para comezar, keine Zeit (sagte er), war unschicklicher als die Gegenwärtige, um etwas anzufangen.

c) In Wünschen und Affekt; als viva o Rei, es lebe der König. Que cheguenos correos que faltáo, lassen Sie nur die fehlenden Posten kommen.

d) Ueberhaupt fängt man im erhabenen Stil nicht gern mit dem Subjecto, das ist, mit einem Nominativo an. Als: Náo se ornara Hercules com os despojos dos monstros que domóu, senão. . . Herkules würde sich nicht mit der Beute von den Ungeheuern, die er überwand, geschmückt haben, wenn er nicht . .

He tão manifesta a utilidade da lingua portugueza, que náo precisa de demostraçáo, die Nützlichkeit der portugiesischen Sprache, ist so offenbar, daß sie keines Beweises bedarf.

e) So oft nach den Regeln des Wohlklangs der Nominativ, oder das Subjekt einen Anhang hat, der entweder mit dem Beziehungsfürworte que, oder mit einem gerundio oder supino gemacht wird, stehet das subject nach. Als: logo pela manhaa acudió huma immensa multidáo de gente que pedió, ou pedindo que etc. Schon am frühen Morgen lief eine große Menge Volks herbei, welche verlangte.

Muitas vezes maiores dannos faz a lingua do li-

songeiro que a espada do inimigo. oft richtet die Zunge des Schmeichlers größeres Unglück an, als das Schwerdt des Feindes. Continuóu os assaltos o inimigo conhecendo ja nos moradores divisão e fraqueza, com que tornóu a tomar calor a prática da entrega; der Feind setzte seine Bestürmung der Stadt fort, als er Spaltungen und Mattigkeit an den Bewohnern gewahr wurde, daher die Unterredung wegen Uebergabe eifriger fortgesetzt wurde. Seguiò logo á execução o conselho, nach der That folgte bald eine bessere Einsicht.

§. 162.

Die Wörter welche zusammen gehören, müssen nicht getrennt werden; und die zum Subjecto gehören, müssen bei demselben stehen bleiben; oder der Umstand muß bei dem Worte stehen, wozu er gehöret;" weil sonst Zweideutigkeit in der Rede entstehen könnte. Als: Fizémos logo venda á seis meses de crédito, das fazendas que Vm^ce^ nos consignóu; wir hielten von den Waaren, die Sie uns consignirten sogleich eine Auction auf sechs Monat Frist, nicht aber: fizemos logo venda das fazendas que Vm^ce^ nos consignóu á seis meses de crédito; denn dieses würde heißen: die Waaren die Sie uns auf sechs Monat Kredit consignirt haben.

Mostrarèi ao meu irmão as cartas que tenho escrito, ich will meinem Bruder die Briefe, die ich geschrieben habe, zeigen, nicht aber: mostrarèi as cartas que tenho escrito á meu irmão; denn dies würde heißen: die Briefe die ich an meinen Bruder geschrieben haben.

Ainda que as cartas mais recentes de Viena segundo o dezejo da corte annunciem a continuação da guerra; diese Redensart ist doch wohl sehr verschieden von der, wenn ich sagen würde: ainda que as cartas mais recentes annunciem a continuação da guerra segundo o dezejo da corte. In der ersten verlangt der Hof, es soll bekannt gemacht

werden, daß der Krieg noch fortdauern muß; — in der zweiten wünscht er die Fortsetzung des Kriegs.

§. 163.

Also auch die Wörter welche regiert werden, stehen bei denen, von welchen sie regiert werden, so nahe als möglich. — Wohin auch die Fürwörter gehören, welche zwar vor dem Zeitwort stehen sollen, dagegen aber nach demselben, wenn ein gerundio oder Infinitivo folget, gesetzt werden. Als:
O maior número dos habitantes cansados já do actual governo, dezejão ver huma paz geral. — Nicht aber: o maior número dos habitantes dezeja cansados já do actual governo, ver huma paz geral, der größte Theil der Bürger wünscht der gegenwärtigen Regierung schon müde, einen allgemeinen Frieden.

Por hum cavalheiro Inglez que conseguiô sahir de Breste se sabe que o pão que alli se come he feito de cevada, durch einen Engelländer der so glücklich war aus Brest zu entkommen, erfährt man, daß das Brod welches daselbst gegessen wird, aus Gerste gebacken ist — nicht aber: se sabe por hum cavalheiro inglez que sahio de Brest, que o pão --

O Escrivão dará huma copia attestada do protesto ás pessoas que o tiverem feito, der Notarius soll denen Personen, die den Protest gemacht haben, eine beglaubte Abschrift geben. — Nicht aber o Escrivão dará huma copia attestada ás pessoas que tiverem feito.

Anmerkung. 3.

Daher man auch wohl Acht zu geben hat, wie man die Fürwörter am besten nach dem Zeitwort, und an den folgenden Infinitivo anhängt. Als; em materia nenhuma se pode fallar sem medo de errar; ist besser, als: pode fallatse sem erro; man kann nicht; was dann? ohne Furcht zu fehlen reden. Não me quero lembrar, oder não quero lembrarme, ich kann mich nicht erinnern. á manhãa nos sahirémos a divertirmos, oder sahirémos a divertirmonos. Com justa razão me posso persuader, oder possa persuaderme. Mal saberá explicar as partes da oração quem não sabe escrevellas; besser quem as não sabe escrever.

§. 164.

Die Portugiesen haben nur eine Negation, die immer vor dem Zeitworte stehen muß. Die zweite die bisweilen nach dem Zeitworte stehet, ist eigentlich keine Negation, sondern entweder ein verneinendes Beiwort, oder verbindender Ausdruck; welche aber doch einige Schwürigkeit machen, und daher hier eine besondere Erörterung bedürfen.

Jene erste Negation ist não, nicht

Die übrigen sind:

Nenhum, nenhuma,		keiner, keine
nada	=	nichts
nenguem,	=	keiner, niemand
nem — nem	=	weder, noch
nunca	=	niemals
jamais	=	nie
semque — nem		ohne daß — noch
não — senão		nichts; als — nur
tão pouco	=	auch nicht.

1. Wenn die Negation não, vor dem Zeitwort steher, so kann von den übrigen Verneinungen noch eine, so wie es der Sinn erfordert, nach dem Zeitwort stehen. Als: Não se pode fallar em nenhuma materia sem medo de errar, man über keine Materie, ohne Furcht zu irren, reden.

Não tinha liberdade para engeitar, nem escolha para tomar outro exercicio, er hatte keine Freiheit es zu verwerfen, noch eine andere Lebensart anzufangen.

Não lhe dérão outro premio que, . . man gab ihm keine andere Belohnung.

Os perdidos não dão conta de nada, die in der Bataille geblieben sind, erzählen nicht mehr.

A armada não se pode prever de agua em nenhuma das ilhas de que nos apoderámos ultimamente, die Flotte kann sich auf keiner der eroberten Inseln mit Wasser versehen.

Não ha de impedir nada as negociações de paz, nichts muß die Friedensunterhandlungen unterbrechen.

Isto não se da por hum facto certo, dies giebt man nicht fur einen gewissen Thatsatz aus.

2. Hat man aber eine von den übrigen Verneinungen schon vor das Zeitwort gesetzt, so darf nicht mehr não gesetzt werden. Als:

Nenhum dos soldados despreze a arte militar, kein Soldat muß die Kriegskunst verachten.

Nenguem me extranhe o censurar as grammáticas que temos da lingua portuguesa, niemand muß sich wundern, daß ich die Grammatiken, die wir von d r portugiesischen Sprache haben, kritisire.

Em materia nenhuma se póde fallar sem medo de errar, man kann über nichts reden, ohne Furcht zu irren.

Nunca jamais florecem as lettras onde domina a bárbara ignorancia, nie blühen Wissenschaften, wo barbarische Unwissenheit herrscht.

Nunca se póde dar sem arte, a necessaria noticia das regras da grammatica, man kann nie ohne Kunst, die nöthige Kenntniß der Regeln der Grammatik geben.

Nem a madureza o fazia pesado, nem a urbanidade fácil, weder die Reife der Jahre machte ihn strenge, noch die Artigkeit ihn leichtglaubig.

Nem esta relação bastava para o Conde, auch diese Erzählung war für den Grafen nicht hinreichend.

§. 165.

Die Portugiesen haben auch eine überflüssige Negation, die die Deutschen nicht haben; die jedoch von den mehresten portugiesischen Schriftstellern und solchen, die die Sprache nicht genau und rein schreiben, nicht geachtet wird.

Elle sabe mais da historia litteraría do que não sabemos nos outros, er weiß mehr von der portugiesischen Litterär Geschichte als wir wissen.

Vale mais que Vm^ce me pague o que me debe, do que não o persiga em justiça, es ist besser,

daß

daß Sie mich bezahlen, als daß ich Sie gerichtlich belange.

A razão quer mais que eu siga á seus prudentes conselhos que não á minha propria vontade, es ist besser, daß ich Ihren klugen Rathschlägen als meinem eigenen Willen folge.

Esta negligencia ha de atribuirse mais á hum descuido en el manejo dos seus asumtos, que não á hum atraso do commercio, diese Nachlässigkeit muß man mehr der Vernachlässigung seiner Geschäfte, als einem Rückstand im Handel zuschreiben.

2. Auch nach den Wörtern, die eine Furcht bedeuten, wenn sie ohne Negation und ohne Frage, und im deutschen im Nachsatz keine Negation stehet, folgt não im Nachsatz. Als: ich fürchte daß — aus Furcht daß — ich fürchte es möchte — aus Furcht es möchte — fürchtest du nicht daß ./. befürchten Sie nicht, es möchte.

Tengo medo que não me succeda cousa peor, aus Furcht es möchte mir was schlimmeres begegnen.

Não tem Vmce medo que não chegue esta noticia aos ouvidos do seu Senhor pai? Fürchten Sie nicht, daß dies Ihrem Herrn Vater zu Ohren kommen möchte.

O general foi temeroso de que não entrassem os inimigos na cidade, der General war in Sorgen, die Feinde möchten in die Stadt eindringen.

Elle ficóu não somente sem o socorro que tanto esperaba, senão com receio de que não o rodeassem os Franceses, er blieb nicht nur ohne den Succours, den er so sehr wünschte, sondern er stand auch in Furcht, die Franzosen möchten ihn umringen.

Anmerkung

Doch sehen die neueren Schriftsteller nicht so strenge auf diese Regel, daß sie nicht auch wohl diese zweite Negation weglassen sollten, besonders da wo der Sinn klar und keiner Zweideutigkeit ausgesetzt ist. Dies hat die portugiesische Sprache gemeinschaftlich mit der Spanischen, als zwei Töchter von ein und eben derselben Mutter.

3. Die Partikel, es sey dann, á menos que, hat não Nachsicht, wenn im ersten Satz eine Verneinung stehet ꝛc. und hierin ist keine Schwürigkeit, wenn man nur die wörtliche Bedeutung derselben annimmt, welche ist: wenn — nicht. Als:

Nao poderei executar a ordem que Vmᶜᵉ me deo, á menos que nao faça as remessas ao tempo, ich kann die mir gegebene Ordre nicht ausführen, es sey dann daß Sie mir zur gehörigen Zeit die Remessen machen.

Nao voltarei á Inglaterra á menos que me não paguem o meu salario, ich werde nicht nach England zurückkehren, wenn man mir nicht meinen Gehalt bezahlt.

§. 166.

Die Fürwörter stehen vor dem Zeitworte, gleich nach der Negation. Nur in folgenden Fällen stehen sie nach;

1. Im Imperativo affirmante; deme Vmᶜᵉ geben Sie mir; affastese, entfernen Sie sich; fazalhe o sinal, gieb ihm das Zeichen; defendete dentro de tuas trincheiras, vertheidige dich in deinen Schanzen. Defendámonos detras das muralhas, vertheidigen wir uns hinter den Mauern der Stadt.

2. Folget ein Infinitivo so stehen die Fürwörter nach; jedoch stehen sie auch vor dem Zeitwort. *Eu bem sei que poderão dizerme*, oder que me poderão dizer, ich weiß recht gut, daß man mir wird sagen können.

Isto não basta para canonizarlhes por boas as suas obras, oder para lhes canonizar por boas as suas, dies reicht nicht hin, um ihre Werke für gut zu kritisiren.

Ha muitos sugeitos á quem possa encarregarse este trabalho, oder á quem se possa encarregar este trabalho, es giebt viele Leute, denen man diese Arbeit auftragen kann.

Ha palavras que na boca de homens bem costumados se não devem achar, oder, não devem acharse, es giebt Wörter, die wohlgezogene Leute nicht in den Mund nehmen müssen.

3) Nach dem Gerundio; als: fallandolhe; embiándome; dándomo; escrevéndolho; als:

Elle o arremedóu contrafazendolhe a linguagem; er äffte seine Sprache nach.

O mismo poderás fazer calándote, das nämliche kannst du thun, wenn du schweigst.

4. Auch bei den tempos finitos werden sie gern nachgesetzt, darémoslhes as regras precisas, wir wollen ihnen die nöthigen Regeln geben.

Eu perguntote isto neste anno, et tu respóndes me como se estivéssemos no século passado, ich fragte dich in diesem Jahre, und du antwortest mir, als wenn wir noch im vorigen Jahrhundert wären.

§. 167.

Das Hülfszeitwort darf bei den Zeitwörtern nicht fehlen, wie zuweilen im deutschen correcte geschiehet. Als: die Briefe die er mir geschrieben; nämlich, hat: as cartas que tem escrito.

Diejenigen welche zu Zeiten des Königs Alphons gelebt, os que tem vivido no tempo do rey Alfonzo. Der Mann über den er sich erzürnet, o homem do que se tem enfadado.

§. 168.

Die Nebenwörter stehen nach dem Zeitwort, und in den zusammengesetzten Zeiten, nach dem Supino, auch wohl nach dem Infinitivo. Die Nebenwörter aber, die einen Nachdruck geben sollen, werden voran gesetzt. Als: tão difficil he dar razão porque — quanto investigar — es ist eben so schwer, eine Ursache anzugeben, warum — als zu untersuchen..

Assaz temos mostrado, wir haben hinlänglich dargethan. Somente se poderá evitar este tão grande prejuizo, se.. diesen großen Nachtheil wird man nur vermeiden können, wenn —

Naturalmente á esta puericia se seguirá huma perfeita adolescencia, auf diese wohlgeordnete Kin=

derjahre wird natürlicher weise eine vollkommene Jugend folgen. —

Por fim nos ajustámos sobre aquillo que Vmce me mandóu dizer e ordenóu, endlich wurden wir über das was Sie mir sagen ließen, und auftrugen, einig.

§. 169.

Man setze ja das Supino nicht hinter den Infinitivo, wie im Deutschen geschiehet. Als:

Como se eu tivesse mandado carregar as caixas á bordo de tal navío, eben als wenn ich die Kisten an Bord eines solchen Schiffes hätte verladen lassen.

Debalde os inimigos tem procurado apoderarse da cidade, vergebens haben die Feinde sich der Stadt zu bemächtigen gesucht.

§. 170.

1. Wenn die Rede von einerlei Person ist, so brauchen die Portugiesen den Infinitivo, mit, oder ohne Vorwort, anstatt daß die Deutschen zwei tempos finitos, mit den Bindewörtern, und, daß, wenn, und andern Ausdrücken verbinden. S. §. 81. 5. Als:

O Grão duque alem te ter presenteado o dito sugeito grandiosamente, lhe assignóu hum estipendo annal, der Großherzog hat, ausser daß er den genannten Mann reichlich beschenkte, demselben noch eine jährige Pension ausgesetzt.

2. Wenn sich aber die Personen ändern, so darf man den Infinitivo nicht ändern. Als:

Pela presente suplico á Vmces me remitão no primeiro navio que sahir para esta, ich bitte Sie mir auf dem ersten Schiffe das auf hier abgehet, zuzusenden. —

§. 171.

Auch das Gerundio wird anstatt eines tempo finito gebraucht; wenn man die Partikeln, und, nachdem, indem, durch, als, auslassen will; doch muß die handelnde Person dieselbe bleiben, s. §. 92.

O meu irmão aprendeó as Matemáticas com Kaestner, o mayor homem, que desta profissão conhece Europa, fazéndose tao singular nesta sciencia como se a houvera de ensinar, mein Bruder studierte die Mathematik unter Kästner, dem größten Mann, den Europa in dieser Wissenschaft gehabt hat, und wurde er so ausgezeichnet in derselben, als wenn er sie selbst lehren sollte.

Chegado aos dezoito annos, véndose mais crecido no estudo, se retiróu para Londres, als er achtzehn Jahr alt, und in seinem Studieren weiter gerückt war, gieng er nach London.

§. 172.

Das Vorwort mit dem bei sich habendem Haupt- oder Zeitworte, oder ganzen Redensart, stehet gern vor dem objecto der Rede, wenn dieses einen Anhang hat, oder wenn die Redensart mit dem Vorworte, zu dem vorhergehendem Zeitwort gehört.

Não he justo que aos olhos dos principes fiquem sem premio as virtudes, es ist nicht billig, daß grosse Tugenden unter den Augen der Fürsten ohnbelohnt bleiben.

Se ha de ensinar á mocidade a grammática da lingua materna, man muß die Jugend in den Grundsätzen der Muttersprache unterrichten.

Nunca se pode dar sem arte a necessaria noticia das regras da grammática, nie kann man ohne Kunst die nöthige Kenntniß der Grammatik beibringen.

has de reterna memoria tudo o que ouvires á viva voz dos mestres, du must das, was du von deinen Lehrern vortragen hörst, im Gedächtniß behalten.

§. 173.

Man merke sich nur vor allen Dingen die Regel: die kürzeren Sätze werden vor die längeren gesetzt, und der Umstand des Zeitworts, muß bei dem Zeitwort stehen. Als:

He esta huma materia, em que tem errado os homens mais doutos, que tem havido neste gé-

nero de letras, dies ist eine Materie, in der die gelehrteste Leute, die es in dieser Art Wissenschaft gegeben hat, irreten.

Este principe pode gloriarse de receber no seu estado todas as instrucções úteis á humanidade, dieser Fürst kann sich einen Ruhm daraus machen, daß er alle der Menschheit nützliche Belehrungen in seinen Staaten aufnimmt.

Ha nas linguas partuguesa, franceza, e inglesa alguns termos que não ha na portuguesa. Es giebt Ausdrücke in der französischen und englischen Sprache, die sich in der portugiesischen nicht finden.

Quanta diligencia pusessem os antigos na arte de escreber, testemunhas sao as pedras, as moedas et antigualhas de seus tempos, wie viel Fleiß die Alten auf die Schreibekunst verwendeten, davon sind die Steine, Münzen, und Alterthümer aus ihren Zeiten, deutliche Beweise.

§. 174.

Daher, nach eben dieser Regel, auch das Objekt vor das Zeitwort, und das Subjekt nach demselben gesetzt wird, wenn jenes länger als dieses ist; in welchem Falle aber doch, wenn ja Zweideutigkeit zwischen dem Objekt und Subjekt entstehen sollte, jenes durch ein persönliches Fürwort, vor oder nach dem Zeitwort widerholet und bezeichnet werden soll.

Agora temse tão pouco respecto ao bom ou mao escrever como dão teste munho nossas cartas, nossas moedas. que — wir sehen jetzt mit wenig Rücksicht darauf ob wir schlecht oder gut schreiben, wovon uns, unsre Briefe und Münzen deutlichen Beweis geben, daß . . .

Fizérao os corsarios grandes dannos nos portos de América sem que bastasse a defendelos o valor de seus naturaes, nem a tutela de francia, die Kaper richteten in den amerikanischen Hafen so grossen Schaden an, so daß weder der Muth der Eingebohrnen, noch der Schutz Frankreichs hinreichten, sie zu besichern.

Wiederholung des Fürworts:

Todos os bons cavallos que encontrão os inimigos, os levão pelo preço que gustem sem fazerem caso dos gritos de seus donos, die besten Pferde, die die Feinde antreffen, führen sie weg, zu den Preisen, die ihnen gefallen; ohne auf das Geschrei ihrer Besitzer zu achten.

A agua para o nosso gosto não a temos dentro a cidade, mas se vai buscando fora della, das Wasser zu unserm Gebrauch haben wir nicht in der Stadt, man läßt es auswärts holen.

§. 175.

Oft werden die Nebenwörter, auch die Vorwörter mit ihrem Anhange ganz voran in der Konstruktion gesetzt; theils wegen des Nachdrucks, theils um besserer Verbindung mit dem vorhergehenden. Als:

Logo naquella mesma noite chamóu os ministros e ouvidos os fundamentos que tivérão, deo parte — sogleich in derselben Nacht berief er die Minister, und nachdem er ihre Gründe angehöret, meldete er —

Naturalmente os homens aborrecem as acções máas e amão as boas, von Natur lieben die Menschen die guten Handlungen und hassen die bösen.

Logo se teve aviso que os que escapárão da rota forão representar ao Rei o miseravel destroço do exército, bald erhielt man Nachricht, daß diejenigen die aus den Niederlagen entkommen waren, zum König gekommen wären, und ihm die traurige Lage der Armee gemeldet hätten.

Por fim nos assentámos e tivémos hum discurso sobre — Endlich setzten wir uns, und hielten eine Unterredung über —

Ja neste tempo o governador tinha feito aprestar dez embarracões com estranha brevidade, schon hatte zu dieser Zeit der Gouverneur zehn Schiffe mit unglaublicher Geschwindigkeit ausrüsten lassen. —

§. 176.

Besonders fängt man bei Erzählungen gern einen

Satz mit den Zeitwörtern an, so wie dies überhaupt im erhabenen Stil geschiehet; als:

Entróu o Emperador em consideração de buscar quem governasse a armada. Der Kaiser überlegte, wen er wohl wählen dürfte, um die Flotte zu kommandiren.

Chegada a Portugal esta nova tratóu logo o Rei de fortificar Ceuta, als diese Nachricht nach Portugal gekommen, fieng der König gleich an, Ceuta befestigen zu lassen.

Embarcóuse o Almirate com seu filho de vinte annos, Der Admiral gieng mit seinem zwanzigjährigen Sohne zu Schiffe.

§. 177.

Die kleinen Wörter der Construction werden oft gern wiederholt, insonderheit die Artikel, die Fürwörter und Partikeln; und dies geschiehet der Richtigkeit, Deutlichkeit, Annehmlichkeit und des Nachdrucks wegen.

Desta facção não lhe coube pequena parte na honra e no perigo, aus dieser That hatte er seinen Antheil an der Ehre und Gefahr.

Esta he a differença que ha do nobre ao plebeio, do avisado ao indiscreto, do vicioso ao bem instituido, dies ist der Unterschied zwischen einem edlem und bürgerlichen, zwischen einem vorsichtigen und unvorsichtigen, zwischen einem rohen und wohlgezogenen Menschen!

Quanta diligencia puzessem os Antigos na arte de escrever, testemunhas são as pedras, as moedas e as antigualhas de seus tempos, wie viel Fleiß die Alten auf die Schreibekunst verwendeten, siehet man an den Steinen, Münzen und Alterthümern aus ihren Zeiten. E agora temse tão pouco respecto ao bom ou mao escrever, como dão testemunho nossas cartas, nossas moedas, nossas divisas, nossas sepulturas, e todos nossos escritos, und jetzo achten wir so wenig darauf, ob einer schlecht oder gut schreibt; wie dies unsre Briefe, Münzen, Devisen, Grabschriften

beweisen. Huma nobreza tão conhecida e tão antiga que della e da orígem do Nilo temos igual noticia, ein so bekannter und alter Adel, daß wir dessen Ursprung so wenig kennen, als den Ursprung des Nils. A lingua portugueza tão puramente se falla em muitas cidades de Africa, como no mesmo portugal, e em muitas provincias da Ethiopia, da Persia e da India, onde tem cidades e colonías, nos Syonitas, nos Malaios, nos Moluqueses, Lequeos e nos Brasiis, e nas muitas e grandes ilhas do mar oceano.

§. 178.

Man sehe über diese zierliche Versetzung und Abweichung von der natürlichen Construction das folgende Beispiel aus einem der besten portugiesischen Schriftstellern: Escreverei a vida de Dom João de Castro varão ainda mayor que seu nome, maior que suas victorias; cuyas noticias são hoje no Oriente, de pais á filhos, hum livro successivo, conservándose a fama de suas obras sempre viva; e nos ajudarémos o pregão universal de sua gloria com este pequeno brado porque durão as memorias menos nas tradições, que nos escritos.

Derjenige, der den erhabenen Stil der portugiesischen Sprache kennt, und die Schönheiten, die in diesen Perioden, durch die Versetzungen übergetragen sind, fühlet, wird es mir verzeihen, wenn ich mich enthalte, von diesen Perioden eine andere Versetzung nach der natürlichen Construction zu machen.

Assi como os volteadores dobrão e torcem os membros em certas formas desde meninos, para depois fazerem soltamente seu oficio, que quando ja fossem duros não poderião fazer, assi os meninos em quanto sejão tenros se hão de costumar á pronunciar todas as letras e vozes que algum tempo hão de usar.

§. 179.

Zusätze.

Das Hauptwort und Beiwort müssen in gleichem Geschlecht und Zahl stehen.

1) Wenn aber zwei Hauptwörter von verschiedenem Geschlecht, ein Beiwort bei sich, oder ein *pronome relativo* nach sich haben, so müssen diese, die natürlicher Weise im *plural* stehen, mit dem Hauptwort männlichen Geschlechts übereinstimmen; als:

O sello é a letra do meu pai se achavão tão bem imita*dos*, que — das Siegel und die Hand meines Vaters waren so gut nachgemacht, daß — —

Sello ist männlichen und letra weiblichen Geschlechts, daher wird imitados auf das männliche und nicht auf das weibliche Geschlecht gezogen.

O inimigo fez tantos dannos e tales estragos, que ainda agora nem o sangue nem as lágrimas estao enxu*tos*, der Feind richtete so viel Schaden an, und verübte so viel Grausamkeiten, daß bis jetzt weder das Blut noch die Thränen abgetrocknet sind.

Sangue ist männlichen und lágrimas ist weiblichen Geschlechts, und daher wird enxutos im männlichen, als dem vorzüglichen Geschlecht gesetzt.

Anmerkung. Jedoch bleibt dies immer eine Härte in der Sprache, die die besten Schriftsteller gern vermeiden, und in dem Fall durch Umschreibungen, oder durch ein Beiwort beiderlei Geschlechts, sich aushelfen: als: posto que a lembranca da corte me fazia mais intoleraveis a aspereza do clima e o horror da solidão, temperava estas molestias com a lição dos livros; und ohnerachtet mir das Andenken an den Hof, die Härte des Klimas und das Schreckliche der Einsamkeit noch unerträglicher machte, so suchte ich diese Schreckbilder doch durch Lektüre zu mildern.

aspereza ist weiblichen und horror männlichen Geschlechts, und darum paßt sich gar schön das Beiwort intoleravel dabei.

Tenho par mais toleraveis os desfavores do hospede que as injurias do tiranno.

2) Daher zwei und mehrere Hauptwörter, deren eins in der einfachen, und das andere

in der mehrern Zahl stehen, ein Beiwort in der mehreren Zahl erfordern, das mit dem Hauptwort männlichen Geschlechts übereinstimmt. Man sehe um beliebter Kürze willen das Beispiel im vorhergehenden §. O inimigo fez tantos dannos etc. wo sangue im singular männlichen, und lagrimas im plural weiblichen Geschlechts, ein Beiwort männlichen Geschlechts, enxutos, im plural bei sich haben.

3) Zwei und mehrere Hauptwörter in der einfachen Zahl mit é verbunden; erfordern ein Zeitwort in der vielfachen Zahl; als:

Pablo e Maria estão contratados para casarem, Paul und Maria sind mit einander versprochen.

O meu pai e o meu irmao militao na Italia, mein Vater und Bruder dienen in Italien.

A hora de noite e o temor faziao mayor a perigo, die Stunde der Nacht und die Furcht machten die Gefahr noch größer.

O principe se retirou á B. onde foi bem recevido, mostrando o rei e o povo que se compadeciao das miserias que elle tinha padecido, der Prinz begab sich nach B. wo er sehr gut empfangen wurde; das Volk und der König gaben Beweise ihres Mitleides, das sie mit seinem Zustande hatten.

Assi o faziao duas vezes cruel, a necessidade é o vicio, so machten ihn die Noth und das begangene Verbrechen doppelt grausam.

4) Die *Collectivos*, welche gewöhnlich in der einfachen Zahl stehen, haben das Zeitwort bei sich in der einfachen Zahl wenn sie mit einem Hauptwort in der einfachen Zahl stehen; stehen sie aber mit einem Hauptwort in der vielfachen Zahl, so erforden sie auch ein Zeitwort in der vielfachen Zahl.

O número dos desgraçados que perecérão nesta guerra, por meio do ferro, do fogó é da agua, die Menge der Unglücklichen, die in diesem Kriege durchs Schwerd, Feuer und Wasser umgekommen sind.

Entróu em Cuxhaven una grande armada da

qual o maior número de navios erão ingleses, in Curhaven lief eine große Flotte ein, von der die mehresten Schiffe Englische waren.

Referem a maior parte dos historiadores, die mehresten Geschichtschreiber erzählen.

Morreó no caminho a maior parte da gente, die meiste Mannschaft starb auf dem Wege.

Huma infinidade de Soldados pelejabão contra as cortas fuerzas inimigas, eine ungeheure Menge Soldaten kämpften gegen die geringe Macht der Feinde.

A maior parte dos sediciosos queriāo criar senhor novo, die meisten der Aufrührer wollten einen neuen Herrn erwählen.

5) Wenn zwei Nominative von persönlichen Fürwörtern vorkommen, die auf verschiedene Personen gehen, so muß das Zeitwort immer in der Hauptperson stehen; als:

Eu e elle estudamos, ich und er studieren; eu die erste, elle die dritte Person, folglich für beide, die erste im plural.

Tu e elle estudais, du und er studierst; tu, die zweite, elle die dritte; folglich du die Hauptperson.

elle e o meu irmão estudão, er und mein Bruder studieren; elle, die dritte Person, o meu irmão, auch die dritte Person, folglich wird die dritte im plural stehen.

Uebungen

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Wagener, Johann Daniel,

Portugiesische Sprachlehre nebst Uebungen zu Anwendungen der Grundsätze der Wortfügung und Schreibart dieser Sprache

Hamburg 1800

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- Spw 2466
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11281329-6
VD18 11049812-004